UNEP

CBD

Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/10/5/Add.2
20 November 2009

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ
Десятое совещание
Нагоя, Япония, 18-29 октября 2010 года

ДОКЛАД О РАБОТЕ ВОСЬМОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД

ВВЕДЕНИЕ

A. Исходная информация

1. Восьмое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод проводилось в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации (ИКАО) в Монреале 9–15 ноября 2009 года. Совещанию предшествовало шестое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии. Совещанию также предшествовали двухдневные региональные и межрегиональные консультации, проводившиеся в соответствии с пунктом 5 решения IX/12.

B. Участники совещания

2. В работе совещания приняли участие представители следующих Сторон и других правительств: Австралии, Австрии, Алжира, Анголы, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Армении, Бангладеш, Беларуси, Бельгии, Бенина, Бразилии, Буркина-Фасо, Бурунди, Бутана, Венесуэлы, Вьетнама, Габона, Гаити, Ганы, Гватемалы, Гвинеи, Гвинеи-Бисау, Германии, Гренады, Грузии, Дании, Демократической Республики Конго, Джибути, Доминиканской Республики, Доминики, Европейского сообщества, Египта, Замбии, Индии, Индонезии, Иордании, Ирака, Исламской Республики Иран, Испании, Италии, Йемена, Камбоджи, Камеруна, Канады, Кении, Кирибати, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Коста-Рики, Кот д'Ивуара, Кубы, Лесото, Либерии, Мавритании, Мадагаскара, Малави, Малайзии, Мали, Мексики, Мозамбика, Намибии, Науру, Непала, Нигера, Нигерии, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Островов Кука, Пакистана, Папуа-Новой Гвинеи, Перу, Португалии, Республики Кореи, Республики Молдовы, Руанды, Сан-Томе и Принсипи, Саудовской Аравии, Сейшельских Островов, Сенегала, Сент-Люсии, Сербии, Сингапура, Сирийской Арабской Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Соломоновых Островов, Судана, Таиланда, Того, Туниса, Турции, Уганды, Украины, Федеративных Штатов Микронезии, Филиппин, Финляндии, Франции, Центральноафриканской

/…

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в климатически нейтральную организацию настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

Республики, Хорватии, Чада, Чешской Республики, Чили, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Эфиопии, Южной Африки, Ямайки, Японии.

3. В работе совещания также принимали участие наблюдатели от следующих органов Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и других органов: Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Программы Человек и биосфера Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Организации Объединенных Наций, Отдела экологического права и конвенций Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Отдела координации Глобального экологического фонда Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Регионального отделения для Африки Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Регионального отделения для Латинской Америки и Карибского бассейна Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Регионального отделения для Западной Азии Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Университета Организации Объединенных Наций, Института перспективных исследований при Университете Организации Объединенных Наций, Всемирной организации здравоохранения, Всемирной организации интеллектуальной собственности.

4. Кроме того, наблюдателями были представлены следующие организации:

Японская НПО Действия за солидарность, равенство, экологию и развитие
Организация женщин коренного населения Африки
ALMACIGA-Grupo de Trabajo Intercultural Andes Chinchasuyo
Региональный центр АСЕАН по сохранению биоразнообразия
Японская НПО Действия за солидарность, равенство, экологию и развитие (Молодежная НПО)
Пакт коренных народов Азии
Asociación Ixacavaa De Desarrollo e Información Indígena
Ассоциация АНДЕС
Ассоциация ОКАНИ
Центр бурятской народной культуры «Байкал»
Бернская декларация
Организация Biofuelwatch
Организация биотехнологической промышленности
Баиоверсити Интернэшнл
Международный совет ботанических садов по охране растений
Зов Земли - Llamado de la Tierra
Канадская экологическая сеть
Комитет Службы канадских друзей (квакеры)
Альянс за КБР и индийская организация Калпаврикш
Центр китайской сельскохозяйственной политики
Центр по международному праву устойчивого развития
Центр изучения экономических и социальных аспектов геномики
Centro de Estudios Multidisciplinarios Aymara
Церковная служба развития (Evangelischer Entwicklungsdienst)
Канадский институт медицинский исследований - Группа по противодиабетическим средствам для аборигенного населения
Комиссия по экологическому сотрудничеству
Confederación de Pueblos Autóctonos de Honduras
Consejo Autonomo Aymara
Consejo Regional Otomí del Alto Lerma
Консервейшн Интернэшнл
КропЛайф Интернэшнл
Институт Дина Кайех
Deutsche Forschungsgemeinschaft "DFG"
ЭКОРОПА
Группа действий по вопросам эрозии, технологии и реорганизации корпоративной экономической власти
Женщины коренных народов Квебека
Фонд по исследованиям в интересах аборигенного и островного населения
Институт Фритьофа Нансена
Fundacion Para la Promocion del Conocimiento Indigena
Fundación para la Promoción del Conocimiento Indígena

ИНБРАПИ
Сеть информации коренных народов
Совет коренных народов по биотерроризму
Всемирная ассоциация коренных народов
Институт Сети по биоразнообразию
Институт европейских исследований
Международная торговая палата
Международная организация по праву развития
Международный институт окружающей среды и развития
Международный исследовательский институт изучения проблем устойчивости
Международная федерация по торговле семенами
Международный союз защиты новых сортов растений
Ирландский центр за права человека
МСОП - Международный союз охраны природы и природных ресурсов
Центр международного экологического права МСОП
Институт Крейга Вентера
Японская гражданская сеть за Конвенцию о биологическом разнообразии
Японский комитет для МСОП
Гимназия им. Кардинала Фрингса, Германия
Университет Кобе
Las Cuatro Flechas de Mexico A.C. Rethinking Tourism Project
Лиги за скотоводческие народы и эндогенное развитие животноводства
Объединенная организация развития народа Батва
Биотехнологическая корпорация Малайзии
Университет Мэйдзи Гакуин
Племя могавков
Movimento dos Pequenos Agricultores
Организация Варианты выживания скотоводов
Национальная организация здравоохранения аборигенов
Канадская ассоциация женщин коренных народов
Естественная справедливость (Юристы в защиту общин и окружающей среды)
Непальская организация за сохранение коренных народов
Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН)
Совет саамов
Форум субъектов деятельности за устойчивое будущее
Университет штата Нью-Йорк/Платтсбург
Фонд Тебтебба
Горный институт
Японское общество охраны природы
Сеть третьего мира
Племена тулалип
Университет Шербрука
Лавальский университет
Лундский университет
Канадский комитет унитарной службы
Гавайский городской клуб Вайкики
Вик коммюникейшнз
Всемирная федерация коллекций культур

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

5. Совещание было открыто в 10:15 в понедельник, 9 ноября 2009 года, г-ном Фернандо Касасом и г-ном Тимоти Ходжесом, сопредседателями Рабочей группы. Сопредседатели приветствовали участников и напомнили, что для выполнения мандата Рабочей группы в ее распоряжении остается лишь 14 дней. Сопредседатель г-н Ходжес заявил, что настоящее совещание является решающим для успеха этого процесса, и Рабочая группа должна ежедневно добиваться результатов. Сопредседатель г-н Ходжес напомнил участникам, что международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод повлияет на жизнь реальных людей. Важно сделать так, чтобы в результате принятия международного режима для этих людей была достигнута справедливая и выгодная договоренность.

6. Вступительные заявления были сделаны г-ном Йохеном Флашбартом, представителем Председателя девятого совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, г-ном Ахмедом Джоглафом, Исполнительным секретарем Конвенции о биологическом разнообразии, и г-ном Бакари Канте, Директором Отдела экологического права и конвенций ЮНЕП.

7. Г-н Флашбарт передал Рабочей группе приветствия г-на Норберта Рёттгена, министра окружающей среды Германии, и подтвердил, что Германия сохраняет приверженность переговорам о международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Он напомнил Рабочей группе, что процесс, начавшийся с составления Боннского плана действий, приведет к принятию международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в Нагое в течение 2010 года, являющегося международным годом биоразнообразия. Он настоятельно призвал членов Рабочей группы не обращать внимания на консультантов, проталкивающих бескровную политику, которые специализируются на управлении ожиданиями. Доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод являются третьей важнейшей основой Конвенции, и поэтому нельзя допустить провала переговоров о режиме, которые будут проводиться в 2010 году. Восьмое совещание Рабочей группы имеет особо важное значение, и на девятом совещании Конференции Сторон для него разработана четко определенная повестка дня. Он обратился ко всем делегациям с призывом к конструктивному сотрудничеству, и в частности обратил призыв о помощи к делегациям, особо преданным Конвенции о биологическом разнообразии – Европейского союза, Германии (как страны, принимавшей девятое совещание Конференции Сторон), Японии (в качестве страны, принимающей 10-е совещание Конференции Сторон), Бразилии (в качестве страны, принимавшей восьмое совещание Конференции Сторон), Индии (предложившей принять у себя 11-е совещание Конференции Сторон), Кении (как страны, принимающей у себя ЮНЕП) и Канады (как страны, принимающей у себя секретариат Конвенции о биологическом разнообразии).

8. На 1-м заседании совещания г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии, приветствовал участников 8-го совещания Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод. Повторяя слова сопредседателя и представителя Председателя Конференции Сторон, он сказал, что настоящее совещание является наиболее важным в истории Рабочей группы и имеет решающее значение для успеха договора Айчи-Нагоя. Европейские министры по окружающей среде и участники Диалога по вопросам биоразнообразия, проходившего в Кобе, признали недавно, что цель сохранения биоразнообразия, намеченная на 2010 год, не будет достигнута. Поэтому больше не проходит вариант замалчивания проблем, и вопросы, касающиеся будущего детей мира, нельзя оставлять в квадратных скобках. В документе, подготовленном на совещании в Париже, насчитывается около 2800 скобок, а в распоряжении участников девятого совещания Рабочей группы, которое состоится в будущем году в Картахене, будет менее 56 рабочих часов для выполнения обязательства, взятого на 2010 год в Куритибе, по осуществлению достигнутого на Йоханнесбургском саммите соглашения о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод. Недавнее присоединение Ирака и Сомали к Конвенции о биологическом разнообразии стало мощным политическим сигналом о том, что, несмотря на особую и сложную политическую ситуацию, в которой находятся их народы, они тем не менее решили объединить свои усилия с другими странами для решения проблемы беспрецедентной утраты биоразнообразия, осложненной изменением климата, чтобы выиграть битву «за жизнь на Земле». В заключение он настоятельно призвал участников совещания черпать вдохновение у тысячей жителей Германии, собравшихся на улицах Берлина для празднования 20-й годовщины падения Берлинской стены, и он выразил надежду, что на совещании произойдет падение другой стены, существующей внутри и среди Сторон Конвенции и их партнеров в плане доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

9. Г-н Бакари Канте, выступая от имени г-на Ахима Штайнера, Директора-исполнителя ЮНЕП, сказал, что настоящее совещание представляет собой беспрецедентную возможность добиться прогресса, и ЮНЕП полна решимости оказать содействие Конвенции о биологическом разнообразии в подготовке документа о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод для рассмотрения на 10-м совещании Сторон в Нагое. Г-н Канте вновь заявил об искренней преданности ЮНЕП Конвенции о биологическом разнообразии, и

подтвердил, что с первого совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии ЮНЕП и Конвенция действуют в полном согласии как единое целое. ЮНЕП выразила эту свою приверженность в виде финансовой поддержки, выделив свыше 5 миллионов долларов на реализацию мероприятий, связанных с биоразнообразием, а также создав четыре региональных координационных центра по биоразнообразию и экосистемам для Западной Азии, Африки, Латинской Америки и Карибского бассейна и Тихоокеанского региона. Он вкратце представил планы ЮНЕП по оказанию содействия более широкому обмену информацией и знаниями по вопросам, связанным с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод. И наконец, по случаю двадцатой годовщины падения Берлинской стены он призвал делегатов разрушить стену недоверия и сообща творить историю.

10. Сопредседатель г-н Ходжес поблагодарил представителя ЮНЕП за постоянную поддержку со стороны Директора-исполнителя, и особенно в том, что касается проведения региональных консультаций, и проявил живой интерес к открытию центра знаний о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. Должностные лица

11. В соответствии с установившейся практикой бюро Конференции Сторон выполняло функции бюро совещания. Согласно решению Конференции Сторон, принятому на ее восьмом совещании, г-н Фернандо Касас и г-н Тимоти Ходжес выполняли функции сопредседателей Рабочей группы.

12. По предложению бюро г-жа Сомали Чан, заместитель Председателя из Камбоджи, выполняла функции Докладчика.

2.2. Утверждение повестки дня

13. На своем 1-м пленарном заседании 9 ноября 2009 года Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/WG-ABS/8/1):

1. Открытие совещания.

2. Организационные вопросы.

3. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод: обсуждение функционального текста, касающегося:

   3.1 характера;

   3.2. традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами;

   3.3 создания потенциала;

   3.4 соблюдения;

   3.5 справедливого и равноправного распределения выгод;

   3.6 доступа.

4. Прочие вопросы.

5. Принятие доклада.

6. Закрытие совещания.

2.3. Организация работы

14. На своем 1-м заседании совещания 9 ноября 2009 года Рабочая группа утвердила организацию работы совещания на основе предложения, содержавшегося в приложении II к пересмотренным аннотациям к предварительной повестке дня (UNEP/CBD/WG-ABS/8/1/Add.1).

15. Ввиду большого объема работы и обстоятельного характера переговоров было постановлено, что Рабочая группа будет проводить работу в виде пленарного заседания при том понимании, что по мере необходимости и целесообразности будут создаваться контактные группы для изучения конкретных вопросов.

16. Представитель Бразилии попросил разъяснить порядок организации работы совещания и попросил сопредседателей подтвердить, что они будут придерживаться процесса, установленного на седьмом совещании Рабочей группы, проводившемся в Париже 2–8 апреля 2009 года. Он также спросил, можно ли будет Сторонам продолжать предлагать новый функциональный текст, если такой текст обеспечит согласование расхождений в существующем функциональном тексте или иным образом упростит существующий функциональный текст.

17. Сопредседатель г-н Ходжес заверил делегатов в том, что на настоящем совещании будет соблюдаться процесс в отношении вопросов традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и создания потенциала, установленный на седьмом совещании Рабочей группы. Однако по другим разделам документа новый текст может быть предложен Сторонами только во время первого обсуждения соответствующего пункта повестки дня на восьмом совещании Рабочей группы. Сопредседатель г-н Касас также сказал, что они будут принимать любой новый текст, упрощающий или оптимизирующий уже полученный функциональный текст.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ. МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД: ОБСУЖДЕНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА

18. Рабочая группа рассмотрела пункт 3 повестки дня на 1-м заседании совещания 9 ноября 2009 года.

19. В ходе рассмотрения данного пункта повестки дня Рабочей группе было представлено обобщение представленного функционального текста (UNEP/CBD/WG-ABS/8/3 и 4); обобщение всех других мнений и информации (UNEP/CBD/WG-ABS/8/5 и Add.1); обобщение представленной информации (UNEP/CBD/WG-ABS/8/6 и Add.1-4); и текст приложения I к решению IX/12 (UNEP/CBD/WG-ABS/7/7). Рабочей группе также был представлен доклад о работе совещания Группы технических и правовых экспертов по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами (UNEP/CBD/WG-ABS/8/2 и Corr.1), проводившегося в Хайдарабаде (Индия) с 16 по 19 июня 2009 года; доклад о работе совещания Группы юридических и технических экспертов по вопросам концепций, терминов, рабочих определений и секторальных подходов (UNEP/CBD/WG-ABS/7/2), проводившегося в Виндхуке (Намибия) со 2 по 5 декабря 2008 года; доклад о работе совещания Группы технических и правовых экспертов по вопросам

соблюдения в контексте международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/7/3), проводившегося в Токио с 27 по 30 января 2009 года; мнения Специальной межсессионной рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о разработке и обсуждении международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/8/7); и доклад о работе седьмого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/7/8).

20. Ей также были представлены в качестве информационных документов исследование, посвященное идентификации, отслеживанию и мониторингу генетических ресурсов (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/2); исследования, посвященные отношениям между международным режимом и другими международными инструментами, регулирующими использование генетических ресурсов (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/3/части 1-3); сравнительное исследование реальных и транзакционных издержек процесса доступа к правосудию в различных юрисдикциях (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/4); исследование соблюдения обычного права коренных и местных общин, национального законодательства в различных юрисдикциях и международного права (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/5); доклад о работе семинара по теме «Доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод в некоммерческих исследованиях в области биоразнообразия», проводившегося в Бонне с 17 по 19 ноября 2008 года (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/6); доклад о работе Венского семинара по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами и с международным режимом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/7); и доклад о работе Международного семинара на острове Вильм по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами и режимом ДГРСИВ (UNEP/CBD/WG-ABS/8/INF/1).

21. Представляя данный пункт повестки дня, сопредседатель г-н Касас напомнил участникам, что в соответствии с решением IX/12 Рабочая группа должна начать свое восьмое совещание с обсуждения характера режима, а затем четко определить компоненты международного режима, реализацию которых следует осуществлять посредством юридически обязывающих мер, юридически необязывающих мер либо сочетания и тех, и других, и потом соответствующим образом разработать проект положений режима. Сопредседатели ожидают, что результатом совещания станет разработанный функциональный текст по каждому компоненту структуры международного режима, сформулированный в соответствии со структурой приложения к решению IX/12. Однако, поскольку вопросы создания потенциала и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, не рассматривались на седьмом совещании Рабочей группы, сопредседатель г-н Касас предложил участникам вывести обсуждение этих двух тем на уровень, уже достигнутый по другим разделам документа.

3.1. Характер

22. Рабочая группа рассмотрела пункт 3.1 повестки дня на 1-м заседании совещания 9 ноября 2009 года.

23. С замечаниями и предложениями выступили представители Аргентины, Бангладеш, Бразилии (от имени группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Канады, Колумбии, Коста-Рики, Кубы, Европейского сообщества, Индонезии, Иордании, Либерии, Малави, Мексики, Намибии (от имени Группы африканских стран), Новой Зеландии, Норвегии, Сенегала, Сербии (от имени Группы стран Центральной и Восточной Европы), Таиланда, Швейцарии и Японии.

24. Заявления были также сделаны представителями Бернской декларации (от имени организаций гражданского общества, присутствующих на совещании) и Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

25. Представитель Намибии, выступая от имени Группы африканских стран, поддержал комплексный юридически обязывающий документ, содержащий, среди прочего, набор принципов, норм, правил, а также мер соблюдения и обеспечения соблюдения. Он сказал, что позиция Группы африканских стран более подробно изложена в документе UNEP/CBD/WG-ABS/8/3/Add.2.

26. Представитель Мексики, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна, поддержал идею обязывающего документа и сказал, что на девятом совещании Конференции Сторон состоялось существенное обсуждение и что в решении IX/12 содержится четкое указание на характер международного режима.

27. Представитель Норвегии сказала, что режим должен включать (но не ограничиваться только им) одно юридически обязывающее соглашение, а именно Протокол к Конвенции о биологическом разнообразии. Он должен, среди прочего, опираться на Боннские руководящие принципы и далее развивать их. Норвегия полагает, что соблюдение должно стать основой юридически обязывающего элемента режима. Как и любой другой юридически обязывающий документ, Протокол будет включать юридически обязывающие и юридически необязывающие положения либо сочетание и тех, и других. Необходимо также подготовить организационные положения, которые станут неотъемлемой частью Протокола.

28. Представитель Японии сказал, что Япония удовлетворена обсуждением, основанным на тексте, и отметил, что результаты работы седьмого совещания Рабочей группы, в ходе которого было предложено включить много элементов в международный режим, могут обязать Договаривающиеся Стороны прикладывать дальнейшие усилия. Если бы международный режим состоял из положений, приемлемых для Японии, то Япония не исключала бы юридически обязывающего характера такого режима. Его характер будет определен после обсуждения сути каждого положения, и поэтому Япония не готова на данном этапе безоговорочно принять юридически обязывающий международный режим.

29. Представитель Таиланда поддержал разработку международного режима, который должен состоять из одного или нескольких юридически обязывающих документов, содержащих набор принципов, норм, правил и процедур.

30. Представитель Новой Зеландии сказала, что любой юридически обязывающий режим должен быть реализуемым, и задался вопросом, как будет выглядеть юридически обязывающий режим. Внедрение такого режима станет обязательным, и Новая Зеландия предложила Рабочей Группе изучить, как это будет происходить на практике. Новая Зеландия попросила других участников высказаться по поводу того, какие из данных элементов должны быть юридически обязывающими, а какие - юридически необязывающими.

31. Представитель Швейцарии сказал, что для эффективного выполнения статей 15 и 8j) Конвенции и мандата Конференции Сторон Рабочая группа должна сосредоточиться на обсуждении юридически обязывающего документа. Такой документ должен содержать набор принципов, норм, правил и процедур, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, быть юридически обязывающим или юридически необязывающим и применяться в отношении всех генетических ресурсов, подпадающих под действие Конвенции о биологическом разнообразии. Такой Протокол должен гармонично сочетаться с другими соглашениями о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, которые согласуются с Конвенцией, и взаимодополнять их. Его не следует истолковывать как предполагающий какое-либо изменение прав и обязательств Стороны в рамках

любых действующих международных соглашений. Он также должен быть гибким, чтобы позволять принятие и реализацию других более специализированных международных соглашений, гармонично сочетающихся с Конвенцией. Сочетание юридически обязывающих и юридически необязывающих документов лучше всего характеризует нынешнюю ситуацию в области документов, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод. Кроме того, поскольку Боннские руководящие принципы уже охватывают все генетические ресурсы, связанные с традиционными знаниями, нововведениями и практикой, в рамках Конвенции, Швейцария не видит необходимости обсуждать еще один юридически необязывающий документ.

32. Представитель Бразилии, выступая от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, высказался в поддержку создания единого юридически обязывающего международного режима в кратчайшие сроки, отметив, что в основе такого режима должны лежать юридически обязывающие положения о соблюдении. Боннские руководящие принципы оказались неадекватным средством, и в любом случае они перестали отвечать требованиям, поскольку процесс уже вышел за пределы этих руководящих принципов. Целью настоящего совещания является обсуждение Протокола для его принятия в Нагое на 10-м совещании Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. Кроме того, в этом документе следует разработать необходимые средства предотвращения биопиратства, и необходимо также обсудить конкретные меры по реализации статьи 15 Конвенции и защите прав коренных и местных общин и охране их традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами и дериватами.

33. Представитель Европейского сообщества сказал, что Европейский союз подходит к переговорам на основе принципа о том, что форма следует за функцией, и выявил много потенциальных функций международного режима, способных дополнить национальные системы регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и повысить их эффективность. В своих предложениях функционального текста Европейский союз придерживается мнения, что такой текст может включать меры юридически обязывающего характера или юридически необязывающего характера, либо сочетание и тех и других. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, включающий международные стандарты доступа, связанные с мерами по обеспечению соблюдения, может сочетать юридически обязывающие и юридически необязывающие меры. До появления результатов восьмого совещания Рабочей группы Европейский союз оставляет за собой право предложить на более позднем этапе переговоров организационные положения, которые потребуются, если Рабочая группа достигнет согласия относительно того, что Стороны разрабатывают Протокол к Конвенции о биологическом разнообразии.

34. Представитель Кубы сказала, что вопрос о характере международного режима может представлять отдельную тему для обсуждения. Необходим юридически обязывающий режим. Меры соблюдения и реализации также должны быть обязывающими. Она пояснила это на примере человека, который стоит перед зеркалом в пальто. Он может поменять пальто, но сама потребность в пальто от этого не изменится.

35. Представитель Индонезии сказал, что единый юридически обязывающий документ способен эффективным образом обеспечить осуществление Конвенции о биологическом разнообразии. Такой единый юридически обязывающий документ может также содержать набор принципов и норм, связанных с мерами соблюдения и обеспечения соблюдения.

36. Представитель Бангладеш сказал, что международный режим должен носить юридически обязывающий характер.

37. Представитель Аргентины поддержал мнение, высказанное Мексикой от имени Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря, о необходимости юридически обязывающего режима.

38. Представитель Канады напомнила, что пункт 3 решения IX/12 заканчивается словами «никоим образом не предрешая или не исключая любых итогов, касающихся характера такого документа/документов». Характер международного режима нельзя рассматривать изолированно, и каждый компонент следует рассматривать в контексте режима в целом. Канада признает взаимосвязанность каждого компонента и обеспокоена выбором правильного варианта подхода: либо характер режима определяет его содержание, либо содержание режима определяет его характер. Канада склоняется ко второй формулировке. Она также подчеркивает важность многолетней работы, предшествовавшей выработке Боннских руководящих принципов, руководящих принципов Агуэй-гу и руководящих принципов этического поведения, недавно разработанных на шестом совещании Специальной межсессионной рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Невключение их и других документов в международный режим будет противоречить целям проделанной работы. Канада также понимает, что международный режим либо может быть оформлен в едином юридически обязывающем документе, либо может содержать некоторые юридически обязывающие элементы или может содержать только юридически необязывающие элементы. Канада может поддержать взаимопонимание, основанное на таких результатах. В случае принятия решения Конференцией Сторон в поддержку юридически обязывающих компонентов режима Канада считает, что они должны быть включены в Протокол к Конвенции о биологическом разнообразии. Необходимо будет, однако, упростить текст, чтобы создать четкую основу для обсуждений характера любого отдельного элемента. Международный режим должен также обеспечивать Сторонам гибкость в отношении способов реализации всех его компонентов, как юридически обязывающих, так и необязывающих. В международном режиме необходимо будет также учесть интересы всех Сторон, и включить в него мероприятия, реализуемые в рамках различных форумов, имеющих ту же цель, что и Конвенция о биологическом разнообразии.

39. Представитель Коста-Рики поддержал выступление Мексики, сделанное от имени Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря, и Бразилии, сделанное от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием. Все компоненты режима должны быть юридически обязывающими.

40. Представитель Бразилии сказал, что нет никакой необходимости вступать в полемику по поводу характера международного режима или положений, которые он может содержать, чтобы не затевать вечного спора о первичности курицы или яйца. Конвенции о биологическом разнообразии необходим юридически обязывающий режим.

41. Представитель Сербии, выступая от имени Группы стран Центральной и Восточной Европы, сказал, что международный режим должен быть юридически обязывающим или сочетать в случае необходимости юридически обязывающие и юридически необязывающие элементы.

42. Представитель Иордании поддержал юридически обязывающие меры.

43. Представитель Сенегала поддержал мнение, выраженное Намибией от имени Группы африканских стран, и заявил о необходимости юридически обязывающего международного режима.

44. Представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию сказал, что международный режим требует юридически обязывающих элементов, в которых признаются, популяризируются и защищаются традиционные знания, нововведения и практика и генетические ресурсы коренных народов согласно соответствующим международным документам, и в

частности Декларации о правах коренных народов, в которой подтверждаются их права. В рамках международного режима необходимо обеспечить признание, подтверждение и узаконивание суверенитета коренных народов и норм обычного права, применимых к их знаниям и ресурсам.

45. Представитель Либерии поддержал мнения, выраженные Намибией от имени Группы африканских стран.

46. Представитель Бернской декларации, выступая от имени организаций гражданского общества, сказал, что Боннские руководящие принципы не смогли защитить и обеспечить прав стран-поставщиков и различных поставщиков, а также не привели к созданию механизмов обеспечения соблюдения в странах-пользователях. Эта цель может быть достигнута только с помощью комплексного международного режима. Такая значимая и эффективная система может быть создана только в том случае, если в таком Протоколе будет признана и поддержана Декларация Организации Объединённых Наций о правах коренных народов. Он призвал Стороны Конвенции о биологическом разнообразии поддержать юридически обязывающий режим.

47. Представитель Малави поддержал мнения, выраженные Намибией от имени Группы африканских стран, о необходимости единого юридически обязывающего международного режима. Международный режим станет своего рода паспортом или визой для биологических ресурсов и генетических ресурсов на региональном и международном уровне.

48. На 4-м заседании Рабочей группы 11 ноября 2009 года сопредседатель г-н Ходжес сказал, что он представит резюме выступлений по данному пункту повестки дня.

49. На 9-м заседании совещания 15 ноября 2009 года сопредседатели проинформировали участников о том, что после обсуждений со всеми региональными группами, а также с рядом представителей коренных и местных общин и субъектов деятельности, они пришли к выводу о том, что преобладающая точка зрения, которую разделяет Рабочая группа, состоит в том, что для целей скорейшего завершения ее мандата и при условии согласия с тем, что режим будет, кроме всего прочего, включать одно или более юридически обязывающих положений, переговоры о международном режиме должны быть нацелены на окончательную доработку проекта протокола в рамках Конвенции о биологическом разнообразии. Такая точка зрения не предрешает решения 10-го совещания Конференции Сторон о принятии подобного протокола. Сопредседатели подтвердили, что данное мнение ни в коем случае не изменяет решения IX/12 Конференции Сторон или позиций делегаций, высказанных в ходе предыдущих обсуждений этого вопроса.

3.2. Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами

50. Рабочая группа рассмотрела пункт 3.2 повестки дня на 2-м заседании совещания 9 ноября 2009 года.

51. С замечаниями и предложениями выступили представители Бразилии (от имени группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Египта, Канады, Намибии (от имени Группы африканских стран), Новой Зеландии, Норвегии, Таиланда, Украины (от имени стран Центральной и Восточной Европы), Филиппин и Швеции (от имени Европейского союза).

52. С заявлениями также выступили представители Экоропы (от имени организаций гражданского общества, присутствующих на совещании), Международного форума коренных народов по биоразнообразию (МФКНБ) и Международного института по проблемам окружающей среды и развития (МИОСР).

53. Сопредседатели Рабочей группы напомнили участникам совещания о важности представления в письменном виде своих вариантов функционального текста в секретариат к концу пленарного заседания. Сопредседатель г-н Касас также поблагодарил правительство Индии за организацию у себя в стране совещания Группы экспертов по правовым и техническим вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами (Хайдарабад, Индия, 16-19 июня 2009 года (UNEP/CBD/WG-ABS/8/2 и Corr.1)), и за теплый прием и гостеприимство, оказанные экспертам. Это совещание позволило добиться значительного прогресса в решении технических и правовых вопросов, касающихся традиционных знаний, и сопредседатели поблагодарили сопредседателей экспертной группы, г-жу Тоне Солхауг (Норвегия) и г-на Винода К. Гупту (Индия), за содействие успеху этого совещания, которое в соответствии с мандатом, данным девятым совещанием Конференции Сторон, выработало экспертные и технические рекомендации для Рабочей группы.

54. На 3-м заседании совещания 10 ноября 2009 года сопредседатели представили текст функционального текста сопредседателей, содержавший обобщение мнений из документов UNEP/CBS/WG-ABS/8/3 и Add. 1 и 2, а также функциональные тексты, представленные в ходе 2-го заседания совещания.

55. На этом же 3-м заседании совещания Рабочая группа постановила создать контактную группу открытого состава для рассмотрения пункта 3.2 повестки дня (традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами), функции сопредседателей которой было поручено выполнять г-же Тоне Солхауг (Норвегия) и г-ну Дамасо Луне (Мексика). Мандат контактной группы предполагает рассмотрение соответствующих обобщенных текстов и выявление областей совпадения мнений и тех областей, в которых необходимо проведение дополнительной работы.

56. Представители Канады и Новой Зеландии сообщили Рабочей группе, что представленные ими на 2-м заседании Рабочей группы тексты не были включены в обобщение сопредседателей, и они попросили принять во внимание представленные ими материалы в ходе рассмотрения текста сопредседателей в контактной группе.

57. Сопредседатель г-н Ходжес поручил контактной группе по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, учесть также мнения, представленные Канадой и Новой Зеландией, в ходе рассмотрения обобщений функционального текста.

58. На 4-м заседании совещания 11 ноября 2009 года г-жа Солхауг, сопредседатель контактной группы по традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, сообщила о результатах обсуждений, проходивших в группе в предыдущий день. Она сказала, что группа провела первое чтение текста, но что в нем все еще оставались некоторые повторяющиеся материалы, поэтому на основе обсуждений, состоявшихся в контактной группе, сопредседатели подготовят новую редакцию текста для рассмотрения на следующем заседании контактной группы.

59. На 5-м заседании совещания 12 ноября 2009 года г-н Луна, сопредседатель контактной группы по традиционным знаниям, сообщил, что контактная группа по традиционным знаниям провела два дополнительных заседания и в значительной мере продвинулась в обсуждении этого вопроса. Пересмотренный текст подготовлен, но необходимо еще продолжить работу с целью его дальнейшего обобщения.

60. На 6-м заседании совещания 12 ноября 2009 года представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию сказал, что вопрос традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, является сквозным и связан с такими вопросами, как доступ, справедливое и равноправное распределение выгод, соблюдение и создание потенциала. Хотя из существующего функционального текста четко явствует, что каждый раздел содержит

существенный текст по традиционным знаниям, ясно также и то, что принципы, руководящие указания и процедурные элементы, конкретно касающиеся прав коренных народов и местных общин, следует рассматривать во всей их полноте в рамках международного режима в небольшой главе, которая также будет носить сквозной характер. Такая согласованная и краткая глава по процедурным и организационным вопросам, касающимся коренных и местных общин, позволит избежать трудного и частично дублирующего процесса переговоров. Пока не будет решен вопрос о структуре сквозного вопроса традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и об отдельной главе по коренным и местным общинам, было бы несправедливо выбирать место размещения предлагаемого функционального текста и было бы только справедливо позволить обсуждение обоих вариантов, даже если в некоторых случаях это означает некоторое дублирование текста.

61. На 7-м заседании совещания 13 ноября 2009 года г-н Луна, сопредседатель контактной группы по традиционным знаниям, сообщил, что контактная группа провела еще два заседания и с помощью Группы африканских стран и в сотрудничестве с коренными и местными общинами значительно сократила объем рассматриваемого функционального текста. Пересмотренный документ подготовлен для рассмотрения контактной группой.

62. На 8-м заседании совещания 14 ноября 2009 года г-н Луна, сопредседатель контактной группы по традиционным знаниям, сообщил, что контактная группа смогла убрать большинство скобок из текста, а большинство оставшихся скобок будет, вероятно, убрано после принятия решения о сфере охвата режима. Контактная группа также постановила изъять подзаголовки, под которыми были представлены предложения по тексту.

3.3. Потенциал

63. Рабочая группа рассмотрела пункт 3.3 повестки дня на 2-м заседании совещания 9 ноября 2009 года.

64. С замечаниями и предложениями выступили представители Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Габона, Европейского сообщества, Египта, Камеруна, Канады, Коста-Рики, Намибии (от имени Группы африканских стран), Нигерии, Республики Кореи, Таиланда, Филиппин и Японии.

65. Заявления были также сделаны представителями Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций и Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

66. Представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию и организации Естественная справедливость (от имени представителей гражданского общества, присутствующих на совещании) также сделали заявления.

67. На 3-м заседании совещания 10 ноября 2009 года сопредседатели представили текст функционального текста сопредседателей, содержавший обобщение мнений, представленных до совещания, а также функционального текста, представленного в ходе 2-го заседания Рабочей группы.

68. На 3-м заседании совещания 10 ноября 2009 года Рабочая группа постановила создать контактную группу открытого состава для рассмотрения пункта 3.3 повестки дня (создание потенциала), функции сопредседателей которой было поручено выполнять г-ну Хосе Луису Сутере (Аргентина) и г-ну Андреасу Древсу (Германия). Мандат контактной группы предполагает рассмотрение соответствующих обобщенных текстов и выявление областей совпадения мнений и тех областей, в которых необходимо проведение дополнительной работы.

69. На 4-м заседании совещания 11 ноября 2009 года г-н Сутера, сопредседатель контактной группы по созданию потенциала, сообщил о результатах обсуждений, проходивших в группе в предыдущий день. Он сказал, что контактная группа приняла решение работать на основе текста, представленного Группой стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, учитывая, что он во многом дублирует текст, представленный другими Сторонами. Контактная группа закончила первый этап и завершила обобщение текста, представленного другими Сторонами и региональными группами. Было постановлено, что Группа африканских стран перефразирует свой материал и распространит его перед следующей сессией контактной группы.

70. На 5-м заседании совещания 12 ноября 2009 года г-н Древс, сопредседатель контактной группы по созданию потенциала, сообщил о результатах работы группы на ее дополнительном заседании. Он проинформировал участников о том, что предложение Группы африканских стран распространено и что в конец документа добавлен перечень подзаголовков из раздела III E приложения I к решению IX/12, чтобы они не были забыты. Необходимо все еще продолжать работу по обобщению текста.

71. На 7-м заседании совещания 13 ноября 2009 года г-н Сутера, сопредседатель контактной группы по созданию потенциала, сообщил, что контактная группа провела два дополнительных заседания и на основе текста, представленного Группой африканских стран, подготовила пересмотренный текст. Контактная группа изучает пересмотренный текст и на данный момент провела оценку половины этого документа.

72. На 8-м заседании совещания 14 ноября 2009 года г-н Сутера, сопредседатель контактной группы, сообщил, что контактная группа завершила третье чтение текста, и сказал, что группа рекомендует убрать заголовки и подзаголовки, взятые из приложения к решению IX/12 и приведенные в разделе E документа UNEP/CBD/WG-ABS/8/L.2. Рабочая группа изучила рекомендацию контактной группы и постановила изъять заголовки и подзаголовки в основном компоненте E, приведенном в разделе E документа UNEP/CBD/WG-ABS/8/L.2.

3.4. Соблюдение

73. Рабочая группа рассмотрела пункт 3.4 повестки дня на 2-м заседании совещания 9 ноября 2009 года.

74. С замечаниями и предложениями выступили представители Бразилии (от имени группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Габона, Европейского сообщества, Канады, Малайзии и Швейцарии.

75. Заявление было также сделано представителем Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

76. Рабочая группа продолжила обсуждение пункта 3.4 повестки дня на своем 3-м заседании 10 ноября 2009 года.

77. С замечаниями и предложениями выступили представители Бразилии (от имени группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Буркина-Фасо, Малайзии (от имени стран-единомышленниц Азии и Тихоокеанского региона), Намибии (от имени Группы африканских стран), Сербии (от имени Группы стран Центральной и Восточной Европы) и Японии.

78. Заявление также сделал представитель Церковной службы развития (от имени представителей гражданского общества, присутствующих на совещании).

79. Рабочая группа возобновила обсуждение пункта 3.4 повестки дня на своем 4-м заседании 11 ноября 2009 года и постановила создать контактную группу открытого состава для рассмотрения пункта 3.4 повестки дня (соблюдение), функции сопредседателей которой было поручено выполнять г-ну Рене Лефеберу (Нидерланды) и г-ну Рикардо Торресу Карраско (Колумбия).

80. Представители Бразилии (от имени группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Европейского сообщества и Намибии (от имени Группы африканских стран) обратились с просьбой к сопредседателям объяснить мандат контактной группы по соблюдению.

81. Сопредседатель г-н Ходжес дал указание контактной группе помнить, что приложение к документу UNEP/CBD/WG-ABS/7/9 (Парижское приложение) служит основой и структурой для обсуждения международного режима. Необходимо сохранять целостность Парижского приложения и основывать на нем любые новые предложения. Он также сказал, что Сторонам следует прежде всего проверить, правильно ли отражены все их новые предложения в обобщении мнений. Затем, если по какому-то компоненту поступило несколько новых предложений, Стороны должны выбирать из возможных предложений одно, которое станет основой для дальнейшей работы. Вместе с тем сопредседатели не исключили возможности сохранения двух или более вариантов, если это необходимо.

82. Сопредседатель г-н Ходжес также сказал, что Стороны могут заключать любую часть текста в скобки, а также вносить в текст выбранного предложения любые отсутствующие элементы из других предложений. Стороны должны также упорядочить текст, устранив текст, повторяющий текст, если он уже есть в Парижском приложении. Результатом работы контактной группы станет пересмотренный текст без указания источников предложений, и этот пересмотренный текст будет включен в пункты Парижского приложения, отмеченные для данной меры в новой редакции текста. Сопредседатели ожидают, что результатом всего процесса станет обновленная версия Парижского приложения, которая послужит основой для любых последующих переговоров.

83. На 5-м заседании 12 ноября 2009 года сопредседатель контактной группы по соблюдению г-н Лефебер сообщил о результатах работы группы на ее заседании. Он проинформировал участников заседания о том, что контактная группа смогла значительно сократить документ до половины его первоначального размера, но она тем не менее не завершила первого этапа работы, т.е. не определила всех тех предложений, которые послужат основой для будущей работы. Сопредседатель также сообщил, что не достигнуто консенсуса относительно включения в текст некоторых определений, и попросил сопредседателей Рабочей группы дать указания о способе решения вопроса об определениях и вопроса о тексте, рассмотрение которого приостановлено или который перенесен в другие разделы Парижского приложения (UNEP/CBD/WG-ABS/7/9). В заключение он сообщил, что представитель Мексики предложил текст о включении комитета по соблюдению в организационную структуру, необходимую для международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Изучив данный вопрос, контактная группа пришла к выводу, что комитет по соблюдению является другим типом механизма, не относящимся к вопросам соблюдения, которые изучает контактная группа, и поэтому контактная группа не рассматривала этого вопроса. Представитель Мексики согласился отложить рассмотрение этого вопроса при том понимании, что предложение Мексики не отвергается и может быть вновь представлено позже, когда будет рассматриваться вопрос о внедрении механизмов, необходимых для обеспечения функциональности международного режима.

84. На 6-м заседании 12 ноября 2009 года сопредседатель г-н Ходжес сообщил Рабочей группе о принятом решении внести несколько сносок в текст, обсуждаемый контактной группой по

соблюдению. Будет добавлена сноска в заголовок раздела «Международное понимание незаконного присвоения/ненадлежащего использования», в которой заявлено, что «можно представлять дополнительные материалы касательно определения незаконного присвоения, в том числе о необходимости такого определения».

85. Сопредседатель г-н Ходжес также сказал, что в конце материала, представленного Европейским сообществом по разделу «Международное понимание незаконного присвоения/ненадлежащего использования», будет также помещена сноска со следующим текстом: «пункт 1 варианта [X] был предложен как неотъемлемая часть предложения к оперативному положению и не предполагался лицом, внесшим предложение, в качестве определения. Другие делегации посчитали, что пункт 1 является определением. Обсуждение содержания и размещения пункта 1 было отложено и возобновится на следующем совещании Рабочей группы».

86. Кроме того, сноской следовало снабдить материалы, представленные Швейцарией и Международным форумом коренных народов по биоразнообразию в разделе «Международное понимание незаконного присвоения/ненадлежащего использования», в которой заявлено, что «обсуждение содержания и размещения пункта было отложено и возобновится на следующем совещании Рабочей группы».

87. На 7-м заседании совещания 13 ноября 2009 года г-н Лефебер, сопредседатель контактной группы по соблюдению, сообщил, что контактная группа провела дополнительное заседание и завершила первый этап своей работы по отбору предложений, которые должны послужить основой для дальнейшей работы. Пересмотренный текст был распространен среди членов контактной группы, и контактная группа проведет второе чтение текста для рассмотрения текста в квадратных скобках и устранения повторений в функциональном тексте.

88. На 8-м заседании совещания 14 ноября 2009 года сопредседатель контактной группы г-н Торрес Карраско сообщил, что контактная группа завершила свой мандат в соответствии с инструкциями, данными сопредседателями. Пересмотренный текст представляет собой обновленное «Парижское приложение», включающее все новые предложения, выделенные Сторонами жирным шрифтом, и в нем оставлены скобки там, где они посчитали их необходимыми.

3.5 Справедливое и равноправное распределение выгод

89. Рабочая группа рассмотрела пункт 3.5 повестки дня на 3-м заседании совещания 10 ноября 2009 года.

90. С замечаниями и предложениями выступили представители Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Намибии (от имени Группы африканских стран) и Швейцарии.

91. Заявление было также сделано представителем Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

92. На 5-м заседании 12 ноября 2009 года Рабочая группа постановила создать контактную группу открытого состава по пункту 3.5 повестки дня (справедливое и равноправное распределение выгод), функции сопредседателей которой было поручено выполнять г-ну Пьеру дю Плесси (Намибия) и г-же Косиме Хуфлер (Австрия). Контактная группа рассмотрит также пункт 3.6 повестки дня (доступ). Сопредседатель г-н Ходжес сказал, что контактная группа будет выполнять тот же мандат, который был дан контактной группе по соблюдению, созданной для рассмотрения пункта 3.4 повестки дня.

93. На 6-м заседании совещания 12 ноября 2009 года г-жа Хуфлер, сопредседатель контактной группы по вопросу справедливого и равноправного распределения выгод и доступа к генетическим ресурсам, сообщила о результатах обсуждений, состоявшихся в группе в этот день. Она сказала, что контактная группа провела первое чтение текста и что сопредседатели, основываясь на результатах состоявшегося обсуждения, подготовят пересмотренный текст.

94. На 7-м заседании совещания 13 ноября 2009 года г-жа Хуфлер, сопредседатель контактной группы по вопросу справедливого и равноправного распределения выгод и доступа к генетическим ресурсам, сказала, что пересмотренный текст сопредседателей распространен для обсуждения среди членов контактной группы.

95. На 8-м заседании совещания 14 ноября 2009 года г-н дю Плесси, сопредседатель контактной группы по вопросу справедливого и равноправного распределения выгод, сообщил, что группа провела два заседания, в ходе которых она смогла убрать большое количество скобок. Новый текст отмечен жирным шрифтом. Кроме того, был предложен определенный текст для включения в приложение II.

3.6. Доступ

96. Рабочая группа рассмотрела пункт 3.6 повестки дня на 3-м заседании совещания 10 ноября 2009 года.

97. С замечаниями и предложениями выступили представители Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Европейского сообщества и Швейцарии.

98. Заявления были также сделаны от имени Церковной службы развития (от имени организаций гражданского общества, присутствующих на совещании) и Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

99. На 5-м заседании совещания 12 ноября 2009 года Рабочая группа также постановила, что контактная группа открытого состава, созданная для рассмотрения пункта 3.5 повестки дня (справедливое и равноправное распределение выгод), функции сопредседателей которой было поручено выполнять г-ну Пьеру дю Плесси (Намибия) и г-же Косиме Хуфлер (Австрия), также рассмотрит пункт 3.6 повестки дня (доступ). Контактная группа выполняла такой же мандат, что и контактная группа по вопросу соблюдения, созданная для рассмотрения пункта 3.4 повестки дня.

100. На 6-м заседании совещания 12 ноября 2009 года г-жа Хуфлер, сопредседатель контактной группы по вопросу справедливого и равноправного распределения выгод и доступа к генетическим ресурсам, сообщила о результатах обсуждений, состоявшихся в группе в этот день. Она сказала, что контактная группа провела первое чтение текста и что сопредседатели, основываясь на результатах состоявшихся обсуждений, подготовят пересмотренный текст. Она также сказала, что, судя по результатам обсуждений в контактной группе, вопрос вспомогательной процедуры доступа заслуживает рассмотрения, и она спросила, когда сопредседатели примут решение о методе рассмотрения текста об организационных структурах, временно отложенного в сторону.

101. На 7-м заседании совещания 13 ноября 2009 года г-жа Хуфлер, сопредседатель контактной группы по вопросу доступа к генетическим ресурсам, сообщила, что пересмотренный текст сопредседателей распространен для рассмотрения среди членов контактной группы.

Действия Рабочей группы по пункту повестки дня 3 в целом

102. На 5-м заседании совещания 12 ноября 2009 года сопредседатели Рабочей группы сказали, что важно разработать критерии для текстов, временно отложенных в сторону в ходе обсуждений в контактных группах и в Рабочей группе.

103. С замечаниями, предложениями и просьбами о разъяснении выступили представители Бразилии (от имени группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Европейского сообщества, Канады и Японии.

104. После выступлений сопредседатель г-н Ходжес сказал, что они проведут неофициальные консультации по вопросу о тексте, временно отложенном в сторону, а также по предложениям о другом тексте, который может быть необходим для обеспечения функциональности международного режима. Сопредседатель г-н Ходжес также сказал, что контактные группы могут ввести дополнительный заголовок: «Существующий функциональный текст по другим вопросам», под которым можно размещать временно отложенный в сторону текст, который контактные группы не пожелали размещать ни под одним из конкретных заголовков.

105. На 6-м заседании совещания 12 ноября 2009 года представитель Европейского сообщества поднял вопрос о том, намереваются ли сопредседатели использовать только один метод для рассмотрения текстов, временно отложенных в сторону.

106. Представитель Бразилии (от имени группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием) заявил о своей поддержке предложения сгруппировать текст, временно отложенный в сторону, в одной из трех предлагаемых категорий: преамбула, определения и организационные вопросы и положения об осуществлении.

107. Сопредседатель г-н Ходжес сказал, что они продолжат проведение неофициальных консультаций для решения вопроса о тексте, временно отложенном в сторону.

108. На 7-м заседании совещания 13 ноября 2009 года г-жа Косима Хуфлер (Австрия), сопредседатель контактной группы по вопросу доступа к генетическим ресурсам, обратилась к сопредседателям Рабочей группы с просьбой дать рекомендации о способах рассмотрения текста, временно отложенного в сторону.

109. Сопредседатель г-н Ходжес сказал, что вопрос текста, который следует временно отложить в сторону, вызывает два вопроса, а именно: что делать с текстом, временно отложенным в сторону, и что делать с оставшимися нерешенными вопросами, которые не были еще включены в повестку дня, но которые когда-то все-таки необходимо будет рассмотреть либо в межсессионный период, либо на следующем совещании Рабочей группы. Сопредседатель г-н Ходжес сказал, что они проведут неофициальные консультации для решения этих вопросов. Однако в результате уже проведенных неофициальных консультаций стало ясно, что все Стороны желают сохранить целостность Парижского приложения (содержащегося в документе UNEP/CBD/WG-ABS/7/8). Кроме того, выяснилось, что функциональный текст по ряду вопросов не подходит для включения ни в один из уже согласованных заголовков, но он также будет необходим в ходе переговоров о любом режиме. Сопредседатель г-н Ходжес сказал, что важно не терять этот функциональный текст. Поэтому в целях оказания помощи контактным группам и во избежание потери этого текста сопредседатель г-н Ходжес предложил разместить текст, временно отложенный в сторону, в приложении к докладу о работе настоящего совещания под заголовком «Предложения по функциональному тексту, рассмотрение которого отложено до девятого совещания Специальной рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод».

110. С замечаниями по этому предложению выступили представитель Бразилии (от имени группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием) и представитель Европейского сообщества.

111. После состоявшего обсуждения сопредседатель г-н Ходжес объяснил, что они продолжат проведение неофициальных консультаций по вопросу о тексте, временно отложенном в сторону, но в виде прагматичного способа продвижения вперед с целью оказания помощи контактным группам в их обсуждениях, и до тех пор, пока сопредседатели не завершат своих неофициальных консультаций с заинтересованными Сторонами, контактные группы могут по своему усмотрению организовывать функциональный текст, временно отложенный в сторону, под заголовком «Предложения по функциональному тексту, рассмотрение которого отложено до девятого совещания Специальной рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод».

112. На 8-м заседании совещания 14 ноября 2009 года секретариат проинформировал участников о том, что тексты, подготовленные различными контактными группами, будут обобщены в одном документе для принятия Рабочей группой на 9-м заседании совещания 15 ноября 2009 года. Обобщенный документ будет включать два компонента Международного режима, а именно сферу охвата и цели, которые не были рассмотрены Рабочей группой на настоящем совещании. Полный документ будет затем приложен к докладу о работе совещания в качестве приложения I, а во второе приложение к докладу будет включен функциональный текст, относящийся к организационным положениям, регулирующим осуществление, и к заключительным положениям, касающимся укрепления международного режима.

113. После обсуждения сопредседатель г-н Ходжес объяснил, что для сохранения целостности приложения I, он просит больше не представлять материалов по основным компонентам приложения I. Изменения могут быть внесены только в ходе процесса переговоров в целях достижения консенсуса. Однако будет разрешено представлять новые материалы по тексту преамбулы, определениям и тексту для включения в приложение II. Сопредседатель г-н Ходжес напомнил делегатам, что материалы следует представить, если возможно, по крайней мере за 60 дней до начала девятого совещания Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

114. С замечаниями выступили представители Австралии, Бразилии (от имени группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Гаити, Европейского сообщества, Индонезии, Иордании, Канады, Малави, Малайзии, Намибии (от имени Группы африканских стран), Новой Зеландии, Норвегии, Филиппин и Швейцарии.

115. На 9-м заседании совещания в ответ на поступившую просьбу разъяснить возможность рассмотрения новых предложений, сопредседатели подтвердили, что новых материалов по основным компонентам представлять не следует, но зато с признательностью будет принят текст, который может способствовать достижению консенсуса по существующему тексту в этот критически важный период.

Межсессионная работа

116. На 8-м заседании совещания 14 ноября 2009 года сопредседатель г-н Касас представил делегатам план предлагаемых межсессионных консультаций, которые будут проводиться в период до девятого совещания Рабочей группы. После неофициальных консультаций сопредседатели предложили провести два отдельных совещания при условии наличия финансовых ресурсов. Первым было бы совещание друзей сопредседателей в следующем составе:

a) 18 представителей Сторон, выбранных сопредседателями;

b) по одному представителю от председательства девятого и десятого совещаний Конференции Сторон;

c) по два представителя от коренных и местных общин, гражданского общества и промышленности.

117. Совещание друзей сопредседателя будет работать над определением возможных решений ключевых вопросов переговоров о международном режиме. Сопредседатели заранее представят ключевые вопросы для обсуждения. Ожидаемым результатом совещания будет доклад сопредседателей о возможных решениях ключевых вопросов.

118. Совещание продолжительностью 3–5 дней было бы проведено в конце января или в первую неделю февраля, что должно быть подтверждено сопредседателями с учетом международного календаря совещаний по экологической тематике.

119. Вторым совещанием стала бы межрегиональная неофициальная консультация, которая была бы проведена перед девятым совещанием Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод в следующем составе при условии наличия финансовых средств:

a) 25 участников, назначенных Сторонами из пяти региональных групп, признанных Организацией Объединенных Наций (по пять от региона);

b) 10 наблюдателей (советников) (по два от региона) могут также в любое время присутствовать на совещании;

c) по два представителя от коренных и местных общин, гражданского общества и промышленности;

d) по одному представителю от председательства девятого и десятого совещаний Конференции Сторон.

120. Группе был бы дан мандат на проведение консультаций по тексту преамбулы, определениям и положениям, касающимся обобщения функционального текста международного режима. Ожидается, что итоги совещания облегчат и ускорят переговоры на девятом совещании Рабочей группы. Группа работала бы на основе доклада о работе совещания друзей сопредседателей, двух приложений к докладу о работе восьмого совещания Рабочей группы, а также на основе документов, подготовленных в межсессионный период к девятому совещанию Рабочей группы.

121. Совещание продолжительностью в три дня было бы проведено 16–18 марта 2010 года в Картахене (Колумбия), т. е. непосредственно перед неофициальными консультациями, которые состоятся в преддверии девятого совещания Рабочей группы, что должно быть подтверждено сопредседателями с учетом международного календаря совещаний по экологической тематике.

122. Многие Стороны высказали мнение о том, что представительство друзей председателей должно быть достаточно широким, чтобы обеспечивать весь спектр мнений в каждой из региональных групп и прозрачность.

123. Многие Стороны предложили увеличить число наблюдателей, допускаемых на неформальные межрегиональные консультации.

124. Представитель Намибии, выступая от имени Группы африканских стран, сказал, что его Группа желала бы обеспечивать справедливое и равное представительство делегатов на межсессионных совещаниях. Группа африканских стран не совсем понимает возможные итоги второго совещания и то, как они будут содействовать продвижению переговоров о международном режиме. Группа африканских стран продолжит обсуждение этого вопроса. Аналогичные мнения были высказаны рядом других представителей.

125. Представитель Канады сказала, что правительство ее страны решительно поддерживает предложение сопредседателей о проведении межсессионных консультаций для продвижения вперед работы Рабочей группы. В этой связи Канада предложила организовать у себя первое совещания друзей сопредседателей и обеспечить необходимое финансирование. Рабочая группа с признательностью приняла предложение Канады.

126. На 9-м заседании совещания 15 ноября 2009 года представитель Намибии, выступая от имени Группы африканских стран, сказал, что после внутренних обсуждений Группа приняла изложенный процесс межсессионной работы. Члены группы предпочли бы, однако, чтобы число представителей на совещании друзей сопредседателей было увеличено с трех до четырех от каждого региона. Группа также считает, что число участников второго совещания следует увеличить с пяти до шести человек от каждого региона, а число наблюдателей - с двух до четырех.

127. Сопредседатель г-н Ходжес сказал, что сопредседатели обдумают предложение Группы африканских стран в течение нескольких дней и распространят информационную записку по этому вопросу.

128. Представитель Швейцарии поддержал предложение Намибии.

129. Представитель Швеции, выступая от имени Европейского сообщества и его государств-членов, приветствовал тот факт, что сопредседатели собираются без спешки обдумать механизмы межсессионной работы.

130. Также на 9-м заседании совещания представитель Норвегии сказала, что ее страна выделит 400 000 норвежских крон (примерно 75 000 долл. США) для финансирования участия делегатов в работе межсессионных совещаний и девятого совещания Рабочей группы. Эти средства будут выделены в дополнение к финансированию, которое Норвегия уже обеспечивает для оказания поддержки участию представителей развивающихся стран в работе Конвенции.

131. Также на 9-м заседании совещания Рабочая группа по предложению Египта и организации Экоропа поручила Исполнительному секретарю организовать подготовку в контексте «традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов» небольшого обзорного документа по истории появления и постоянного развития концепции «генетических ресурсов» в контексте:

a) коллекций ex-situ, таких как банки генов и базы данных;

b) «биоэкономики», т.е. возникновения конкурентного глобального рынка на основе генетических ресурсов;

c) стремительного развития современной биотехнологии и биохимии, включая геномику, протеомику и синтетическую биологию.

132. Далее было постановлено, что обзорный документ необходимо будет как можно скорее передать для изучения Сторонам, но не позже девятого совещания Рабочей группы, чтобы помочь Сторонам в получении более четкого представления о концепции «генетических ресурсов» применительно к традиционным знаниям и в разработке международного режима с включением в него традиционных знаний на основе адекватной концепции и/или концепций. Обзор следует

проводить на основе доклада о работе Специальной группы технических экспертов по вопросам сферы применения и определений и с учетом соответствующих аспектов традиционных знаний.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Выдача канадских виз

133. На 1-м заседании совещания 9 ноября 2009 года несколько делегатов выразили озабоченность по поводу проволочек с выдачей канадских виз некоторым участникам совещания и попросили ускорить процесс выдачи виз делегатам, принимающим участие в работе совещаний Рабочей группы и других совещаний в рамках Конвенции о биологическом разнообразии. Представитель Канады обещала довести вопрос виз до сведения соответствующих официальных лиц в ее столице.

Страны-единомышленницы Азии и Тихоокеанского региона

134. На 3-м заседании совещания 10 ноября 2009 года представитель Малайзии сообщил о создании новой региональной группы стран-единомышленниц Азии и Тихоокеанского региона. Он пояснил, что группа создана на основе группы стран Азии и Тихоокеанского региона, которая полезна для проведения азиатско-тихоокеанских региональных консультаций, но переговоры достигают сейчас решающей стадии. Развивающиеся страны региона почувствовали, что им крайне необходимо обсудить и решить вопросы общности интересов в лоне этой новосозданной группы. Он также попросил секретариат предоставлять новой группе те же ресурсы, которые уже предоставляются другим региональным и межрегиональным группам.

Группа единых духом женщин

135. На 9-м заседании совещания 15 ноября 2009 года представитель Новой Зеландии сообщала о создании новой межрегиональной группировки – Группы единых духом женщин. Группа пока еще невелика, но она значимая, разноплановая и динамичная. На данный момент в нее входят женщины-главы делегаций, присутствующих на совещании, но она открыта для участия женщин, представляющих все Стороны. Она напомнила, что в тринадцатом пункте преамбулы Конвенции признается жизненно важная роль женщин в деле сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и подтверждается необходимость полномасштабного участия женщин в выработке и осуществлении на всех уровнях политики, направленной на сохранение биологического разнообразия. Эта мысль была разработана в Плане действий по обеспечению гендерного равенства в рамках Конвенции, принятом на девятом совещании Конференции Сторон. В этой связи она выразила надежду, что сопредседатели будут учитывать данный принцип и решения и существование новой группы при отборе участников двух совещаний, запланированных на межсессионный период.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

136. Настоящий доклад был принят на 9-м пленарном заседании совещания 15 ноября 2009 года на основе проекта доклада, подготовленного Докладчиком (UNEP/CBD/WG-ABS/8/L.1).

137. В процессе принятия доклада представить Австралии предложила заменить слово «обсуждения» в третьей строчке пункта 20 проекта доклада (см. выше пункт 21) словом «дискутирования». Она также заявила, что обсуждение характера режима не было исчерпывающим и что в докладе не нашел отражения весь спектр высказанных мнений. Сопредседатель г-н Ходжес ответил, что данная формулировка была выбрана в соответствии с формулировкой в пункте 7 b) решения IX/12 Конференции Сторон и что поэтому ее невозможно

изменять; но предложение Австралии будет тем не менее отмечено в докладе, в который будет также включено ее дополнительное заявление о характере режима.

138. Также на 9-м заседании совещания Рабочая группа утвердила включение в доклад о работе совещания в качестве приложения I обобщенного документа, содержащего тексты, выработанные различными контактными группами, о котором говорится выше, в пункте 112 (UNEP/CBD/WG-ABS/8/L.2). Она также утвердила включение в доклад в качестве приложения II предложений по функциональному тексту, рассмотрение которых было отложено до следующего совещания Рабочей группы (UNEP/CBD/WG-ABS/8/L.3).

ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

139. На 9-м (заключительном) заседании совещания сопредседатели Рабочей группы сказали, что Группа добилась значительного прогресса, разработав впервые за все время единый текст для переговоров, включающий все элементы Международного режима. В заключение сопредседатели вновь заявили о своей полной приверженности выполнению задачи, установленной Конференцией Сторон, по завершению работы, которую необходимо еще провести на пути принятия Международного режима в Нагое.

140. Заявления были сделаны представителями Бразилии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Гаити (от имени Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря), Китая, Малайзии (от имени Группы стран-единомышленниц Азии и Тихоокеанского региона), Сирийской Арабской Республики, Украины (от имени Группы стран Центральной и Восточной Европы), Швеции (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Южной Африки (от имени Группы африканских стран), Японии (в качестве страны, принимающей 10-е совещание Конференции Сторон).

141. Все выступавшие делегации выражали удовлетворение духом сотрудничества и компромисса, проявившимся на совещании, что служит хорошим предзнаменованием для своевременного завершения работы над международным режимом в ходе 10-го совещания Конференции Сторон.

142. Заявления были также сделаны представителями Международного форума коренных народов по биоразнообразию (который выступал также от имени Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов) и Сети третьего мира (который выступал от имени гражданского общества).

143. С заключительными заявлениями выступили также г-н Йохен Флашбарт, представитель Председателя девятого совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, и г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии.

144. После обычного обмена любезностями Председатель объявил 8-е совещание Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод закрытым в 12:35 в воскресенье, 15 ноября 2009 года.

Приложение I

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД[1 2]

I. ЦЕЛЬ

Целью международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод является обеспечение эффективного осуществления положений статей [1,] [3,] 8j), 15, [16 и 19.2] Конвенции о биологическом разнообразии и стремление к достижению ее трех целей путем:

- [[облегчения] [регулирования] [прозрачного] [надлежащего] доступа к [биологическим ресурсам] генетическим ресурсам, [их дериватам] [и продуктам, полученным на их основе] [содержащим генетический материал] [и [в соответствующих случаях] к связанным с ними традиционным знаниям] [на основе прозрачной нормативной базы]; [для обеспечения экологически безопасного использования, признавая суверенные права государств на их природные ресурсы и что полномочия определять доступ к генетическим ресурсам принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством.]]]

- обеспечения [создания благоприятных условий для условий для] эффективного, справедливого и равноправного совместного использования выгод от применения [биологических ресурсов] генетических ресурсов, [их дериватов] [и продуктов, полученных на их основе,] и связанных с ними традиционных знаний]

- [предотвращения незаконного присвоения и ненадлежащего использования [биологических ресурсов] генетических ресурсов, [их дериватов] и/или связанных с ними традиционных знаний]

- [[обеспечения [поддержания] соблюдения [в странах-пользователях] [международного режима и] [национального законодательства и требований] [положений национальной структуры регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [стран-поставщиков], включая предварительное обоснованное согласие и взаимосогласованные условия [страны [происхождения], предоставляющей такие ресурсы, или Стороны, которая приобрела данные ресурсы в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии]]

[принимая во внимание [все права на указанные ресурсы] [все суверенные права государств на их природные ресурсы], включая права коренных и местных общин, [в соответствии с положениями национального права] [и декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов][, в надлежащих случаях.]].

II. СФЕРА ОХВАТА

1. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод применяется ко [всем] [биологическим ресурсам,] генетическим ресурсам, [включая вирусы и другие патогенные [, а также потенциально патогенные организмы] и генетические последовательности, независимо от их происхождения,] [дериватам,] [продуктам,]

[1] Для удобства пользования заголовки приложения I к решению IX/12, воспроизведенные в настоящем документе, затенены.

[2] Упоминаемый в этом тексте международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод не противоречит характеру международного режима.

[выгодам от коммерческого и прочего использования], а также [к связанным] [с ними] традиционным знаниям, нововведениям и практике [,охватываемым Конвенцией о биологическом разнообразии] [согласно положениям статьи 8j)] [, находящимся в пределах действия национальной юрисдикции и имеющих трансграничный характер] [согласно соответствующим положениям Конвенции о биологическом разнообразии] [в соответствии] [и на взаимодополняющей основе] с другими [соответствующими] международными обязательствами [и без ущерба для других международных обязательств]. Международный режим будет также применяться к генетическим ресурсам мигрирующих видов, которые по естественным причинам встречаются на территории Сторон.]

[2. С учетом положений пункта 1 международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод распространяется на:

[a) выгоды [, включая доступ к [финансированию] и передачу технологии,] [от коммерческого и иного использования] [биологических ресурсов] [дериватов] [продуктов] [генетических ресурсов, приобретенных после] [и связанных с ними традиционных знаний] [фактической даты] [вступления в силу] [международного режима] [Конвенции о биологическом разнообразии];

[b) постоянные выгоды [и выгоды от новых видов коммерческого и иного использования [генетических ресурсов,] [биологических ресурсов,] [продуктов] [и дериватов] и соответствующих традиционных знаний (ТЗ), приобретенных до вступления в силу КБР] [полученных от коммерческого и иного использования до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии.];

[c) все права интеллектуальной собственности, связанные с проведением исследований и технологиями, возникающие в результате использования всех генетических ресурсов, [биологических ресурсов,] [их дериватов,] [продуктов] и связанных с ними традиционных знаний коренных и местных общин]].

3. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод не применяется в отношении:

a) [генетических ресурсов человека;]

b) [[биологических ресурсов], [генетических ресурсов, [дериватов] и продуктов], приобретенных [до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии [для Стороны]] [или же до фактической даты вступления в силу международного режима]; [при условии, что любые дополнительные обязательства в рамках международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод не будут иметь обратной силы действия.]]

c) [[биологических ресурсов], генетических ресурсов [и/или дериватов] [и продуктов] которые Сторона решает предлагать или поддерживать без требований о доступе и/или без совместного использования выгод, при условии полного уважения прав этой Стороны на биологические ресурсы, генетические ресурсы [и/или дериваты] [и продукты]

d) [[видов] [сельскохозяйственных культур] [, перечисленных в приложении I к] [генетических ресурсов, включенных в] Международному договору о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, [если они не используются в целях, выходящих за рамки указанного договора];] [генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (ГРРПСХ), доступ к которым обеспечивается в рамках Многосторонней системы, учрежденной в рамках

Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и других генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые по решению Договаривающейся Стороны Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые передаются одним из Центров международных сельскохозяйственных исследований или другим международным учреждением в рамках Стандартного соглашения о передаче материалов в соответствии с соглашениями, заключенными между Управляющим органом Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Центрами международных сельскохозяйственных исследований и другими международными учреждениями.]]

e) [[[биологических ресурсов] генетических ресурсов, [дериватов], [продуктов,] включая] морские генетические ресурсы в районах за пределами действия национальной юрисдикции;]

f) [[биологических ресурсов] генетических ресурсов, [дериватов], [продуктов,] находящихся в районе Договора об Антарктике [, расположенном в районе южнее 60^{o} южной широты] [или в регионе действия Конвенции о сохранении живых морских ресурсов Антарктики];]

g) [товаров в торговле.]

h) [обмена генетическими ресурсами, [их дериватами,] [содержащими их биологическими ресурсами], [продуктами] или связанными с ними традиционными знаниями среди коренных и местных общин для их собственного потребления на основе их обычной практики]

i) [специфичных видов использования патогенов.]

4. [Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод должен обеспечивать [[гибкость] для соблюдения] существующих [и позволять внедрение и потенциальное дальнейшее развитие других, более] [специализированных международных систем регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод]. [Ничто в международном режиме не будет препятствовать разработке, признанию и согласованию межправительственных соглашений, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, [которые, как определено Управляющим органом международного режима,] [служат достижению] обеспечивают достижение целей Конвенции о биологическом разнообразии и соответствуют положениям международного режима.]

ИЛИ

[Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и [другие] соответствующие международные договоры [трактуются и применяются] [должны трактоваться и применяться] согласованно [и взаимодополняющим образом]. В ходе внедрения и дальнейшего развития международного режима особое внимание следует уделять [другим] межправительственным многосторонним соглашениям в области доступа к [биологическим ресурсам] генетическим ресурсам [дериватам] [продуктам] и связанным с ними традиционным знаниям [таким образом, чтобы это не противоречило целям Конвенции о биологическом разнообразии].

[ИЛИ]

[Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [трактуется и применяется] [должен трактоваться и применяться] согласованно [и взаимодополняющим образом] с [другими] соответствующими международными договорами о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод.]

5. [Настоящий международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [трактуется и применяется] [должен трактоваться и применяться] в согласовании [и взаимодополняющим образом] с Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства [для обеспечения] их эффективного, адекватного и согласованного внедрения.

5.1 [Стороны] признают, что Многосторонняя система, созданная в рамках Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, [определяет] [регулирует] доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод в отношении сельскохозяйственных культур, которые конкретно перечислены в сфере охвата Многосторонней системы, в соответствии с решениями, принятыми Управляющим органом этого Договора.]

5.2 Настоящий международный режим [укрепляет] [должен укреплять] взаимоотношения между Конвенцией о биологическом разнообразии и Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, содействуя развитию сотрудничества, как предусмотрено в Международном договоре.

5.3 [[Стороны вновь подтверждают, что генетические ресурсы, приведенные в приложении I к Международному договору о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, подпадают под действие национальных правовых, административных или политических мер, если они используются для целей, не регулируемых в рамках Многосторонней системы этого Договора.]]

6. [Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод будет внедряться в согласовании [и без дублирования] с соответствующей [работой других организаций и] договоров, [включая, кроме всего прочего, Комиссию ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Международный союз по защите новых сортов растений, Всемирную организацию интеллектуальной собственности, Всемирную организацию здравоохранения, Международную конвенцию по защите растений и Всемирную организацию по охране здоровья животных [и Международную организацию труда]].]

III. ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ

A. СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ

1) Взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равной основе[3]

[*признавая*, что осуществление совместного использования выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к генетическим ресурсам {*пункт преамбулы*}]

[3] Раздел о взаимосвязи между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равной основе также включен в раздел III.B.1.2 приложения I к решению IX/12.

[*ссылаясь* на то, что в соответствии с пунктом 5 статьи 15 Конвенции доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны, предоставляющей такие ресурсы, если эта Договаривающаяся Сторона не решит иначе {*пункт преамбулы*}]

[*ссылаясь далее* на то, что в пункте 4 статьи 15 Конвенции предусматривается, что Договаривающиеся Стороны принимают меры, обеспечивающие, чтобы доступ, в случае его предоставления, осуществлялся на взаимосогласованных условиях {*пункт преамбулы*}]

[1. a) [Стороны требующие получения] предварительного обоснованного согласие в отношении доступа к [их] [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам][и продуктам] [и/или к связанным с ними традиционным знаниям] в соответствующих случаях [получают][должны получать] [в соответствии с требованиями о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод][у[Стороны] [страны происхождения или Стороны, которая приобрела генетические ресурсы[, их дериваты][продукты] [в соответствии с положениями Конвенции] предоставляющей такие ресурсы,] [их дериваты] [и продукты] [и/или связанные с ними традиционные знания,] [через посредство ее компетентного(ых) национального(ых) органа(ов), [как определено в *{...}*,]] если эта Сторона не принимает иного.

[b) руководствуясь положениями национального законодательства[, нормативными положениями и/или требованиями] страны, в которой находятся такие [коренные и местные] общины [положениями международного права, протоколами [коренных и местных] общин и соответствующими нормами обычного права коренных народов и местных общин] где запрашивается доступ к традиционным знаниям, нововведениям и практике, связанным с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [их дериватами] [и продуктами], пользователи [получают][должны получать] предварительное обоснованное согласие [коренных] и/или местных общин-носителей таких традиционных знаний, нововведений и практики в соответствии с положениями статьи 8j) Конвенции. [Такое согласие следует также получать в отношении прав коренных народов и местных общин на [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [их дериваты] [и продукты].]]

c) [[Стороны могут предусматривать в своем национальном законодательстве и в нормативных положениях, что][Предварительное обоснованное согласие] [основывается][должно быть основано] на конкретных видах использования конкретных [генетических ресурсов][биологических ресурсов]][, их дериватов] [и продуктов][и/или связанных с ними традиционных знаний], для которых было предоставлено согласие [на взаимосогласованных условиях].] [Стороны, которые требуют получения предварительного обоснованного согласия для доступа к их генетическим ресурсам][биологическим ресурсам][, их дериватам][и продуктам][четко обозначают][должны четко обозначить] разрешенные виды использования.][Санкционированные виды использования [четко излагаются] [должны быть четко изложены], а для изменения или непредвиденного вида использования [не предусмотренного во взаимосогласованных условиях] [получают] [следует получать] новое предварительное обоснованное согласие].

d) [принимаются][следует принимать] во внимание конкретные потребности, связанные с таксономическими и системными исследованиями, конкретно предусмотренными в Глобальной таксономической инициативе.]

2. Стороны, [требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к своим [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам]] [принимают] [должны принимать] меры, [поощряющие поставщиков и пользователей] предусматривать в своих взаимосогласованных условиях[(в зависимости от случая)] совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения

[генетических ресурсов][биологических ресурсов], [, их дериватов] [и продуктов][.][, признавая при этом, что осуществление совместного использования выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам].] [Взаимосогласованные условия [устанавливаются][должны быть установлены] ко времени осуществления доступа к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам][, их дериватам][и продуктам].]

3. Каждая Договаривающаяся Сторона [принимает] [должна принимать] надлежащие правовые, административные или политические меры[в зависимости от обстоятельств] с целью обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе результатов исследований и разработок и выгод от коммерческого и прочего применения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] с [Договаривающейся Стороной] [и/или коренными народами и местными общинами] [предоставляющими такие ресурсы][, их дериваты] [и продукты][страной происхождения или Стороной, которая приобрела генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции]. [Такое совместное использование [регулируется] [должно регулироваться] на основе предварительного обоснованного согласия [Договаривающейся Стороны,] [и/или коренных народов и местных общин] [предоставляющих такие ресурсы][, их дериваты] [и продукты][страны происхождения или Стороны, которая приобрела генетические ресурсы в соответствии в положениями Конвенции], предоставляющей такие ресурсы, если данной Стороной не определено иное, и на основе взаимосогласованных условий.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона [принимает] [должна принимать] [может принимать] следующие меры:

[a) создание механизмов для предоставления информации потенциальным пользователям касательно [их] [любых] обязательств в отношении доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам][, их дериватам] [и продуктам] [и/или связанным с ними традиционным знаниям] [на территории юрисдикции этой Стороны];]

[b) введение правил, требующих от пользователей [генетических ресурсов] [биологических ресурсов][, их дериватов] [и продуктов] соблюдения национального законодательства [в стране] [страны] поставщика [или, когда это уместно,]/страны происхождения [традиционных протоколов и соответствующих норм обычного права коренных народов и местных общин] и взаимосогласованных условий, на которых был предоставлен доступ, включая требования о совместном использовании на равной основе выгод от применения таких ресурсов [, их дериватов] [и продуктов].]

2) Выгоды, подлежащие совместному использованию на взаимосогласованных условиях

[*ссылаясь далее* на то, что в пункте 4 статьи 15 Конвенции предусматривается, что Договаривающиеся Стороны принимают меры к тому, чтобы обеспечивать предоставление доступа, в случае его санкционирования, на взаимосогласованных условиях {*пункт преамбулы*}]

[*ссылаясь далее* на то, что в соответствии с пунктом 7 статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии совместное использование на справедливой и равной основе выгод от коммерческого и прочих видов применения генетических ресурсов осуществляется на взаимосогласованных условиях, достигнутых между поставщиком и пользователем {*пункт преамбулы*}]

[*признавая*, что совместное использование выгод на взаимосогласованных условиях может включать выгоды в денежной и/или неденежной форме {*пункт преамбулы*}]

[*признавая,* что меры, обеспечивающие совместное использование выгод в рамках настоящего Протокола, являются эффективным средством искоренения нищеты и стимулирования экономического и социального развития {*пункт преамбулы*}]

[*подчеркивая,* что ресурсы биологического разнообразия и зависящие от них экологические услуги имеют огромную стратегическую, экономическую и социальную ценность и обеспечивают нашим народам и международному сообществу возможности развития *{ пункт преамбулы}*]

1. [Каждая Сторона [предусматривает][должна предусматривать] может предусматривать в своем национальном законодательстве меры, обеспечивающие совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний. [Данные меры [включаются][должны быть включены] во взаимосогласованные условия и предварительное обоснованное согласие.]] [Стороны, требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к их [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], [принимают] [должны принимать] меры, поощряющие поставщиков и пользователей предусматривать в своих взаимосогласованных условиях (в зависимости от случая) совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], признавая при этом, что осуществление совместного использования выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам][, их дериватам] [и продуктам]. [Каждая Договаривающаяся Сторона][Договаривающиеся Стороны] [принимают] [должны принимать] [законодательные, административные или политические] меры в соответствии с пунктом 7 статьи 15 Конвенции[, в зависимости от обстоятельств], с целью совместного использования справедливым и равным образом][обеспечивающие справедливое и равное совместное использование] выгод от коммерческого и прочих видов применения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], [их дериватов][и продуктов] [со страной происхождения][Договаривающейся Стороной, предоставляющей ресурсы].[Такое совместное использование осуществляется на взаимосогласованных условиях.]

[2. Условия справедливого совместного использования выгод от применения традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с [генетическими ресурсами] [биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами] [оговариваются] [должны быть оговорены] во взаимосогласованных условиях в соответствии с положениями национального законодательства][протоколами общин и соответствующими нормами обычного права коренных народов и местных общин]:

[a) между коренными или местными общинами и пользователями; или b) между пользователями и национальным органом страны-поставщика при активном участии соответствующих коренных и местных общин].]

3. Стороны, [требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к своим [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], [принимают] [должны принимать] меры, поощряющие поставщиков и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] в процессе определения взаимосогласованных условий учитывать следующее]:

[a) включение в эти условия [типовых] положений и использование соответствующих реестров/каталогов характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме, разработанных в соответствии с *{…}*;]

b) обмен результатами научных исследований и разработок;

c) доступ к технологии и передачу технологии, использующей эти ресурсы;

d) эффективное участие [поставщиков][страны происхождения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] в исследовательской деятельности и/или оказание содействия совместной разработке исследовательской деятельности с участием [поставщика][страны происхождения] и пользователя;

[e) Боннские руководящие принципы].

[4. при разработке взаимосогласованных условий [учитываются] [следует учитывать] элементы пункта 44 Боннских руководящих принципов.]

[5. Совместное использование выгод осуществляется на взаимосогласованных условиях. Во взаимосогласованных условиях могут учитываться, кроме всего прочего, время, объем, условия и другие параметры такого совместного использования выгод в соответствии с применимым национальным законодательством. Существование взаимосогласованных условий не должно, однако, служить основанием для отказа в совместном использовании выгод или его непризнания. В таких случаях Договаривающиеся Стороны стимулируют достижение согласия между конфликтующими сторонами. Если пользователь отказывается заключать соглашение или если сторонам не удается достичь такого соглашения, то компетентные органы Договаривающихся Сторон, в которых заявлена претензия, принимают решение и обеспечивают его исполнение. В решении учитываются законные права и интересы обеих сторон, оно принимается своевременно с соблюдением надлежащей законности, носит прозрачный, недискриминационный характер и предается гласности.]

3) Денежные и/или неденежные выгоды

[*признавая*, что совместное использование выгод на взаимосогласованных условиях может включать выгоды в денежной и/или неденежной форме {*пункт преамбулы*}]

1. [Стороны [принимают] [должны принимать] меры для [обеспечения][стимулирования] максимального учета при совместном использовании выгод [всех форм применения] [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний.]

2. [Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод будет включать ориентировочный перечень взаимосогласованных условий.] Во взаимосогласованных условиях [могут быть определены][определяются][должны быть определены] типы денежных и/или неденежных выгод, подлежащих совместному использованию и полученных в результате применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, нововведений и практики.

3. [Стороны [принимают][должны принимать] меры с учетом положений статьи 16 Конвенции для обеспечения совместного использования выгод, полученных в результате исследований и применения технологии, связанных с сохранением и устойчивым использованием [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, независимо от доступа к ним.]

[4. Стороны [учреждают][должны учредить] механизм финансирования реализации международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, включая целевой фонд для механизмов совместного использования выгод.]

Вариант 1

3. Совместно используемые выгоды [носят] [должны носить] [могут носить] денежный[, включая, кроме всего прочего, добавление II к Боннским руководящим принципам,] и/или неденежный характер. Выгоды в денежной форме [могут включать] [включают] [должны включать следующие, но не ограничиваться ими]]:

a) плату за доступ/плату за каждый образец;

b) авансовые платежи;

c) поэтапные выплаты;

d) выплату роялти;

e) лицензионные платежи в случае коммерциализации;

f) финансирование исследований; и

g) инвестирование средств в совместные предприятия.

4. Выгоды в неденежной форме [могут включать] [включают] [должны включать] следующие, но не ограничиваться ими]:

a) обмен результатами научных исследований и разработок;

b) участие в разработке продуктов;

c) взаимодействие и сотрудничество в реализации программ обучения и подготовки кадров и содействие их реализации;

d) [передачу поставщику [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний технологии, разработанной на основе использования таких ресурсов [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, включая биотехнологию, или технологии, имеющей важное значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, на справедливых и наиболее благоприятных условиях, в том числе на льготных и преференциальных условиях по взаимной договоренности;]

e) [укрепление потенциала для обеспечения эффективной передачи технологии Сторонам-пользователям, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, и разработку технологий в стране происхождения, предоставляющей [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты]; а также расширение возможностей коренных и местных общин сохранять и устойчиво использовать свои [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты]];]

f) создание организационного потенциала;

g) людские и материальные ресурсы для укрепления потенциала в целях администрирования и обеспечения соблюдения правил доступа;

h) профподготовку, связанную с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами], при всемерном участии Сторон-поставщиков и при наличии возможности в таких Сторонах;

i) доступ к научной информации, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая результаты биологических инвентаризаций и таксономических исследований;

j) вклад в местную экономику;

k) выгоды в виде создания продовольственной обеспеченности и устойчивых источников средств к существованию; и

l) совместное владение соответствующими правами интеллектуальной собственности.

Вариант 2

3. Выгоды, подлежащие совместному использованию, могут включать приводимые ниже, но не ограничиваясь ими:

a) выгоды в денежной и неденежной форме, перечисленные в добавлении II к Боннским руководящим принципам; и

b) выгоды в неденежной форме в соответствии со статьями 15.6, 16.3, 16.4 и 19 Конвенции.

4) Доступ к технологии и ее передача

[Вариант 1

1. Каждая Сторона, разрабатывающая технологии, в которых используются [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] [и/или связанные с ними традиционные знания,][принимает][должна принимать] законодательные, административные или политические меры [с целью, чтобы частный сектор содействовал][, в соответствующих случаях, с целью] [облегчения доступа к [совместным разработкам] и передачи данных технологий [обеспечивается] развивающимся странам [которые предоставляют генетические ресурсы][биологические ресурсы] [являющихся странами происхождения таких ресурсов,] [их дериватов] [и продуктов] [и/или связанных с ними традиционных знаний,] на взаимосогласованных условиях в соответствии с положениями статьи 16 Конвенции.]

2. [Стороны также [облегчают][должны облегчать], руководствуясь положениями статьи 16 Конвенции, доступ к технологиями и передачу таких технологий, имеющих важное значение для сохранения и устойчивого использования или применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], для всех Договаривающихся Сторон Конвенции, независимо от доступа к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам.]

[Вариант 2

Стороны, [требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к своим [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], [принимают] [должны принимать] меры, [поощряющие][гарантирующие] [поставщиков][страны происхождения или страны, предоставляющие ресурсы в соответствии с положениями Конвенции] и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], в процессе определения взаимосогласованных условий [учитывать][обеспечивать] доступ к технологии, в которой используются таких ресурсы, и ее передачу.]

5) Совместное использование результатов исследований и разработок на взаимосогласованных условиях

[1. Стороны [вводят][должны вводить], учитывая пункт 7 статьи 15, пункты 3 и 4 статьи 16, пункты 1 и 2 статьи 19 и пункт 4 статьи 20 Конвенции, меры для обеспечения

совместного использования выгод на справедливой и равной основе от результатов исследований и разработок, в том числе путем облегчения доступа развивающихся стран к результатам таких исследований и разработок и доступа к технологии и ее передачи, и других видов использования [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, включая технологии, защищенные патентами и другими правами интеллектуальной собственности, на льготных и преференциальных условиях, учитывая условия предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованные условия и соблюдая национальное законодательство страны происхождения таких ресурсов или сторон, которые приобрели ресурсы в соответствии с положениями Конвенции.]

2. Стороны, требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к своим [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], [принимают] [должны принимать] меры, поощряющие поставщиков и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] учитывать в процессе определения взаимосогласованных условий аспекты совместного использования результатов исследований и разработок.

6) Эффективное участие в исследовательской деятельности и/или совместные разработки в области исследовательской деятельности

[1. Стороны [принимают][должны принять] решение об укреплении научно-исследовательских возможностей и [способствовать созданию совместных исследовательских систем между странами-партнерами, учреждениями и коренными народами и местными общинами, направленных на достижение [трех] целей Конвенции и [создание взаимосогласованного общественного блага]. Укрепление исследовательского потенциала и создание совместных исследовательских систем будет направлено на удовлетворение [[выявленных] потребностей в области исследовательской деятельности [развивающихся стран][выявленных развивающимися странами], в частности наименее развитых из них, малых островных развивающихся государств и стран с переходной экономикой] и коренных [народов] и местных общин, являющихся участниками международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод][[обеспечивают][должны обеспечивать] эффективное участие в этом процессе национальных коллег, учитывая особые потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми среди них, малых островных развивающихся государств и стран с переходной экономикой].]

[2. Стороны [требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к своим генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] [принимают][должны принимать] меры [обеспечивающие][поощряющие, чтобы [поставщики][страны происхождения] и пользователи в процессе определения взаимосогласованных условий [предусматривали][обеспечивали] эффективное участие [поставщиков][стран происхождения] [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]] [в исследовательской деятельности и/или содействовали совместному развитию исследовательской деятельности [включая совместные исследовательские системы] [поставщика][страны происхождения] и [пользователя] [пользователей рамках международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод]. [С этой целью Стороны [будут разрабатывать][могут разрабатывать] [лицензии] [типа коммонз] на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод для обеспечения эффективного участия в исследовательской деятельности, совместных исследованиях, а также разработке и формировании совместных исследовательских систем между поставщиками и пользователями.]]

[3. Стороны [принимают][должны принимать] меры для обеспечения того, чтобы частный сектор оказывал содействие совместной разработке технологий, имеющих значение для

сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, или использовал [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] в интересах как правительственных учреждений, так и частного сектора развивающихся стран в соответствии с положениями статьи 16 Конвенции.] [Такие меры могут включать стимулирование использования [неисключительных коммерческих лицензий на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод], которые будут разработаны в контексте международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]

[4. Стороны [стимулируют][должны стимулировать] в соответствии с положениями статьи 18 Конвенции создание программ совместных исследований и совместных предприятий [и совместные исследовательские системы] для развития технологий, имеющих значение для достижения целей Конвенции.]

[5. При [осуществлении доступа] к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам][, их дериватам][и продуктам] [и/или связанным с ними традиционным знаниям] для целей научных и технологических исследований иностранные исследователи и иностранные научно-исследовательские учреждения или юридические лица [проводят][должны проводить] такие исследования в партнерстве и/или при сотрудничестве с национально признанным научно-исследовательским учреждением в [стране происхождения] [стране-поставщике] таких [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов] [и/или [связанных с ними] традиционных знаний] в соответствии с положениями национального законодательства [страны происхождения][страны-поставщика].]

7) Механизмы, стимулирующие равенство на переговорах

[*признавая* важность стимулирования равенства поставщиков и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний при обсуждении взаимосогласованных условий {*пункт преамбулы*}]]

1. Стороны [принимают] [должны принимать] [могут принимать] такие меры, как:

a) своевременное распространение информации среди пользователей и [поставщиков] [стран происхождения или Сторон, которые приобрели [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции], через посредство назначенных координационных центров, курирующих вопросы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод[.][, включая [типовые] положения и соответствующие реестры, разработанные [в соответствии с *{...}*][в рамках международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод];]

b) налаживание стимулирующего сотрудничества между] [разработка консультационных механизмов с] соответствующими субъектами деятельности и коренными и местными общинами-носителями традиционных знаний, связанных с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами];

c) оказание поддержки возможностям [поставщиков][стран происхождения или коренных и местных общин] и[в соответствующих случаях] пользователей [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] обсуждать взаимосогласованные условия[, условия предварительного обоснованного согласия] и договорные соглашения [в зависимости от случая].

[2. Договаривающиеся Стороны [поставляющие [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты], которые являются странами происхождения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], или другие Стороны, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции:]

[a) [принимают] [должны принимать] [могут принимать] меры для обеспечения надлежащего участия соответствующих коренных народов и местных общин в оформлении доступа к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], с которыми связаны их права, или доступа к традиционным знаниям, связанным с такими [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами];

[b) [создают] [должны создавать] [могут создавать] механизмы для доведения решений до сведения соответствующих коренных народов и местных общин и соответствующих субъектов деятельности;]

[c) должны стимулировать эффективное рабочее участие коренных и местных общин путем:

i) предоставления информации, особенно касающейся научных и юридических консультаций, чтобы они могли принимать эффективное участие в работе;

ii) оказания помощи в создании потенциала, обеспечивающего их активное участие на различных этапах деятельности, связанной с соглашениями о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, таких как разработка и реализация взаимосогласованных условий и контрактных договоренностей.]

[iii) обеспечения создания потенциала для использования инструментов [отслеживания и мониторинга соблюдения] условий соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод[, в том числе условий лицензирования].]

8) Повышение осведомленности[4]

Стороны [должны принимать] [принимают] [следующие] меры по повышению осведомленности о вопросах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [в поддержку принятия [обязывающих][добровольных] мер, обеспечивающих соблюдение, для [гарантирования][стимулирования] совместного использования выгод]. Такие меры могут включать[, не ограничиваясь ими]:

a) распространение обновленной информации о своей национальной системе доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в частности о национальных законах, политике и процедурах;

[4] В разделе III.C.1.1.a) приложения I к решению IX/12 также имеется раздел, посвященный вопросу повышения осведомленности.

b) меры по популяризации международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках Конвенции[, включая стимулирование более глубокого понимания среди общественности концепций незаконного присвоения, злоупотребления и биопиратства, а также признания вклада коренных и местных общин в дело сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и выгод, которые приносит их вклад];

c) организация совещаний субъектов деятельности;

d) создание и поддержание службы помощи для субъектов деятельности;

e) распространение информации через [специализированный веб-сайт][механизм посредничества по вопросам регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод][, а также путем выпуска печатных материалов];

f) популяризация кодексов поведения [и средств внедрения передовых методов] при консультациях с субъектами деятельности;

g) стимулирование регионального обмена опытом, связанным с регулированием доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

[h) информирование и просвещение соответствующих секторов и субъектов деятельности по вопросам, связанным с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, и повышение их осведомленности об этих вопросах.]

[2. Повышение осведомленности или полное отсутствие усилий Сторон в этой области [не является][не должно являться] одним из предварительных условий реализации договоренностей о совместном использовании выгод.]

9) Меры для обеспечения участия и вовлеченности коренных и местных общин в выработке взаимосогласованных условий и совместного использования выгод с носителями традиционных знаний

[1. Элементы международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [разрабатываются и внедряются] [надлежит разрабатывать и внедрять] в соответствии с положениями статьи 8j) Конвенции:

a) [при консультациях с соответствующими коренными и местными общинами] Стороны [могут изучить] [изучают] [должны изучить] вопрос о разработке, внедрении и/или признании (в зависимости от случая) [обычного права,] [протоколов общин [и [лицензий] на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод] и/или других] систем sui generis для [охраны][и/или популяризации] традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами];

b) Стороны [соблюдают, признают и охраняют] [должны соблюдать, признавать и охранять] права коренных и местных общин на их знания, нововведения и практику и [обеспечивают] [должны обеспечивать] справедливое совместное использование выгод от применения таких знаний, нововведений и практики, связанных с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами], [путем уважения их [норм обычного права,] общинных протоколов и условий [лицензий] на доступ к ресурсам и знаниям и совместное использование выгод, на основании которых предоставляются [знания] и ресурсы,] в соответствии с положениями национального законодательства[, нормативными положениями и требованиями] стран, где находятся данные общины;

c) [когда запрашивается доступ к традиционным знаниям, связанным с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами,] [пользователи [получают] [должны получать] предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин-носителей [таких] традиционных знаний, связанных с [генетическими ресурсами], в соответствии с положениями статьи 8j) Конвенции [при условии соблюдения][в соответствии с] положениями национального законодательства[, нормативными положениями и требованиями] стран, где находятся данные общины[, [нормами обычного права,] протоколами общин [,условиями [лицензий] на доступ к ресурсам и знаниям и совместное использование выгод] и [согласно] соответствующим положениям международного права].]

[2. Договаривающиеся Стороны [обеспечивают] [должны обеспечивать] [поощряют] [должны поощрять] в соответствии со статьей 8j) Конвенции совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, [связанных с [генетическими ресурсами]. В данном случае речь идет о [выгодах для человечества в целом] и выгодах для коренных и местных общин в частности:

a) выгоды для человечества:

[Все Договаривающиеся Стороны]:

a) [содействуют] [должны содействовать] более широкому применению традиционных знаний [, связанных с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами][, их дериватами][и продуктами]], нововведений и практики коренных и местных общин при их [добровольном] согласии и участии в соответствии с положениями статьи 8j) Конвенции [,способом, соответствующим обычному праву, общинным протоколам и условиям [лицензий типа коммонз] на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, и с уважением к их правам];

b) [развивают] [должны развивать] традиционное использование биологических ресурсов в соответствии с обычной традиционной практикой, совместимой с положениями статьи 10 c) Конвенции о сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия;

[c) [учитывают] [должны учитывать] [общинные протоколы, нормы обычного права,] обычаи, процессы и системы принятия решений, являющиеся неотъемлемой частью коренных и местных общин, в процессе получения доступа к их [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] и/или связанным с ними традиционным знаниям и также в процессе ведения переговоров о взаимосогласованных условиях;]

d) [поощряют и развивают] [должны поощрять и развивать] методы сотрудничества в целях разработки и использования аборигенных и традиционных технологий в поддержку целей Конвенции путем подготовки кадров и предоставления экспертных знаний представителями коренных и местных общин в соответствии с пунктом 4 статьи 18 Конвенции [и [принимают] [должны принимать] меры для обеспечения соблюдения условий [лицензий] на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, разработанных для [обеспечения] соблюдения прав коренных [народов] и местных общин в контексте международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод].]

[b) выгоды для коренных и местных общин:

Договаривающиеся Стороны [обеспечивают] [должны обеспечивать] [поощряют] [должны поощрять] совместное использование на справедливой и равной основе с коренными и местными общинами выгод от применения их знаний, нововведений и практики[и их [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]. Эти выгоды [основаны] [должны быть основаны] на взаимосогласованных условиях с коренными и местными общинами и

могут включать выгоды, но не ограничиваясь ими, в денежной и неденежной форме, перечисленные в добавлении II к Боннским руководящим принципам.]]

[3. Соответствующие национальные органы власти [консультируются] [должны консультироваться] с коренными народами и местными общинами, и их мнения учитываются в тех случаях, когда их права связаны с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами], к которым обеспечивается доступ, или когда обеспечивается доступ к их традиционным знаниям, связанным с данными [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами], и в том числе когда:

a) определяются условия доступа, условия предварительного обоснованного согласия и обсуждаются и осуществляются взаимосогласованные условия и осуществляется совместное использование выгод;

b) разрабатывается национальная стратегия, политика или режимы регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

c) [создаются] [следует создать] соответствующие консультационные механизмы, такие как национальные консультативные комитеты, состоящие из представителей соответствующих субъектов деятельности;

d) предоставляется информация, обеспечивающая возможность их эффективного участия;

e) получают предварительное обоснованное согласие коренных народов и местных общин и обеспечивается одобрение и участие носителей традиционных знаний, нововведений и практики в соответствии с их традиционной практикой, национальной политикой регулирования доступа и при соблюдении национального законодательства [[норм обычного права,] общинных протоколов и [условий лицензирования] доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод];

f) документирование традиционных знаний, нововведений и практики [осуществляется] [должно осуществляться] в соответствии с условиями предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин [, [и] в соответствии с [обычным правом,] общинными протоколами и [условиями лицензирования] доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, на основании которых коренные [народы] и местные общины участвуют в документировании их [традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами]]];

g) оказывается поддержка созданию потенциала для обеспечения их активного участия на различных этапах реализации договоренностей о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, например, в процессе разработки и осуществления взаимосогласованных условий и договорных соглашений [и выбора надлежащих условий [лицензирования] доступа к генетическим ресурсам и совместного использование выгод в отношении их [[традиционных] знаний [и ресурсов], нововведений, практики, связанных с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами]].]

[4. Договаривающиеся Стороны, являющиеся странами происхождения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], или другие Стороны, которые приобрели [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции:

a) [принимают меры] [должны принимать меры] для обеспечения надлежащего участия соответствующих коренных народов и местных общин в процедурах обеспечения доступа, когда их права связаны с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами], или когда обеспечивается доступ к их традиционным знаниям, связанным с данными [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами] [, их дериватами] [и продуктами];

b) [учреждают] [должны учреждать] механизмы для доведения решений до сведения соответствующих коренных народов и местных общин и соответствующих субъектов деятельности.]

[5. Стороны дают своевременные указания, обеспечивают юридическое представительство, проводят мониторинг, предоставляют информацию и оказывают помощь в связи с получением предварительного обоснованного согласия и выработкой взаимосогласованных условий в области традиционных знаний коренных и местных общин по просьбе коренных и местных общин в их стремлении обеспечить признание и/или приведение в исполнение своего права.]

10) Механизмы, стимулирующие использование выгод для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и социально-экономического развития, в частности для достижения Целей развития на тысячелетие, в соответствии с национальным законодательством

Стороны [поощряют][должны поощрять] пользователей и поставщиков в своих взаимосогласованных условиях [и положениях лицензий] изучать вопрос о направлении выгод от применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в соответствии с целями, изложенными в статье 1 Конвенции, [и] содействовать реализации [национальных] [стратегий] устойчивого [социально-экономического] развития. Стороны [должны] [будут] осуществлять и стимулировать [осуществляют и стимулируют] использование [лицензий] на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, нацеленных на достижение Целей развития на тысячелетие после принятия международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]

11) Разработка минимальных международных условий и стандартов

[1. Стороны [принимают меры и устанавливают] [должны принимать меры и устанавливать] минимальные условия и стандарты для обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе результатов исследований и выгод от коммерческого и прочих видов применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний на взаимосогласованных условиях.]

[2[5]. Определение «совместного использования выгод на справедливой и равной основе» является неисчерпывающим и всеобъемлющим. Однако оно [включает] [должно включать] как минимум следующие условия. Совместное использование выгод на справедливой и равной основе]:

a) [способствует] [должно способствовать] укреплению положения менее влиятельной стороны/сторон на всех уровнях отношений, связанных с совместным использованием выгод, в том числе за счет обеспечения:

i) равного доступа к информации;

[5] Следует подробней изучить вопрос о порядке размещения пунктов в данном тексте.

ii) эффективного участия всех соответствующих субъектов деятельности;

iii) создания потенциала;

[(iv) участия в международных совместных исследовательских системах;]

(v) преференциального доступа к рынкам, новой технологии и продуктам;

b) [способствует] [должно способствовать] или как минимум не препятствовать достижению двух других целей Конвенции: сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов;

c) [не противоречит] [не должно противоречить] существующим формам совместного использования выгод на справедливой и равной основе, включая традиционные механизмы совместного использования выгод;

d) [способствует] [должно способствовать] уважению системы ценностей и правовой системы в масштабе всех культур, включая обычное право [общинные протоколы и [лицензии] на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод коренных [народов] и местных общин] и практику и системы интеллектуальной собственности коренных общин;

e) [обеспечивает] [должно обеспечивать] демократическое и значимое участие в принятии политических решений и обсуждении условий договоров всех субъектов деятельности, включая субъектов деятельности на местном уровне;

f) [является] [должно быть] достаточно прозрачным, чтобы все стороны, и в особенности коренные и местные общины, одинаково хорошо понимали процесс и имели достаточно времени и возможностей для принятия обоснованных решений (эффективное предварительное обоснованное согласие);

g) [включает] [должно включать] положения о проведении независимой оценки третьей стороной, призванной гарантировать, что все деловые операции проводятся на взаимосогласованных условиях при эффективном предварительном обоснованном согласии;

h) [предусматривает] [должно предусматривать] установление происхождения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний;

i) [обеспечивает] [должно обеспечивать] общедоступность информации о согласованных условиях.]

12) Совместное использование выгод для каждого вида пользования

[В международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [закладываются][должны быть заложены] меры и принципы для обеспечения совместного использования выгод для каждого вида использования [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов].

13) Варианты многостороннего совместного использования выгод, когда происхождение неясно, или в случаях трансграничных ситуаций

[1. [Генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты], доступ к которым обеспечивался до принятия Конвенции, [регулируются] [должны регулироваться] на основе соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном

использовании выгод со странами-поставщиками, и все постоянные выгоды от таких [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] подлежат совместному использованию со странами происхождения на справедливой и равной основе. В тех случаях, когда происхождение [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] не ясно, [разрабатывается] [следует разработать] многостороннюю систему обмена.]

[2. Договаривающиеся Стороны, имеющие общие [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты], [заключают] [должны заключать] двусторонние или многосторонние соглашения на основе взаимосогласованных условий для обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения трансграничных [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов].]

[3. Договаривающиеся стороны [содействуют] [должны содействовать] включению в процесс переговоров по заключению соответствующих соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод различных коренных и местных общин в пределах и за пределами своих границ, совместно владеющих конкретными знаниями, нововведениями или практикой, а также поддерживать совместное использование на справедливой и равной основе выгод, вытекающих из таких соглашений, среди таких коренных и местных общин.]

14) Создание траст-фондов для решения вопросов трансграничных ситуаций

[Знания, нововведения и практика коренных и местных общин, доступ к которым осуществлялся до принятия Конвенции, [регулируются] [должны регулироваться] на основе соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод с соответствующими коренными и местными общинами, и все постоянные выгоды от таких знаний, нововведений и практики [подлежат] [должны подлежать] совместному использованию с соответствующими коренными и местными общинами на справедливой и равной основе. В случае, когда происхождение знаний, нововведений и практики, связанных с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами][, их дериватами][и продуктами] не ясно, [создается] [должен быть создан фонд], управляемый представителями коренных и местных общин, которые [обеспечивают] [должны обеспечивать] его использование в интересах развития прав коренных и местных общин.]

15) Разработка наборов типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала[6]

[Вариант 1

Стороны [разрабатывают][должны разрабатывать][могут разрабатывать][в дополнение к [популяризации][обеспечению обязывающих] мер соблюдения]:

a) при консультациях с пользователями и поставщиками из ключевых секторов наборы секторальных [типовых] положений для контрактов;

b) поощряют пользователей и поставщиков к использованию этих наборов секторальных [типовых] положений при обсуждении взаимосогласованных условий.]

[Вариант 2

[*подчеркивая*, что интересам как поставщиков, так и пользователей генетических ресурсов отвечает наличие типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче

[6] В разделе III.C.2.1.b и в разделе III.E.1.5 приложения I к решению IX/12 также имеется раздел, в котором рассматриваются секторальные наборы типовых положений.

материала и реестров/каталогов характерных видов применения генетических ресурсов, поскольку применение таких положений и реестров повысит правовую определенность, может снизить операционные издержки и будет способствовать обеспечению принципа равенства между поставщиком и пользователем при обсуждении взаимосогласованных условий. {*пункт преамбулы*}]

1. Стороны[,в дополнение к [популяризации][обеспечению обязывающих] мер соблюдения,] [принимают][должны принимать] меры, поощряющие поставщиков и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] учитывать в процессе определения взаимосогласованных условий:

a) включение [в соответствующих случаях] в эти условия [типовых] положений, разработанных в соответствии с нижеприведенными пунктами 2 и 3;

b) соответствующие реестры/каталоги характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме.

2. [В целях повышения правовой определенности, снижения операционных издержек и содействия обеспечению принципа равенства при обсуждении взаимосогласованных условий] Стороны [коллективно] [учреждают][должны учредить] [изучают возможность учреждения][, возможно, пожелают учредить] процедуру [на национальном уровне] разработки [секторальных] [типовых] положений [и реестров/каталогов] характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме. [Данная процедура [предусматривает][должна предусматривать] [может предусматривать][В этой связи они должны]]:

[a) выявлять сектора[, кроме всего прочего, те], для которых должны быть разработаны [типовые положения] и реестры/каталоги характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод [в сотрудничестве с ключевыми международными секторальными организациями и соответствующими пользователями и поставщиками] [и отражать передовые методы]];

b) выявлять вопросы, которые [следует решать][могут решаться] в [типовых] положениях [с учетом общих элементов различных секторов и характерных особенностей каждого сектора];

c) включать четкие и прозрачные [правила,] [предложения], облегчающие привлечение к работе субъектов деятельности.

3. Стороны [рассматривают][должны рассматривать] [могут рассматривать] совместно, а в соответствующих случаях [принимать [на национальном уровне] рекомендации в отношении][представлять в механизм посредничества обобщение наборов [типовых] положений [и реестров/каталогов] характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]. Они регулярно [пересматривают][должны пересматривать] [могут пересматривать] и в соответствующих случаях [обновляют][должны обновлять] такие [типовые положения] [и реестры/каталоги] характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов].

[4. Стороны [принимают][должны принимать] меры, поощряющие использование [типовых] положений, приведенных в приложении *{...}* к международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, которые подлежат включению во взаимосогласованные условия, заключенные между поставщиками и пользователями [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]

и/или связанных с ними традиционных знаний, по следующим трем категориям применения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]:

a) исследования, не преследующие коммерческих целей;

b) исследования и разработки, имеющие целью коммерциализацию; и

c) коммерциализация.]

[5. Индикаторы выявления таких трех категорий использования [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] приводятся в приложении *{…}* к международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]

16) Расширенное использование Боннских руководящих принципов по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения

[*ссылаясь* на решение VI/24 Конференции Сторон о принятии Боннских руководящих принципов по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения {*пункт преамбулы*}]

B. ДОСТУП К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ[7]

1) Признание суверенных прав и полномочий Сторон определять условия доступа

[*ссылаясь* на суверенные права государств на свои генетические ресурсы и на то, что полномочия определять доступ к генетическим ресурсам принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством {*пункт преамбулы*}]

[*ссылаясь далее* на то, что каждая Договаривающаяся Сторона прилагает усилия к созданию условий для содействия доступу к генетическим ресурсам в целях их экологически безопасного использования другими Договаривающимися Сторонами, воздерживаясь от введения ограничений, противоречащих целям Конвенции {*пункт преамбулы*}]

[*ссылаясь далее* на то, что доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны – поставщика таких ресурсов, если эта Сторона не решит иначе, и в этом контексте *признавая*, что каждая Договаривающаяся Сторона может определить, что доступ к ее генетическим ресурсам не будет обусловлен получением предварительного обоснованного согласия в контексте статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии {*пункт преамбулы*}]

[*подчеркивая* важность облегчения доступа к генетическим ресурсам в чрезвычайных ситуациях, когда здоровье людей, продовольственная обеспеченность или биологическое разнообразие подвергаются серьезной угрозе {*пункт преамбулы*}]

[*вновь подтверждая* суверенные права государств на их собственные природные ресурсы и в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии и наше обязательство осуществить три ее цели, и в частности статьи 8 j), 15, 16, 19, 20 и 21 *{пункт преамбулы}*]

[*вновь подтверждая,* что полномочия определять доступ к генетическим ресурсам принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством *{пункт преамбулы}*]

[7] Данный заголовок не предопределяет разработанной в будущем сферы охвата Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

[1. Договаривающиеся Стороны имеют суверенные права на свои природные ресурсы, а полномочия определять доступ к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [,их дериватам][и продуктам] [и соответствующим традиционным знаниям] принадлежат национальным правительствам и регулируется национальным законодательством. В тех случаях, когда доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [,их дериватам] [и продуктам] оказывает влияние на знания, нововведения и практику коренных и местных общин [,отражающих традиционный образ жизни], соответствующие коренные и местные общины [участвуют] [должны участвовать] в определении такого доступа [, с соблюдением национального законодательства].]]

Вариант 1

[2. Доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [,их дериватам] [и продуктам] и связанным с ними традиционным знаниям [регулируется] [должен регулироваться] на основе свободного предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин.] [Доступ к генетическим ресурсам и соответствующим традиционным знаниям коренных и местных общин [регулируется] [должен регулироваться] на основе их предварительного обоснованного согласия.]

Вариант 2

[2. a) доступ к традиционным знаниям, нововведениям и практике коренных и местных общин, связанным с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами][, их дериватами][и продуктами], регулируется на основе [предварительного обоснованного согласия][одобрения и участия] данных общин (в случаях применимости через их посредников) и на основе национального законодательства;

b) в случаях применимости доступ к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам][, их дериватам][и продуктам], принадлежащим коренным и местным общинам, [регулируется][должен регулироваться] на основе [предварительного обоснованного согласия][одобрения и участия] данных общин и с соблюдением национального законодательства.]

[3. Каждая Сторона [вводит][должна вводить] в действие правила, обеспечивающие облегченный доступ к генетическим ресурсам.]

[4. Каждая Сторона [назначает] [должна назначать] один национальный координационный центр, регулирующий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод и взаимодействующий от ее имени с секретариатом. Национальный координационный центр [информирует] [должен информировать] заявителей, желающих получить доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [,их дериватам] [и продуктам] о действующих процедурах, включая процедуры получения предварительного обоснованного согласия, заключения взаимосогласованных условий и совместного использования выгод. Он также [информирует] [должен информировать] заявителей [предоставлять, по мере необходимости, информацию] о [любых] правах] коренных народов и местных общин и соответствующих субъектов деятельности.]]

[5. Каждая Сторона [, требующая получения предварительного обоснованного согласия на доступ к своим [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [,их дериватам] [и продуктам] также [назначает] [должна назначать] в соответствующих случаях один или несколько компетентных национальных органов, которые [отвечают] [должны отвечать] за обработку и рассмотрение заявок на предоставление доступа, в том числе заключение взаимосогласованных условий и условий совместного использования выгод. [Сторона [может назначать] [назначает] [должна назначать] одну инстанцию для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.]]

[6. Каждая Сторона не позднее [фактической] даты [вступления в силу] настоящего международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для этой Стороны [сообщает] [должна сообщать] в секретариат названия и адреса координационного центра и компетентного органа или органов.][8] [9]

[7. Доступ к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам][, их дериватам][и продуктам] [осуществляется][должен осуществляться] только после получения предварительного обоснованного согласия, условия которого определены в национальном законодательстве.]

[8. Каждая Сторона [принимает][должна принимать] необходимые юридические, административные или политические меры[(в зависимости от обстоятельств)] [для обеспечения того, чтобы любая заявка на получение предварительного обоснованного согласия содержала [как минимум] следующую информацию:

[a) юридическое лицо и принадлежность заявителя и/или собирателя и контактное лицо, когда заявитель является учреждением;]

[b) тип и количество [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов], к которым испрашивается доступ;]

[c) дата начала и продолжительность деятельности;]

[d) географический район изысканий;]

[e) оценка возможного воздействия деятельности, осуществляемой в результате доступа к генетическим ресурсам, на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия в целях определения относительных затрат и выгод, связанных с предоставлением доступа;]

[f) точная информация о планируемом использовании (например, таксономия, сбор ресурсов, научные исследования, коммерческое использование);]

[g) указание места проведения исследований и разработок;]

[h) информация о планируемых способах проведения исследований и разработок;]

[i) [определение местных органов для сотрудничества в исследованиях и разработках;]

[j) возможное участие третьей стороны;]

[k) цель сбора, исследований и ожидаемые результаты;]

[l) виды/типы выгод, которые могут быть получены в результате открывшегося доступа к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам][, их дериватам][и продуктам], вытекающие из коммерческого и другого использования [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов];]

[m) перечисление договоренностей о совместном использовании выгод;]

[n) бюджет;]

---

[8] Следует подробней изучить вопрос о порядке размещения вышеприведенных пунктов 4-6.

[9] В разделе III.C.1.2.b приложения I к решению IX/12 также имеется разделе, в котором рассматриваются национальный компетентный орган, о котором идет речь выше, в пунктах 4-6.

[o) обращение с конфиденциальной информацией.]

[p) указание органов Стороны, являющейся [страной происхождения][страной-поставщиком] [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов] [и/или связанных с ними традиционных знаний], которые будет принимать [полное] участие в научных исследованиях и разработках, проводимых на основе таких [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов] [и/или связанных с ними традиционных знаний];]

[q) информация об условиях доступа к результатам таких исследований и разработок];

[r) информация об условиях доступа к любой технологии, использующей такие [генетические ресурсы][биологические ресурсы][, их дериваты][и продукты] [и/или связанные с ними традиционные знания] и передачи такой технологии на взаимосогласованных условиях.]

[9. [Каждая Сторона, требующая предварительного обоснованного согласия для доступа к ее [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам][, их дериватам][и продуктам], может [в любое время] [подтвердить] секретариату в письменном виде [подробные сведения о [том, находится ли] их национальная система доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в соответствии с международными стандартами, изложенными в {…}]], и каким образом обеспечивается такое соответствие. Секретариат [регистрирует][должен регистрировать] все такие сообщения в механизме посредничества Конвенции о биологическом разнообразии.]

[10. [Без ущерба для обязательств, налагаемых международным режимом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и в частности в отношении предварительного обоснованного согласия, взаимосогласованных условий и совместного использования выгод,] [Стороны, требующие получения предварительного обоснованного согласия] для доступа к их [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам][, их дериватам][и продуктам], [предусматривают][должны предусматривать] процедуры ускоренного доступа в чрезвычайных ситуациях, когда здоровье людей, продовольственная обеспеченность или биологическое разнообразие подвергаются серьезной угрозе.]

2) Взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равной основе[10]

[*признавая*, что совместное использование выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к генетическим ресурсам {*пункт преамбулы*}]

[*ссылаясь* на то, что в соответствии с пунктом 5 статьи 15 Конвенции доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны - поставщика генетических ресурсов, если этой Договаривающейся Стороной не принято иного решения {*пункт преамбулы*}]

[*ссылаясь далее* на то, что в пункте 4 статьи 15 Конвенции предусмотрено, что Договаривающиеся Стороны принимают меры, обеспечивающие, чтобы доступ, в случае его предоставления, осуществлялся на взаимосогласованных условиях {*пункт преамбулы*}]

[10] В разделе III.A.1.1 приложения I к решению IX/12 также имеется раздел, в котором рассматривается взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равной основе.

[1. Стороны [принимают][должны принимать] [могут принимать] [в соответствующих случаях] необходимые меры для учреждения надлежащей национальной нормативной базы с целью защиты своих прав на [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] [и/или связанные с ними традиционные знания] [, а также права коренных народов и местных общин] и для обеспечения совместного использования выгод [на взаимосогласованных условиях].]

2. [Стороны [, требующие получения предварительного обоснованного согласия на доступ к их [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], [принимают] [должны принимать] меры, [поощряющие] [поддерживающие] [поставщиков] [стран происхождения или Сторон, которые получили ресурсы в соответствии с Конвенцией] и пользователей предусматривать в своих взаимосогласованных условиях [в соответствующих случаях] совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] [.][, признавая при этом, что осуществление совместного использования выгод на справедливой и равноправной основе возможно только после предоставления доступа к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам]. [Договаривающиеся Стороны [обеспечивают][должны обеспечивать] регулирование доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] на основе предварительного обоснованного согласия страны происхождения/страны-поставщика [.] [и взаимосогласованных условий и при совместном использовании на справедливой и равноправной основе выгод от применения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов].] В тех случаях, когда доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам], связан с использованием любых знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, он [регулируется] [должен регулироваться] [по мере необходимости] на основе предварительного обоснованного согласия и на взаимосогласованных условиях соответствующих коренных и местных общин и при совместном использовании выгод на справедливой и равноправной основе [в соответствии с национальным законодательством].]]

3. [Договаривающиеся Стороны могут предусматривать, что] Для новых видов использования [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] [, предоставленных ими] [и/или соответствующих традиционных знаний] выходящих за рамки, определенные в соответствии с [предварительно обоснованным согласием и] взаимосогласованными условиями, [требуется] [должно требоваться] получение нового предварительного обоснованного согласия [страны происхождения и/или коренных и местных общин и заключение с ними новых взаимосогласованных условий] может решаться в рамках таких взаимосогласованных условий].]

[4. Страны происхождения/страны-поставщики [или коренные и местные общины, предоставляющие доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] и соответствующим традиционным знаниям] [могут отменить] [отменяют] [должны отменять] доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] [и соответствующим традиционным знаниям] в случае нарушения пользователем любых положений взаимосогласованных условий и/или в случае, если дальнейшее использование [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] оказывает неблагоприятное воздействие на окружающую среду.

5. [Стороны [принимают] [должны принимать] четкие и прозрачные меры для облегчения доступа к экологически безопасному использованию на взаимосогласованных условиях и при получении предварительного обоснованного согласия страны – поставщика [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], с тем чтобы] обеспечивать совместное использование на справедливой и равноправной основе выгод от такого применения для страны, предоставляющей ресурсы [на основе взаимосогласованных условий] [в

том числе путем использования сертификата, подтверждающего соблюдение требований национального законодательства.] [Договаривающиеся стороны, являющиеся странами происхождения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], или другие Стороны, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты], в соответствии с положениями Конвенции, [обеспечивают] [должны обеспечивать] [облегчать] доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] в целях их экологически безопасного использования другими Договаривающимися Сторонами. В соответствии с пунктом 5 статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны – поставщика таких ресурсов, если эта Сторона не принимает другого решения.]

3) Правовая определенность, ясность и прозрачность правил, регулирующих доступ

[1. Для создания условий, [способствующих] [обеспечивающих реализацию суверенных прав государств в отношении их природных ресурсов и их права на определение] доступа к их [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] и обеспечения соблюдения обязательств, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод во всех юрисдикциях, Стороны, требующие получения предварительного обоснованного согласия, [принимают] [должны принимать] необходимые законодательные политические или административные меры, о которых говорится в *{...}*, с тем чтобы обеспечивать правовую определенность, ясность и прозрачность национальных систем регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]

[2. Договаривающиеся Стороны [создают] [должны создавать] условия правовой определенности, ясности и прозрачности с целью [способствовать] [обеспечивать] реализацию суверенных прав государств в отношении их природных ресурсов и их права на определение] доступа к их [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] и не налагать никаких ограничений, противоречащих целям Конвенции о биологическом разнообразии, изложенным в статье 1 Конвенции. [Однако в доступе [может быть отказано] [отказывается] [должно быть отказано], если он требуется для видов использования, не являющихся экологически безопасными. Страны происхождения [имеют] [должны иметь] право определять, является ли конкретный вид использования экологически безопасным. [Понятие «использование» [понимается] [следует понимать] как включающее ограничения на использование третьими сторонами, и Страны происхождения [имеют] [должны иметь] право определять, является ли ограничение использования [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] посредством патентов и других прав интеллектуальной собственности экологически безопасным и не оказывают ли такие ограничения неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.]]]

[3. Договаривающиеся Стороны, являющиеся странами происхождения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] или другие Стороны, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции:

a) [пересматривают][должны пересмотреть] свои политические, административные и законодательные меры, с тем чтобы привести их в полное соответствие со статьей 15 Конвенции для обеспечения ясности, правовой определенности и прозрачности;]

b) [сообщают] [должны сообщать] о поданных заявках на доступ через механизм посредничества.] [Представляют] [должны представлять] информацию о процедуре получения доступа в соответствии с национальными законодательствами и правилами];

c) [требуют] [должны требовать] от поставщиков поставлять [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] и/или связанные с ними традиционные знания только тогда, когда они имеют на это право;

d) Договаривающиеся Стороны [используют] [должны использовать] элементы заявки на доступ, о которой говорится в пункте 36 Боннских руководящих принципов, учитывая, что перечень является ориентировочным и может быть изменен с учетом национальных условий.]

4) Недискриминационный характер правил, регулирующих доступ

[Каждая Сторона, применяя национальную структуру регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, [не делает различий] [не должна делать различий] [произвольно и неоправданно] между пользователями из других Договаривающихся Сторон [и между национальными и иностранными пользователями] [соблюдая при этом свои национальные интересы в соответствии со своим суверенным правом в отношении своих ресурсов, дающим ему полномочия определять доступ, соответствующий признанию такого права в статье 15 (1) Конвенции].]

5) Международные стандарты доступа (не требующие гармонизации национального законодательства, регулирующего доступ) в поддержку соблюдения в разных юрисдикциях

[*ссылаясь* на суверенные права государств на их природные ресурсы и на то, что полномочия определять доступ к генетическим ресурсам принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством {*пункт преамбулы*}]

[*ссылаясь далее* на то, что каждая Договаривающаяся Сторона прилагает усилия к созданию условий для содействия доступу к генетическим ресурсам в целях их экологически безопасного использования другими Договаривающимися Сторонами, воздерживаясь от введения ограничений, противоречащих целям Конвенции {*пункт преамбулы*}]

[*признавая*, что каждая Договаривающаяся Сторона вправе определять, что доступ к ее генетическим ресурсам не будет обусловлен получением предварительного обоснованного согласия в контексте статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии {*пункт преамбулы*}]

[*признавая далее*, что совместное использование выгод на справедливой и равной основе возможно только после предоставления доступа к генетическим ресурсам {*пункт преамбулы*}]

[1. Для создания условий, [способствующих] [обеспечивающих реализацию суверенных прав государств в отношении их природных ресурсов и их права на определение] доступа к их [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] и обеспечения соблюдения обязательств, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод во всех юрисдикциях, Стороны, требующие получения предварительного обоснованного согласия, [принимают] [должны принимать] [такие] необходимые законодательные политические или административные меры [, которые они могут считать] создающими условия правовой определенности, ясности и прозрачности национальных систем регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Эти меры [где это возможно] [включают] [должны включать] [могут включать] следующее:

(Общие вопросы)

[a) [четкие правила] доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам], [, их дериватам] [и продуктам] существующим в условиях ex-situ и in-situ, [не допускающие [произвольного и неоправданного] дискриминационного отношения к пользователям из других

Договаривающихся Сторон [и не допускающие различия между национальными и иностранными пользователями] [при соблюдении национальные интересов в соответствии с суверенным правом Стороны в отношении своих ресурсов, дающим ее полномочия определять доступ, соответствующий признанию такого права в статье 15 (1) Конвенции];]

[b) [ясный] порядок подачи заявок на получение предварительного обоснованного согласия компетентного органа, а в соответствующих случаях – коренных и местных общин];]

[c) упрощенную процедуру получения доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] для некоммерческих исследований в соответствии с *{...}*] [национальным законодательством];]

[d) распространение информации о своих национальных системах регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в частности о порядке подачи заявок на получение предварительного обоснованного согласия;]

[e) представление механизму посредничества Конвенции о биологическом разнообразии информации, предусмотренной в подпункте d), включая информацию о координационных центрах, курирующих вопросы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и регулярное ее обновление;]

[f) обязать национальный компетентный орган [периодически представлять] [регистрировать решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия] механизму посредничества Конвенции [последнюю информацию о количестве обработанных просьб];]

[g) [надлежащий] процесс обжалования в административном или судебном порядке в отношении предварительного обоснованного согласия, в том числе в случае бездействия и произвольного и неоправданного применения дискриминационной практики при предоставлении доступа к генетическим ресурсам];]

(Конкретные аспекты вынесения решений о предварительном обоснованном согласии [национальным] компетентным органом)

[h) обязательное письменное обоснование компетентными органами решений о предоставлении предварительного обоснованного согласия или отказе в нем и уведомление заявителя;]

[i) выявление в национальной системе регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод возможных оснований для отказа в выдаче предварительного обоснованного согласия;]

[j) требование о принятии компетентными органами решений о предоставлении предварительного обоснованного согласия в разумные сроки, установленные в национальной системе регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;]

[k) обеспечение того, чтобы стоимость вынесения решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия не превышала фактической стоимости рассмотрения заявления;]

[l) обязательное включение национальным компетентным органом в решение о предоставлении предварительного обоснованного согласия имеющихся данных из технического паспорта, а также справочного кода [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], на которые распространяется данное решение;]

(*Конкретные аспекты, связанные с взаимосогласованными условиями (обычно приводятся в контрактах)*

[m) четкие правила установления взаимосогласованных условий в национальных системах регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;]

[n) требование об установлении взаимосогласованных условий;]

[o) требование об оформлении взаимосогласованных условий в письменном виде;]

[p) требование о включении во взаимосогласованные условия положения об урегулировании споров;]

[q) требование об указании во взаимосогласованных условиях факта рассмотрения вопроса о совместном использовании выгод;]

[r) ссылку на [типовые] положения и реестры/каталоги использования [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод, разработанные в соответствии с *{...}*.]

[2. Дополнительные меры, изложенные в *{...}*, в поддержку соблюдения требований в случаях незаконного присвоения [не имеют никакого отношения] [применяются, если] национальная система регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод Договаривающейся Стороны, предоставляющей генетические ресурсы [и соответствуют пункту 1.]]

6) Международно разработанное типовое национальное законодательство

[*ссылаясь* на то, что в пункте 1 статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии предусмотрено, что государства имеют суверенные права на свои природные ресурсы, а право определять доступ к генетическим ресурсам принадлежит национальным правительствам и регулируется национальным законодательством{*пункт преамбулы*}]

[*ссылаясь* на то, что в пункте 5 статьи 15 Конвенции предусмотрено, что доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны, предоставляющей такие ресурсы, если эта Договаривающаяся Сторона не решит иначе {*пункт преамбулы*}]

[*отмечая,* что в сторонах существуют разные правовые системы и что они соответственно предпочитают осуществлять положения Конвенции о биологическом разнообразии, регулирующие доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, в соответствии со своими национальными условиями {*пункт преамбулы*}]

1. [Сторонам предлагается представлять] [Стороны представляют] [Стороны должны представлять] в секретариат примеры [типовых] положений для внутреннего законодательства, а секретариату поручается передавать их сторонам по их просьбам, чтобы оказывать содействие и поддержку этим сторонам в национальном осуществлении положений Конвенции, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

[2. Стороны [коллективно] [внедряют] [должны внедрять] [собирают] [должны собирать] в как можно более короткие сроки примеры [типовых] положений для включения в национальное законодательство и типовые системы для вынесения административных решений, обеспечивая их соответствие международным стандартам доступа к генетическим ресурсам, изложенным в [*{...}*] [распространять их через механизм посредничества].]

[3. Если Сторона включила в свою национальную структуру меры, применяемые пользователями для мониторинга соблюдения, о которых идет речь в {…} международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, [страна-поставщик][страна происхождения] может принять решение в осуществлении своих суверенных прав и на национальном уровне о применении к заявителям из этой Стороны вспомогательной процедуры доступа, изложенной в {….}.][11]

7) Минимизация административных и операционных издержек

8) Упрощенные правила доступа для некоммерческих исследований

Вариант 1

[1. Стороны, требующие предварительного обоснованного согласия, [предусматривают] [должны предусматривать] упрощенную административную процедуру доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] для некоммерческих исследований.]

[2. Классификация исследования как «некоммерческого» [может определяться] [определяется] [должна определяться] на основе его характера, формы и цели, в частности с учетом некоммерческих намерений на момент доступа.]

[3. Для сохранения целостности упрощенной процедуры Договаривающиеся Стороны [принимают] [должны принимать] меры, направленные на:

a) обеспечение передачи последующим пользователям обязательств в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

b) решение проблемы возможного изменения намерений некоммерческими пользователями, в том числе при помощи определения четких критериев таких изменений;

c) обеспечение в соответствующих случаях переоформления взаимосогласованных условий с поставщиком [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], если некоммерческие пользователи меняют свои намерения;

d) предотвращение использования полученной информации пользователями [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], не имеющими обязательств перед поставщиком, если такое использование запрещено, например, правилами публикации материалов;

e) признание обязательств пользователей [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] соблюдать кодексы оптимальной практики доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, распространяющиеся на научное сообщество.]

[4. Стороны [принимают] [должны принимать] меры, поощряющие поставщиков и пользователей [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] предусматривать при установлении взаимосогласованных условий включение в эти условия [типовых] положений [и соответствующих реестров/каталогов характерного применения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], разработанных в соответствии с *{...}*.]

[11] Обсуждение данного предложения (см. ниже, раздел B приложения II) было отложено и будет проведено на следующем совещании Рабочей группы.

5. Стороны [сотрудничают] [должны сотрудничать] для обмена опытом использования и разработки электронных средств отслеживания [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов].

6. Стороны [обмениваются] [должны обмениваться] [в соответствующих случаях] информацией об оптимальных методах применения упрощенных административных процедур доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] для некоммерческих исследований.

Вариант 2

Договаривающиеся Стороны, являющиеся странами происхождения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов], или другие Стороны, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] [, их дериваты] [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции:

a) [рассматривают] [должны рассматривать] возможность принятия упрощенных правил доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам], [, их дериватам] [и продуктам], используемым в таксономических [и других некоммерческих] целях;

b) [требуют], чтобы для [существенно] новых или измененных видов использования [генетического ресурса] [биологического ресурса], выходящих за рамки, утвержденные во взаимосогласованных условиях, оформлялось новое предварительное обоснованное согласие и взаимосогласованные условия страной – поставщиком и/или соответствующими коренными народами и местными общинами. [Стороны поощряют пользователей и поставщиков при установлении взаимосогласованных условий рассматривать вопрос о включении в эти условия обязательств по проведению новых переговоров о взаимосогласованных условиях в случае изменения вида использования генетических ресурсов].

C. СОБЛЮДЕНИЕ

1) Разработка инструментов, стимулирующих соблюдение

a) Мероприятия по повышению осведомленности

[признавая, что получение информации о национальной нормативной базе в сфере доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод важно для пользователей и поставщиков с точки зрения обеспечения соблюдения *{пункт преамбулы}]*

1. Стороны [принимают] [должны принимать] [следующие] меры для повышения осведомленности о вопросах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [в поддержку [обязывающих][добровольных] мер, обеспечивающих соблюдение, с целью [обеспечения][стимулирования] совместного использования выгод]. Такие меры могут включать следующие[, но не ограничиваясь ими]:

a) предоставление актуализированной информации о национальной системе регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, о национальном законодательстве, политике и процедурах;

b) меры по популяризации международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод[, включая стимулирование более широкого понимания среди общественности концепций незаконного присвоения, злоупотребления и биопиратства, а также признания вклада коренных и местных общин в дело сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и выгод, которые приносит их вклад];

c) организация совещаний субъектов деятельности;

d) создание и поддержание службы помощи для субъектов деятельности;

e) распространение информации через [специализированный веб-сайт][Механизм посредничества в области регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод][, а также путем выпуска печатных материалов];

f) популяризация кодексов поведения [и средств внедрения передовых методов] при консультациях с субъектами деятельности;

g) содействие региональному обмену опытом в сфере доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

[h) повышение осведомленности коренных и местных общин, сектора некоммерческих исследований, исследовательских групп, ставящих своей целью коммерциализацию, и учреждений, финансирующих исследования и разработки, относительно разработки, наличия, использования и условий лицензий на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод;]

[i) повышение осведомленности о возможности маркировки продуктов для сертификации соблюдения условий доступа к генетических ресурсов и совместного использования выгод;]

[j) создание интернет-реестра совместных исследовательских систем и научных публикаций, в которых используются лицензии на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод].

[2. Стороны [повышают][должны повышать] осведомленность в соответствии с положениями статей 8j) и 10c) Конвенции в целях стимулирования более широкого применения знаний, нововведений и практики коренных народов путем активного привлечения коренных и местных общин с их согласия к планированию и реализации исследований и профподготовки (статья 12), повышения осведомленности и просвещения общественности (статья 13), обмена информацией (статья 17.2) и технического и научного сотрудничества (статья 18.4).]

b) Международное понимание незаконного присвоения/ненадлежащего использования[12]

Вариант 1

[1. Незаконное присвоение генетических ресурсов означает приобретение – умышленно или по неосмотрительности – генетических ресурсов в нарушение действующего национального законодательства Стороны, требующего предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий для доступа к ее генетическим ресурсам.]

2. Каждая Сторона:

a) [требует][должна требовать] от физических или юридических лиц, использующих [генетические ресурсы][биологические ресурсы][, их дериваты][и продукты] [и/или связанные с ними традиционные знания] [на ее территории][в ее юрисдикции], принимать [насколько возможно] соответствующие действия для предотвращения приобретения или использования

[12] Могут быть представлены дополнительные материалы, касающиеся определения незаконного присвоения, в том числе относительно необходимости такого определения.

незаконно присвоенных [генетических ресурсов][биологических ресурсов][их дериватов][и продуктов] [и/или связанных с ними традиционных знаний]; и

b) [требует предусматривать][должна предусмотреть] санкции в случае непринятия пользователями таких мер.]

[3. Каждая Сторона [применяет] [должна применять] [, среди прочего,] [законодательные и административные меры и меры политики], а также нормы обычного права, общинные процедуры и/или общинные протоколы коренных и местных общин] [, включая [требования о раскрытии информации,] определенны в {…},] для [предотвращения [и решения вопросов] незаконного присвоения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или традиционных знаний] в отношении]:

a) физических или юридических лиц, [являющихся гражданами] [или имеющих постоянное место осуществления хозяйственной деятельности на территории][в юрисдикции] такой Стороны, которые незаконно присвоили [генетический ресурс][биологический ресурс][, его дериваты] [и продукты] [в юрисдикции другой Стороны,] [в нарушение международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, законов и/или административных мер [страны происхождения или страны, приобретшей генетический ресурс в соответствии с Конвенцией][страны, предоставляющей генетические ресурсы [в значении Конвенции]] [третьей стороны, находящейся в стране происхождения];

b) физических или юридических лиц, [на ее территории][в ее юрисдикции], которые [приобретают][осуществляют доступ] или используют [генетический ресурс][биологический ресурс][, его дериваты] [и продукты], [зная,] что они были незаконно присвоены [в юрисдикции другой Стороны] [в нарушение международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, законов и/или административных мер [страны происхождения или страны, приобретшей генетический ресурс в соответствии с Конвенцией][страны, предоставляющей генетические ресурсы [в значении Конвенции]]];

[c) физических или юридических лиц на ее территории, которые [приобретают][осуществляют доступ] или используют [генетический ресурс][биологический ресурс][, его дериваты] [и продукты], и которые должны были знать, исходя из доступной информации, что [генетический ресурс][биологический ресурс][, их дериваты][и продукты] был незаконно присвоен [в юрисдикции другой Стороны] [в нарушение международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, законов и/или административных мер [страны происхождения или страны, приобретшей генетический ресурс в соответствии с Конвенцией][страны, предоставляющей генетические ресурсы [в значении Конвенции]]].]

[4. Стороны могут воздержаться от применения таких санкций, если национальная система доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод другой Стороны, поставляющей незаконно присвоенный [генетический ресурс][биологический ресурс][, их дериваты][и продукты], на момент незаконного присвоения [не соответствовала][была признана Сторонами несоответствующей][международным стандартам, изложенным в {… }] [положениям о доступе, изложенным в международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод]]

[5. Меры, принимаемые Сторонами в соответствии с пунктами 2 и 3, [обеспечивают][должны обеспечивать] средства защиты и эффективные[, соразмерные и сдерживающие] санкции.]

[5. Каждая Сторона [оказывает содействие][должна оказывать содействие] другим Сторонам, обращающимся с запросами о возможных случаях незаконного присвоения [генетических ресурсов][биологических ресурсов][их дериватов][и продуктов]][13].

Вариант 2

Альтернатива A

[Незаконное присвоение генетических ресурсов означает доступ к генетическим ресурсам без предварительного обоснованного согласия и/или взаимосогласованных условий, установленных в соответствии с национальным законодательством, регулирующим доступ к генетическим ресурсам страны, предоставляющей генетические ресурсы, и положениями о доступе к генетическим ресурсам, изложенными в международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, действующем во время осуществления доступа.][14]

Альтернатива B

[Для целей международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод актом незаконного присвоения/несанкционированного доступа является:

i) доступ к генетическим ресурсам и/или связанным с ними традиционным знаниям и/или их использование без получения добровольного предварительного и обоснованного согласия заинтересованных коренных народов и местных общин, или

ii) доступ к генетическим ресурсам и/или связанным с ними традиционным знаниям и/или их использование в случае нахождения ex situ, и традиционным знаниям, уже являющимся всеобщим достоянием, и когда требования о получении добровольного предварительного и обоснованного согласия неприменимы, без предоставления использования выгод на равной и справедливой основе совместно с заинтересованным коренным народом или местной общиной.][15]

Вариант 3

[Каждая Договаривающаяся Сторона [принимает][должна принимать] меры, нацеленные на предотвращение использования незаконно присвоенных [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов] и традиционных знаний.]

---

[13] Пункт 1 варианта 1 был предложен как составная часть предложения по функциональному положению, и автор не предлагал его в качестве определения. По мнению других делегаций пункт 1 представляет собой определение. Обсуждение пункта 1 как по вопросу содержания, так и размещения в тексте было отложено до следующего совещания Рабочей группы.

[14] Обсуждение данного пункта как по вопросу содержания, так и размещения в тексте было отложено до следующего совещания Рабочей группы. По замыслу предлагающей стороны данный пункт является альтернативным пункту 1 варианта 1.

[15] Обсуждение данного пункта как по вопросу содержания, так и размещения в тексте было отложено до следующего совещания Рабочей группы. По замыслу предлагающей стороны данный пункт является дополнительным к пункту 1 варианта 1.

c) Наборы секторальных типовых положений для соглашений о передаче материала[16]

[Вариант 1

Стороны [в дополнение к [популяризации][обеспечению обязывающих] мер соблюдения]:

a) при консультациях с пользователями и поставщиками из ключевых секторов разрабатывают наборы секторальных [типовых] положений для договоров [и условий лицензирования];

b) поощряют пользователей и поставщиков к использованию этих наборов секторальных [типовых] положений при обсуждении взаимосогласованных условий [и условий лицензирования].]

[Вариант 2

[*подчеркивая*, что интересам как поставщиков, так и пользователей генетических ресурсов отвечает наличие типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала и реестров/каталогов характерных видов применения генетических ресурсов, поскольку применение таких положений и реестров повысит правовую определенность, может снизить операционные издержки и будет способствовать обеспечению принципа равенства между поставщиком и пользователем при обсуждении взаимосогласованных условий. {*пункт преамбулы*}]

1. Стороны[, в дополнение к [популяризации][обеспечению обязывающих] мер соблюдения,] [принимают][должны принимать] меры, поощряющие поставщиков и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов] [и продуктов] учитывать в процессе определения взаимосогласованных условий:

a) включение [в соответствующих случаях] в эти условия [типовых] положений [и условий лицензирования], разработанных в соответствии с нижеприведенными пунктами 2 и 3;

b) соответствующие реестры/каталоги характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме.

2. [В целях повышения правовой определенности, снижения операционных издержек и содействия обеспечению принципа равенства при обсуждении взаимосогласованных условий] Стороны [коллективно] [учреждают][должны учредить] [изучают возможность учреждения][, возможно, пожелают учредить] процедуру [на национальном уровне] разработки [секторальных] [типовых] положений [и условий лицензирования] [и реестров/каталогов] характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод в денежной или неденежной форме. [Данная процедура [предусматривает][должна предусматривать] [может предусматривать][В этой связи они должны]:

[a) выявлять секторы[, среди прочего, те], для которых должны быть разработаны [типовые] положения[, условия лицензирования] и реестры/каталоги характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними выгод [в сотрудничестве с ключевыми международными секторальными организациями и соответствующими пользователями и поставщиками] [и отражать передовые методы]];

[16] Разделы, посвященные секторальным наборам типовых положений, также включены в разделы III.A.2.5 и III.E.1.5 приложения I к решению IX/12.

b) выявлять вопросы, которые [следует решать][могут решаться] в [типовых] положениях [и условиях лицензирования] [с учетом общих элементов различных секторов и характерных особенностей каждого сектора];

c) включать четкие и прозрачные [правила,] [предложения], облегчающие привлечение к работе субъектов деятельности.

3. Стороны [рассматривают][должны рассматривать] [могут рассматривать] совместно, а в соответствующих случаях [принимать [на национальном уровне] рекомендации в отношении][представлять в механизм посредничества обобщение наборов [типовых] положений [и условий лицензирования] [и реестров/каталогов] характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]. Они регулярно [пересматривают][должны пересматривать] [могут пересматривать] и в соответствующих случаях [обновляют][должны обновлять] такие [типовые положения] [и условия лицензирования] [и реестры/каталоги] характерного применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов].]

[4. Стороны [принимают][должны принимать] меры, поощряющие использование [типовых] положений [и условий лицензирования,] приведенных в приложении {…} к международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, которые подлежат включению во взаимосогласованные условия, заключенные между поставщиками и пользователями [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, по следующим трем категориям применения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов]:

(a) исследованиям, не преследующим коммерческих целей;

(b) исследованиям и разработкам, направленным на коммерциализацию; и

(c) коммерциализации.]

[5. Индикаторы выявления таких трех категорий использования [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] [разрабатываются с использованием стандартизированных систем классификации, включая, среди прочего, международную патентную классификацию, Международную стандартную отраслевую классификацию всех видов экономической деятельности ООН, Номенклатуру территориальных единиц для целей статистики, а также их региональные и национальные эквиваленты. Более подробное описание индикаторов] приводится в приложении {…} к международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]]

d) Кодексы поведения для важных групп пользователей

[*признавая* наличие ряда национальных и международных, секторальных и отдельных корпоративных кодексов поведения и руководств по оптимальной практике в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и их значения для достижения третьей цели Конвенции {*пункт преамбулы*}]

Стороны [в дополнение к [популяризации][обеспечению обязывающих] мер соблюдения]:

a) [поддерживают][должны поддерживать][могут поддерживать] в соответствующих случаях разработку, обзор и обновление [добровольных] кодексов поведения [и стандартов передовых методов] в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов];

b) [принимают][должны принимать] [могут принимать] меры для пользователей [поощряющие] [обеспечивающие] соблюдение кодексов поведения [и поощряющие пользователей соблюдать стандарты передовых методов;]

[c) [обеспечивают] распространение информации, проведение образовательных мероприятий и повышение осведомленности об этих кодексах поведения и стандартах передовых методов среди соответствующих групп пользователей].

e) Определение кодексов поведения при применении передовых методов

[*признавая* наличие ряда национальных и международных, секторальных и отдельных корпоративных кодексов поведения и руководств по оптимальной практике в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и их значения для достижения третьей цели Конвенции. {*пункт преамбулы*}]

Стороны [вырабатывают][должны вырабатывать] совместными усилиями порядок выявления и регулярного обзора кодексов поведения и руководящих принципов, основанных на передовом опыте, в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

f) Учреждения, финансирующие исследования, должны обязать пользователей, получающих средства на исследовательские цели, соблюдать конкретные требования о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод

Стороны [поощряют] [должны поощрять] [учреждения, финансирующие исследования, стремиться] [обеспечивать, чтобы] [исследовательские, финансовые и издательские предприятия] [получатели финансирования на цели исследований, связанных с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами][, их дериватами][и продуктами] и/или связанными с ними традиционными знаниями], [запрашивали [уникальные идентификационные коды, указанные в сертификате, подтверждающем соответствие], [подтверждение соблюдения применимого национального законодательства] в рамках процедуры подачи заявки или результатов исследований, в зависимости от ситуации, когда речь идет о [генетических ресурсах][биологических ресурсах][, их дериватах] [и продуктах], а также связанных с ними традиционных знаниях] [действуя в соответствии с [национальным законодательством в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод Сторон, предоставляющих доступ к генетическим ресурсам] [международным режимом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] [нормами обычного права, общинными процедурами и/или общинными протоколами коренных и местных общин]]]

g) Односторонние заявления пользователей

[Стороны вправе предоставлять возможность пользователям, запрашивающим доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] и связанным с ними традиционным знаниям, заявить о своем заблаговременном принятии условий лицензии на неисключительный некоммерческий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод.]

h) Международные стандарты доступа (не требующие гармонизации национального законодательства, регулирующего доступ) в поддержку соблюдения в разных юрисдикциях

[Дополнительные меры, изложенные в { }, в обеспечение соблюдения требований в случаях незаконного присвоения [применяются] [должны применяться] при соответствии национальной системы регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод Договаривающейся Стороны - поставщика генетического ресурса {…}.]

2) Разработка инструментов для мониторинга соблюдения

[Каждая Договаривающаяся Сторона [принимает][должна принимать] [надлежаще законодательные, [регулятивные,] административные или политические] меры [нацеленные на создание потенциала для разработки инструментов мониторинга соблюдения;]]

a) Механизмы обмена информацией

1. [Стороны [сотрудничают][должны сотрудничать] в целях содействия обмену информацией о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод между Сторонами, поставщиками и пользователями [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и, в соответствующих случаях, между национальными координационными центрами в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в том числе через:][[Стороны [используют][должны использовать][Настоящим учреждается механизм посредничества в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод как часть] механизма посредничества, [предусмотренного] [в соответствии с] пунктом 3 статьи 18 Конвенции, [а также другие средства, согласованные Сторонами, включая средства, не использующие интернет-ресурсы] с целью:]

[a) [[мониторинга] [поддержания] соблюдения национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод[, нормативных положений] [или общинных протоколов] и положений настоящего международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [путем обмена информацией];]

b) оказания содействия обмену [на справедливой основе] научной, технической, экологической и правовой информацией и опытом в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [, а также оптимальной практики применения упрощенных административных процедур доступа к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] для некоммерческих исследований], [включая опыт использования лицензий на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод];

[c) [оказания содействия адекватному финансированию и созданию потенциала для эффективного участия в работе механизма посредничества в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, учитывая при этом особые потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, а также стран с переходной экономикой и стран, являющихся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия;]

d) содействия Сторонам в реализации настоящего международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, принимая во внимание особые потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, а также стран с переходной экономикой и стран, являющихся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия [, путем представления информации, как изложено ниже, в пункте 3];

[e) оказания помощи потенциальным пользователям генетических ресурсов в доступе к соответствующей информации].

[2. Механизм посредничества [в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] [служит] [должен служить] каналом передачи информации для целей вышеприведенного пункта 1. Он [обеспечивает] [должен обеспечивать] доступ к

информации, распространяемой Сторонами касательно реализации [национальных структур регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и] настоящего международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]

3. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации каждая Сторона [представляет] [должна представлять] [в соответствующих случаях] в механизм посредничества [в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] [любую информацию, передача которой в механизм посредничества в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод предусмотрена настоящим международным режимом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод,] и

a) [любые действующие законы, нормативные положения и руководящие указания для] [способы] осуществления настоящего международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

[b) [применимое] обычное право[,] [и] общинные протоколы [и лицензии на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод][коренных и местных общин];]

c) любые двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности [в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод];

d) информацию о национальном координационном центре и компетентном национальном органе(органах);

[e) перечень лиц, нарушающих соглашения о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод (с указанием названия лица и нарушения);]

[f) информацию по [типовым] нормам национального законодательства в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, а также [наборы] типовых положений [и условий лицензирования] для договоров;]

[g) сведения об опыте разработки электронных средств для отслеживания генетических ресурсов;]

[h) кодексы поведения и оптимальной практике в области доступа к генетическом ресурсам и совместного использования выгод].

[4. Механизм посредничества [в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] [включает] [должен включать] [, если применимо,] международную [регистрацию] [и информационный центр] [базу данных примеров] сертификатов, подтверждающих соответствие требованиям национального законодательства[, [общинных протоколов и применимого обычного права][обычного права, общинных протоколов [и лицензий]] коренных народов и местных общин] и требований по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, устанавливаемых компетентным национальным органом (органами), в соответствии с положениями в {…}.]

[5. Условия работы Механизма посредничества [в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод], включая доклады о его деятельности, [рассматриваются] [должны рассматриваться] Управляющим органом международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на его [первом][следующем] совещании, который также [принимает] [должен принимать] соответствующие решения, и периодически пересматриваются в дальнейшем.]

[6. При содействии обмену информацией Стороны [обеспечивают][должны обеспечивать] полную защиту конфиденциальной информации в соответствии с национальными законами, отвечающими международным соглашениям.]

b) Международно признанный сертификат, выдаваемый национальным компетентным органом

[*признавая* важность обеспечения правовой определенности для различных субъектов деятельности, участвующих в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия и совместном использовании на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, их дериватов и связанных с ними традиционных знаний {*пункт преамбулы*}]

1. Каждая Сторона [назначает] [должна назначать] один национальный координационный центр, регулирующий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, и [распространяет] [любую] соответствующую информацию, касающуюся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, через механизм посредничества] [в соответствующих случаях]. Национальный координационный центр [представляет] [передает]] [должен представлять] [передавать] механизму посредничества [в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] [а также другими средствами, согласованными Сторонами, включая средства, не использующие интернет-ресурсы,] информацию о процедурах получения предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий, в том числе о совместном использовании выгод, а также о компетентных национальных органах[, соответствующих коренных и/или местных общинах и соответствующих субъектах деятельности].

2. Каждая Сторона также [назначает] [должна назначать] один или несколько компетентных национальных органов, которые [отвечают] [должны отвечать] за выполнение следующих функций и [надлежащим образом уполномочены] [должны быть надлежащим образом уполномочены] выступать от ее имени в отношении их выполнения:

[a) выполнение административных функций [, предусмотренных] [для оказания поддержки реализации] настоящего международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод[, включая [выдачу][выпуск][и передачу запросов] сертификатов о соблюдении национальных законов и[/или национальных] требований в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод];]

[b) получение, администрирование и передача в механизм финансирования средств, полученных в результате обеспечения соблюдения {…};]

[c) оказание содействия поставщикам генетических ресурсов в получении соответствующей информации, в том числе о конкретных случаях заявленного нарушения требований страны-поставщика, включенных в предварительное обоснованное согласие и во взаимосогласованные условия].

Сторона может назначить одну инстанцию для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.

3. Каждая Сторона, не позднее [фактической даты] [даты вступления для нее в силу] настоящего международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, [сообщает] [должна сообщать] в секретариат названия и адреса ее координационного центра и компетентного национального органа или органов. Если Сторона назначает более одного компетентного национального органа, она [направляет][должна направлять] в секретариат вместе со своим уведомлением о них надлежащую информацию о соответствующих обязанностях таких органов. Каждая Сторона незамедлительно [информирует][должна информировать] секретариат о любых изменениях в назначении ее

национального координационного центра или названия, адреса или обязанностей ее компетентного национального органа или органов.

4. Секретариат далее сообщает Сторонам об уведомлениях, получаемых им в соответствии с вышеприведенным пунктом 3, а также распространяет такую информацию через механизм посредничества [в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод][17].

Вариант 1

[[В международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [предусматривается][должно быть предусмотрено] создание системы [международно признанного сертификата [происхождения][источника][законности происхождения][соблюдения][сертификации][Каждая Сторона выпускает сертификат, подтверждающий соответствие, который действителен и применим за пределами страны], в котором [устанавливается] [должно быть] [установлено происхождение [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], [их дериватов] [и продуктов] и связанных с ними традиционных знаний и] [подтверждается соблюдение пользователем] [таких] [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [их дериватов] [и продуктов] [и/или связанных с ними традиционных знаний] соответствующих [требований и/или] законов [или нормативных положений] [страны-поставщика][страны происхождения][стран происхождения таких ресурсов или Сторон, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], [их дериваты] [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции][, общинных протоколов и соответствующих положений обычного права] [обычного права[,] [и] общинных протоколов и лицензий] коренных и местных общин]][. [Генетические ресурсы][Биологические ресурсы][, их дериваты][и продукты], поставляемые Договаривающейся Стороной, представляют собой только те ресурсы, которые поставляются Договаривающимися Сторонами, являющимися странами происхождения таких ресурсов, или Сторонами, которые приобрели генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции.] Сертификат [является] [должен являться] официальным документом, выдаваемым компетентным национальным органом, назначенным в соответствии с национальным законодательством, и [предъявляется] [должен предъявляться] в обязательном порядке на определенных контрольных пунктах в странах пользователях и странах-поставщиках для мониторинга различных возможных видов использования.]

[Стороны могут в добровольном порядке выдавать пользователям сертификат, подтверждающий соблюдение национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, выпускаемый соответствующим национальным органом, который позволяет пользователям наглядно демонстрировать соблюдение национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод.]

a) [добровольный] сертификат [содержит][должен содержать][может содержать] следующие [основные] сведения:

i) название национального органа, выдавшего сертификат;

ii) сведения о поставщике;

iii) зашифрованный уникальный буквенно-цифровой идентификатор, выданный компетентным национальным органом;

[iv) имеются ли традиционные знания, связанные с [генетическим ресурсом][биологическим ресурсом][, их дериватами][и продуктами], и был

[17] Необходимо дополнительно рассмотреть местоположение вышеприведенных пунктов 1-4.

ли доступ к такому [генетическому ресурсу][биологическому ресурсу][, его дериватам][и продуктам] и связанным традиционным знаниям осуществлен в соответствии с [добровольным предварительным обоснованным согласием] [или с одобрения и при участии] заинтересованных коренных [народов] и местных общин;]

v) подробные сведения об обладателях прав на [генетические ресурсы][биологические ресурсы], [их дериваты [и продукты] и/или] [связанные с ними традиционные знания] (в зависимости от случая);

vi) сведения о пользователе;

vii) Спецификация предмета[, в зависимости от ситуации] ([генетические ресурсы][биологические ресурсы] [их дериваты [и продукты] [и/или традиционные знания]), включенные в сертификат, [, являющиеся объектом конфиденциальной информации, определенной в требованиях страны или коренными и местными общинами, предоставляющими соответствующие традиционные знания];

[viii) географическое местоположение [доступа] [коллекции] мероприятия] [источника [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [их дериватов [и продуктов] [и географическое местоположение связанных традиционных знаний]];

[ix) наименование и адрес заинтересованных коренных [народов] и местных общин;]

[x) предварительное обоснованное согласие, данное [странами происхождения] [/странами-поставщиками] [или Сторонами, которые приобрели [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [их дериваты [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции] или коренными и местными общинами/взаимосогласованные условия;]

[xi) свидетельство того, что предварительное обоснованное согласие и взаимосогласованные условия были выполнены при доступе к традиционным знаниям, связанным с [генетическим ресурсом][биологическим ресурсом][, его дериватами] [и продуктами], в соответствии с национальным законодательством [страны происхождения или страны, приобретшей генетический ресурс в соответствии с Конвенцией][страны, предоставляющей генетические ресурсы [в значении Конвенции]] такого [генетического ресурса][биологического ресурса][, его дериватов] [и продуктов];]

[xii) разрешенные виды применения [и][,] ограничения на применение и условия лицензирования в отношении:

a. исследований, не ставящих своей целью коммерциализацию;

b. исследований и разработок, ставящих своей целью коммерциализацию; и

c. коммерциализации;]

[xiii) условия передачи третьим лицам, включая условия лицензирования];]

xiv) дата выдачи;

[xv) подтверждение соблюдения национальных требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам, включая предварительное обоснованное согласие и взаимосогласованные условия].

[b) Сертификат не должен содержать конфиденциальную информацию, касающуюся предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий.]

[c) Договаривающиеся стороны [создают] [должны создавать] контрольные пункты для проверки сертификата на коммерческие и некоммерческие виды использования. Контрольные пункты для коммерческих видов использования [могут включать] [включают] [должны включать] пункты таможенного контроля, бюро интеллектуальной собственности и регистрационные пункты для других коммерческих видов использования, не подпадающих под действие прав интеллектуальной собственности. [Контрольные пункты для некоммерческих видов применения [включают][должны][могут] включать издательства научных журналов[, интернет-хранилища данных], организации, предоставляющие гранты, и коллекции ex-situ.]]

[d) Договаривающиеся Стороны [содействуют внедрению] [должны содействовать внедрению] эффективного, простого в использовании [добровольного] процесса сертификации за счет применения новой технологии [и других средств, согласованных Сторонами, включая создание потенциала и финансирование], который [может включать] [включает] [должен включать:

i) рентабельные и доступные для открытого поиска базы данных по сертификатам [и лицензиям], обеспечивающие подтверждение предварительного обоснованного согласия [[и] взаимосогласованных условий и условий лицензирования]];

[ii) регистрацию в таких базах данных постепенного соблюдения установленных требований по мере выполнения условий предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий;]

[iii) базы данных, доступные для поиска заявок на патенты [и их регистрации;]

iv) интеграцию геномной и морфологической таксономии [для создания определенности видов];

v) низкозатратную портативную технологию генетического штрих-кодирования для разработки быстрой таксономии атак;

vi) увязку уникальных идентификаторов с генетическим штрих-кодированием.

[vii) использование стандартизированных схем классификации, включая, среди прочего: Международную патентную классификацию (МПК) в соответствии со Страсбургским соглашением 1971 года и Международную стандартную отраслевую классификацию всех видов экономической деятельности ООН (МСОК) и их региональных или национальных эквивалентов;]]

[e) В случаях осуществимости Договаривающиеся Стороны]:

[i) используют существующие процедуры отслеживания, внося нововведения в их концепцию, для отслеживания [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, дериватов и продуктов] и связанных с ними традиционных знаний;]

ii) сокращают создание новых уровней бюрократии;

iii) [если Сторона требует предварительного обоснованного согласия,] [содействуют] [должны] содействовать автоматической выдаче сертификатов при выполнении определенных критериев[, таких как заключение соглашений о передаче материалов, [или] соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод] или принятие условий лицензии на доступ к генетическим ресурсам или совместное использование выгод];

[iv) содействуют включению существующих требований к выдаче сертификатов в любые новые системы сертификации;]

v) содействуют использованию безбумажных систем;

[vi) вводят минимальные стандарты учета коллекций для обеспечения связи между поступающими и передаваемыми ресурсами, не требующие согласования внутренних процедур регистрации;]

[vii) оказывают экономическое содействие развивающимся странам[, в частности наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам среди них, и странам с переходной экономикой] в разработке онлайновых систем для поддержки международной системы документации.]]

[f) Договаривающиеся Стороны [обеспечивают] [должны обеспечивать], чтобы права интеллектуальной собственности, основанные на применении [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, предоставлялись только в том случае, если в заявку на предоставление таких прав включено сообщение о наличии международно признанного сертификата, подтверждающего соблюдение законодательства страны-поставщика, регулирующее доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод.]

g) Для отслеживания [доступа] [использования] традиционных знаний, связанных с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами][, их дериватами][и продуктами], сертификат должен включать следующие [основные] сведения:

i) условия лицензирования, включая допустимые виды использования и ограничения на использование, применительно к:

a. исследованиям, не преследующим коммерческих целей;

b. исследованиям и разработкам, направленным на коммерциализацию; и

c. коммерциализации;

ii) условия передачи третьим лицам, включая условия лицензирования].]

Вариант 2

Договаривающиеся Стороны [постановляют учредить настоящим][которые являются странами происхождения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов и продуктов], или другими Сторонами, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы] в соответствии с положениями Конвенции,] [требуют][должны требовать][могут требовать] [[чтобы][по мере необходимости в соответствии с национальными обстоятельствами, предусматривали, чтобы] при предоставлении доступа][международно признанный сертификат, подтверждающий соблюдение пользователем генетических ресурсов соответствующего закона страны происхождения,][выдавался ее компетентным национальным органом] [[()или документальное подтверждение[])]] выдавалось][национальным компетентным органом][позволяющее пользователям генетических ресурсов наглядно подтверждать соблюдение закона [или нормативного положения] или нормативный базы, регулирующей доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, дериватам и продуктам] и совместное использование выгод Стороны, предоставляющей ресурсы [с информацией о стране, поставляющей ресурсы, и информации о соблюдении национального законодательства о доступе к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам и продуктам] и совместном использовании выгод].

Вариант 3

[1. [Решение предоставить] [Предоставленное] предварительное обоснованное согласие, регистрируемое Стороной в механизме посредничества, [оформляется][должно оформляться] [путем выдачи] международного признанного сертификата, подтверждающего соответствие.]

2. В случаях, когда [генетический ресурс][биологический ресурс][, его дериваты] [и продукты][и/или связанные с ними традиционные знания] охвачен международно признанным сертификатом, подтверждающим соответствие, Стороны [рассматривают][должны рассматривать] данный [генетический ресурс][биологический ресурс][, его дериваты] [и продукты][и/или связанные с ними традиционные знания] как полученный в соответствии с национальной системой регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [страны происхождения или страны, приобретшей генетический ресурс в соответствии с Конвенцией][страны, предоставляющей генетические ресурсы [в значении Конвенции]] [, а также [нормы обычного права, общинные процедуры и] общинные протоколы коренных и местных общин] и не являющийся незаконно присвоенным.]

c) Системы отслеживания и отчетности

[*Признавая* важную роль современных средств связи и базирующихся в интернете систем отслеживания генетических ресурсов и отчетности о соблюдении обязательства в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод как одного из ключевых компонентов любого действенного и рентабельного инструмента для мониторинга соблюдения {*пункт преамбулы*}]

1. Договаривающиеся Стороны [разрабатывают][должны разрабатывать системы отслеживания и мониторинга, позволяющие выявлять нарушение договорных обязательств или незаконное присвоение [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний и доводить эти нарушения до сведения держателей прав и субъектов деятельности.][содействовать обмену информацией о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, в том числе через механизм посредничества, в отношении разработки систем отслеживания и отчетности [генетических

ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов], а также поощрять дальнейшее развитие информационных технологий, которые могут использоваться для данной цели].

[2. Стороны [поощряют] [должны] поощрять пользователей и поставщиков включать в договоры о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод положения, регулирующие мониторинг и отслеживание использования [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, к которым предоставлен доступ, включая меры отслеживания соблюдения взаимосогласованных условий [и условий лицензирования] .]

3. Каждая Сторона поощряет [обязывает] пользователей и [поставщиков] [стран происхождения или стран, приобретших генетический ресурс в соответствии с Конвенцией] [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов] использовать, по мере возможности, наиболее оптимальные, рентабельные средства связи и базирующиеся в интернете системы отслеживания [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов] и отчетности о соблюдении требований о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, определенных в решениях, касающихся предварительного обоснованного согласия, и во взаимосогласованных условиях.]

[4. Стороны совместно [поддерживают][организуют] обмен наиболее оптимальными существующими технологиями отслеживания и составления отчетности об операциях с [генетическими ресурсами][биологическими ресурсами][, их дериватами][и продуктами], отражая специфику различных секторов.]

[5. Стороны создают систему обмена информацией между национальными органами, в компетенцию которых входит доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, [и органами по правам интеллектуальной собственности] для отслеживания прав интеллектуальной собственности, основанных на использовании [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов] и связанных с ними традиционных знаний.]

[6. Для содействия отслеживанию Стороны могут использовать установленные международные системы классификации [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] [и /или связанных с ними традиционных знаний], включая, среди прочего: Международную патентную классификацию, принятую в соответствии со Страсбургским соглашением 1971 года, Международную стандартную отраслевую классификацию всех видов экономической деятельности ООН, Номенклатуру территориальных единиц для целей статистики и их региональных или национальных эквивалентов.]

7. Стороны [принимают] [должны принимать] [следующие] меры для повышения осведомленности о вопросах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [в поддержку [обязывающих][добровольных] мер, обеспечивающих соблюдение, с целью [обеспечения][стимулирования] совместного использования выгод]. Такие меры могут включать следующие[, но не ограничиваясь ими]:

[а) создание интернет-системы, посредством которой [поставщики] [страны происхождения или Стороны, которые приобрели ресурсы в соответствии с Конвенцией] и пользователи могут регистрироваться для создания, использования и демонстрации лицензий на доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам][, их дериватам] [и продуктам] и [связанным] традиционным знаниям, а также на совместное использование выгод, которые подпадают под действие международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;]

[b) разработка широко узнаваемых символов [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов] и традиционных знаний, включенных в лицензии на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, для применения в электронных и прочих форматах;]

d) Информационная технология для целей отслеживания

e) Требования о раскрытии информации

[*Признавая*, что права интеллектуальной собственности играют важную роль в обеспечении совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, их дериватов и связанных с ними традиционных знаний и что данные права нуждаются в поддержке и не должны противоречить целям Конвенции {*пункт преамбулы*}]

Вариант 1

[1. В заявках на предоставление [патента] [прав интеллектуальной собственности] и [на утверждение продукта], объект которых касается, [непосредственно строится на использовании или предусматривает использование] [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], их дериватов [и продуктов] и[/или] связанных с ними традиционных знаний, [указывают][надлежит указывать] [можно указывать] страну [поставляющую [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], их дериваты [и продукты] [происхождения] и/или страну, поставляющую ресурсы] [в соответствии с положениями Конвенции] [или источник таких] [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], их дериватов и/или связанных с ними традиционных знаний[.][, а также [информацию о предварительном обоснованном согласии и] представлять доказательство выполнения положений, касающихся предварительного обоснованного согласия, взаимосогласованных условий и совместного использования выгод в соответствии с положениями национального законодательства[, нормативными положениями и/или требованиями] страны, поставляющей ресурсы, [в соответствии с положениями Конвенции].]]

[2. Стороны [обеспечивают][должны обеспечивать] передачу уведомления о [декларации об [источнике][надлежащем соблюдении]] [сертификате о соответствии требованиям национального законодательства] [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов] и связанных с ними традиционных знаний в [механизм посредничества Конвенции] [механизм посредничества в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] [указанный в { … }]].

[3. Каждая Сторона [вводит][должна вводить] [может вводить] эффективные процедуры обеспечения соблюдения, чтобы обеспечить выполнение обязательств, изложенных выше, в пункте 1. Каждая Сторона [предусматривает] [должна предусматривать] в частности применение административных[, гражданских] и/или уголовных мер за нераскрытие соответствующей информации и представление ложной информации национальным органам власти и [обеспечивает][должна обеспечивать] наличие полномочий у административных и/или судебных властей для приостановки дальнейшей обработки заявления и отзыва права интеллектуальной собственности или утверждения продукта или объявления их неприменимыми, когда заявитель сознательно или имея достаточно оснований сознавать не выполняет обязательств, изложенных в вышеприведенном пункте, или представляет неверные или заведомо ложные сведения.]

[4. [Поощряется][следует поощрять] выполнение положений национального законодательства и требований стран-пользователей.][Обязательства, изложенные выше, в пункте 1, [можно выполнять] [выполняются] [следует выполнять], представляя сертификат о соответствии требованиям национального законодательства и требованиям о доступе к

генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, установленным страной происхождения в соответствии с положениями {…}.]

Вариант 2

[*Признавая*, что патенты и иные права интеллектуальной собственности могут оказывать влияние на осуществление Конвенции в соответствии со статьей 16 5), Стороны вправе поощрять поставщиков и пользователей включать во взаимосогласованные условия договорные положения, касающиеся интеллектуальной собственности, при необходимости.]

f) Выявление контрольных пунктов

[1. Стороны [создают] [должны] создавать дополнительные эффективные механизмы в обеспечение соблюдения требований на [пограничных] контрольных пунктах [, органах по правам интеллектуальной собственности, организациях, финансирующих исследования, и т.п., в том числе путем применения сертификата, подтверждающего соблюдение национального законодательства, [и/или лицензий на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод], с тем чтобы не допустить незаконное присвоение ресурсов].]

[2. Договаривающиеся Стороны [создают] [должны] создавать контрольные пункты в рамках, среди прочего, органов регулирования прав интеллектуальной собственности, органов, согласовывающих выход на рынок, и организаций, финансирующих исследования, для обеспечения того, что использование [генетических ресурсов] [биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] сопровождается соответствующим международно признанным сертификатом, [и/или лицензиям на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод], и осуществляется согласно такому сертификату или лицензиям.]

[3. Контрольные пункты, учрежденные Договаривающимися Сторонами, [охватывают][должны охватывать] все виды использования [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], [их дериватов][и продуктов] в соответствии с определением, включенным в международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, на территории их юрисдикции.]

3) Разработка инструментов, обеспечивающих соблюдение

[*напоминая*, что Сторонам Конвенции о биологическом разнообразии необходимо принимать юридические, административные и/или политические меры для решения вопросов совместного использования выгод, чтобы обеспечивать соблюдение целей настоящего Протокола {*пункт преамбулы*}]

[*принимая во внимание* необходимость обеспечения соблюдения национального законодательства, нормативных положений и требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, в целях обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод, вытекающих из коммерческого и другого использования генетических ресурсов, их дериватов и связанных с ними традиционных знаний {*пункт преамбулы*}]

[1. Каждая Сторона [обеспечивает][должна обеспечивать] соблюдение пользователями [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], их дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, подпадающими под ее юрисдикцию, национального законодательства [или нормативных положений] стран происхождения таких ресурсов[, их дериватов] [и продуктов] и/или традиционных знаний или Стороны, которая приобрела [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], их дериваты][и продукты] и/или связанные с ними традиционные знания[.][путем принятия следующих мер:]

[a) введение правил, требующих от пользователей [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], [их дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний соблюдения национального законодательства в стране происхождения и взаимосогласованных условий, на которых был предоставлен доступ, включая требования о совместном использовании на равной основе выгод от применения таких ресурсов [, дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний;]

[b) [введение][правил, требующих, чтобы][меры, поощряющие] импорт [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], [их дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний] [из страны, требующей получения предварительного обоснованного согласия] [в соответствии с национальными требованиями в отношении предварительного обоснованного согласия [страны происхождения или страны, приобретшей генетический ресурс в соответствии с Конвенцией][страны, предоставляющей генетические ресурсы [в значении Конвенции]] таких [ресурсов][, дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний] [а также норм обычного права и общинных процедур коренных и местных общин] для использования или для экспорта такого ресурса[, осуществлялся [осуществляться] только в соответствии с таким предварительным обоснованным согласием;]

[c) [введение мер, направленных на предотвращение [использования незаконно присвоенных][ненадлежащего использования и незаконного присвоения] [использования ненадлежащим образом использованных и незаконно присвоенных] [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний;]]

[e) [введение требования о том, чтобы [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], [их дериваты][и продукты] и/или связанных с ними традиционные знания] использовались только в целях, отвечающих условиям, на которых они были приобретены];

[f) введение требования о том, чтобы при использовании [генетических ресурсов] [биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний] в научных и коммерческих целях в пределах ее юрисдикции материалы сопровождались документацией о стране происхождения/стране-поставщике/согласованной многосторонней системе, в рамках которой получены такие ресурсы. Если национальное законодательство в стране, предоставляющей [генетические ресурсы] [биологические ресурсы][, их дериваты][и продукты], требует получения предварительного обоснованного согласия для доступа к материалам, то в документации также [указывается][следует указывать], запрашивалось ли такое согласие. [Если страна-поставщик не является страной происхождения, то [указывается][следует указывать] также страну происхождения или, если применимо, сообщать о согласованной многосторонней системе.] Если информация, указанная в данном подпункте, отсутствует, то это [отмечается][следует отмечать] в документации, сопровождающей материал;]

[g) [введение] правил, требующих, чтобы в случаях, когда генетические ресурсы, включенные в [Многостороннюю систему, созданную в рамках] Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, используются в научных и коммерческих целях, они [сопровождались] [должны сопровождаться] информацией, подтверждающей что доступ к этим ресурсам осуществлен в соответствии со Стандартным соглашением о передаче материала [в рамках Многосторонней системы] Договора;]

[h) другие меры, требующие соблюдения пользователями положений Конвенции о биологическом разнообразии и настоящего международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]]

[2. Каждая Сторона [принимает] [должна принимать] надлежащие, эффективные и соразмерные меры для [введения санкций и средств судебной защиты][предотвращения ситуаций], когда пользователи, подпадающие под ее юрисдикцию, нарушают [нарушили] национальное законодательство о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод стран происхождения [генетических ресурсов] [биологических ресурсов], их дериватов [, продуктов] и/или традиционных знаний или Сторон, которые приобрели [генетические ресурсы] [биологические ресурсы], [их дериваты и продукты] в соответствии с положениями Конвенции. [Стороны, среди прочего, [могут вводить] [вводят]должны вводить] следующие санкции и средства судебной защиты:

a) прекращение действий, связанных с нарушением;

b) компенсация ущерба;

c) изъятие с рынка продукции, являющейся результатом нарушения;

d) запрет на импорт или экспорт товаров, материалов или любых средств, указанных в предыдущем пункте;

e) необходимые действия по предотвращению дальнейшего совершения или повторения нарушения;

f) публикация решения суда и уведомление заинтересованных лиц за счет нарушителя (нарушителей);

g) наложение штрафа в уголовном порядке за использование [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов [, продуктов] и связанных с ними традиционных знаний в нарушение условий доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, установленных страной происхождения;

h) прочее (по мере необходимости).]]

[3. Каждая Сторона [сотрудничает][должна сотрудничать] по просьбе любой заинтересованной Стороны [в соответствии с национальным законом и существующими соглашениями или договоренностями] [при существовании таковых] в ведении расследования и принятии последующих мер в случаях заявленного нарушения национального законодательства о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод страны происхождения [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или традиционных знаний или Стороны, которая приобрела [генетические ресурсы][биологические ресурсы] [, их дериваты][и продукты] в соответствии с положениями Конвенции, включая предварительное обоснованное согласие и взаимосогласованные условия.]

4. Каждая Сторона [дает][должна давать][своевременные инструкции и][распространяет][должна распространять] информацию о типах помощи, доступной гражданам других юрисдикций, для обеспечения того, чтобы недостаток финансовых средств и юридических знаний у пользователей не препятствовали осуществлению и обеспечению их прав.

[5. Стороны-пользователи [оказывают][должны оказывать] финансовое содействие урегулированию правовых споров.][18]

[18] Необходимо дополнительно рассмотреть местоположение вышеприведенных пунктов 1-5.

[6. Стороны вправе поощрять поставщиков и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов] в их юрисдикции включать положения, касающиеся разрешения споров и прочих вопросов принудительного исполнения, во взаимосогласованные условия, регулирующие доступ к таким ресурсам и совместное использование выгод, для содействия процессу принудительного исполнения взаимосогласованных условий.]

а) Меры, обеспечивающие доступ к судебной системе с целью обеспечения соблюдения договоренностей о ДГРСИВ

1. Стороны [принимают] [должны принимать] [необходимые] меры по обеспечению доступа к судебной системе путем создания надлежащей национальной системы нормативно-правового регулирования с целью защиты [своих прав] [прав [страны происхождения или страны, приобретшей генетический ресурс в соответствии с Конвенцией][страны, предоставляющей генетические ресурсы [в значении Конвенции]] и коренных и местных общин] на [генетические ресурсы,][биологические ресурсы][, их дериваты][и продукты] [и/или связанные с ними традиционные знания] и для обеспечения совместного использования выгод.]

[2. Доступ к правосудию [обеспечивается][должен обеспечиваться] в соответствии с принципом 10 Рио-де-Жанейрской декларации.]

[3. Управляющий орган международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [будет] [должен] [может] [рассматривать] [обеспечивать] [добровольные] меры или механизмы, необходимые для оказания содействия эффективной реализации международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в частности, посредством оказания содействия Сторонам [, а также оказания содействия по вопросам, связанным с финансовыми затратами на юридические консультации] [и/или коренным и местным общинам], по требованию, в судебных разбирательствах по случаям предполагаемого несоблюдения [национальных законов, нормативных актов и/или требований в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, а также соглашений о совместном использовании выгод]. Управляющий орган международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [рассматривает][должен рассматривать] такие меры/механизмы не позднее чем на его [первом][следующем] совещании.]

[4. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [предусматривает][должен][предусматривать создание должности международного омбудсмена по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод][включать орган правовой помощи, как, например, омбудсмена, включающий представителей коренных [народов] и местных общин, в задачи которого будет входить устранение неравенства правоспособности поставщиков и пользователей [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов] и связанных с ними традиционных знаний]. Отдел омбудсмена [отвечает][должен отвечать] за выявление странами-поставщиками[, или, если уместно] [/] странами происхождения и коренными и местными общинами нарушения их прав и за оказание помощи в обеспечении справедливого и равноправного урегулирования споров. Отдел омбудсмена [уполномочен] [должен быть уполномочен] возбуждать судебные дела от имени [поставляющих стран[происхождения/стран-поставщиков] и коренных и местных общин через Механизм урегулирования споров, имеющий обязательную силу. Отдел омбудсмена также при необходимости и по просьбам [представляет][должен представлять] [поставляющие страны[происхождения/страны-поставщики] и коренные и местные общины на судебных разбирательствах в иностранной юрисдикции, снимает показания у коренных и местных общин и по мере необходимости и целесообразности предоставляет доказательства обычного права и практики.]

[5. В случае предполагаемого нарушения национальных законов, положений или требований в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод любая Сторона и/или ее граждане, чьи интересы затрагивает данное нарушение, вправе возбуждать судебный иск в юрисдикции пользователя, предположительно совершившего нарушение.]

[6. В вышеприведенном случае Сторона, к юрисдикции которой относится данный пользователь, [предоставляет] [должна предоставлять] эффективный доступ к ее соответствующим органам, в том числе судам и альтернативным механизмам урегулирования споров.]

b) Механизмы урегулирования споров:

i) межгосударственные

ii) международное частное право

iii) альтернативные методы урегулирования споров

[1.a) В международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [предусматривается][следует предусмотреть] создание Механизма урегулирования споров, доступного для обеих стран, а также для других пострадавших сторон, к которым относятся коренные и местные общины, неправительственные организации, стороны, преследующие исследовательские и коммерческие интересы, и другие поставщики и пользователи [генетических ресурсов][биологических ресурсов] [, их дериватов] [и продуктов] и/или традиционных знаний.]

[b) в Механизме урегулирования споров [предусматривается] [должно быть предусмотрено] также наличие региональных отделений, использующих местные языки и располагающих персоналом, хорошо знакомым с культурными, социальными, экономическими и экологическими реалиями региона.]

[c) Механизм урегулирования споров [руководствуется] [должен руководствоваться] в своей работе принципами равенства[, объективности и независимости], закрепленными в различных источниках права, включая обычное право и практику коренных и местных общин.]

[d) В международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [предусматривается][следует предусмотреть] учреждение механизмов оказания юридической помощи развивающимися странам и коренным и местным общинам.]

[2. Стороны Конвенции [поощряют][должны поощрять] пользователей и поставщиков в самой полной мере использовать существующие механизмы альтернативного урегулирования споров.]

c) Обеспечение исполнения судебных и арбитражных решений в разных юрисдикциях

[*отмечая* важность для международного режима соблюдения соглашений/договоров в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод {*пункт преамбулы*}]

[*отмечая также*, что существующий свод норм частного международного права предлагает широкий набор возможностей урегулирования споров, выходящих за государственные границы {*пункт преамбулы*}]

[*отмечая* Конвенцию Организации Объединенных Наций о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений 1958 года (Нью-Йоркская конвенция) и содействие, предлагаемое в ее рамках сторонам для приведения в исполнение иностранных арбитражных решений {*пункт преамбулы*}]

[1. Договаривающиеся Стороны [обеспечивают] [должны обеспечивать] приведение в исполнение их судами решений судов страны происхождения/страны-поставщика против незаконных пользователей, находящихся под юрисдикцией Страны происхождения, и с соблюдением основополагающих принципов приведения в исполнение решений иностранных судов при взаимном признании международного права.] [Стороны [применяют] [должны применять] законодательные, административные меры или меры политики для содействия признанию и приведению в исполнение судебных решений и арбитражных решений в отношении толкования или несоблюдения условий договоров в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и в отношении нарушения национальных законов, положений или требований в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод страны происхождения [генетических ресурсов][биологических ресурсов][их дериватов][и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний или Стороны, которая приобрела такие ресурсы [, их дериваты] [и продукты] в соответствии с положениями Конвенции.]

2. Стороны [принимают] [должны принимать] меры, поощряющие включение пользователями и поставщиками, связанными с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, положений в договоры об обеспечении доступа к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, предусматривающие урегулирование международных споров, в том числе:

a) юрисдикцию, в которой будет рассматриваться процесс урегулирования споров;

[b) применимое право;]

c) варианты альтернативных способов урегулирования споров, такие как посредничество или арбитражное разбирательство, в случае споров по договорам.

d) Порядок обмена информацией между национальными координационными центрами в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для оказания содействия поставщикам в получении необходимой информации в конкретных случаях предполагаемого нарушения требований о предварительном обоснованном согласии.

[[Международный омбудсмен [содействует][должен содействовать] через посредство национальных координационных центров и/или компетентных национальных органов [Национальные координационные центры и/или компетентные органы [способствуют][должны способствовать], посредством международного механизма соблюдения,] представлению соответствующей информации о нарушении требований, касающихся предварительного обоснованного согласия поставщиков [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний.]

e) Средства правовой защиты и санкции

[1. В национальном законодательстве [предусматриваются] [следует предусмотреть] меры, обеспечивающие применение правовых санкций в случаях несоблюдения требований, изложенных в пункте {…}, которые должны включать, среди прочего, аннулирование соответствующих прав интеллектуальной собственности, а также совместного владения правами интеллектуальной собственности и их передачи.]

[2. Договаривающиеся Стороны [разрабатывают] [должны разработать] эффективные и рентабельные системы для возбуждения и ведения дел по пресечению, смягчению или обеспечению судебной защиты в случаях нарушения договорных обязательств или незаконного присвоения, а в соответствующих случаях обеспечивают истцам поддержку в исках о нарушении договоров или незаконном присвоении ресурсов.]

[3. Каждая Договаривающаяся Сторона [вводит][должна вводить] меры, способствующие сотрудничеству между Договаривающимися Сторонами в рассмотрении заявленных нарушений соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и незаконного присвоения [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, такие как доступ к системе правосудия и поддержка заявителей в исках о нарушении условий договоров и незаконном присвоении.]

4) Меры по обеспечению соблюдения обычного права и местные системы защиты

[*отмечая*, что обычное право обеспечивает разновидность существующих правил, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод от применения [генетических ресурсов][биологических ресурсов], и мер по соблюдению таких правил {*пункт преамбулы*}]

[*признавая*, что обычное право функционирует в рамках особой системы верований, носит динамичный характер и включает механизмы сохранения своих основополагающих ценностей и принципов {*пункт преамбулы*}]

[1. Договаривающиеся Стороны:

a) [принимают][должны принимать] необходимые политические, административные[, регулятивные] и законодательные меры, обеспечивающие признание прав коренных народов и местных общин на [генетические ресурсы][биологические ресурсы] и связанные с ними традиционные знания. до тех пор и пока такие политические, административные и законодательные меры не будут внедрены, государство, тем не менее, выполняет обязательства в отношении прав коренных народов и местных общин на [генетические ресурсы][биологические ресурсы], [их дериваты] [и продукты] и/или связанные с ними традиционные знания в рамках международного права;

b) при всемерном и эффективном участии соответствующих коренных и местных общин оказывают поддержку и содействие использованию принятых на уровне местных, национальных и/или региональных общинных протоколов, регулирующих доступ к традиционным знаниям, с учетом соответствующих норм обычного права и экологических ценностей коренных и местных общин, с целью предотвращения незаконного присвоения их соответствующих традиционных знаний и обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких соответствующих традиционных знаний;

c) обеспечивают, что любое приобретение, присвоение или применение традиционных знаний в нарушение соответствующего [обычного права[,] [и]] общинных протоколов [и/или сопутствующих условий лицензирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] представляет собой акт незаконного присвоения;

d) обеспечивают, что применение, толкование и обеспечение защиты от незаконного присвоения традиционных знаний, включая определение совместного использования и распределения на равной основе выгод [руководствуется][должно руководствоваться], насколько

это возможно и целесообразно, на уважении экологических ценностей, принятых норм, законов и представлений носителей этих знаний;

e) поощряют и поддерживают разработку общинных протоколов [и/или лицензий на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод], которые [обеспечивают][должны] обеспечивать для потенциальных пользователей традиционных знаний четкие и ясные правила доступа к традиционным знаниям в тех случаях, когда соответствующие традиционные знания совместно используются: i) коренными и местными общинами, находящимися на территории более чем одного государства, и ii) коренными и местными общинами с разными ценностями, принятыми нормами, законами и представлениями;

f) обеспечивают приведение в действие общинных протоколов посредством использования соответствующей правовой основы в тех случаях, когда такие общинные протоколы разрабатываются при полномерном и эффективном участии коренных и местных общин;

g) в общинных протоколах, направленных на предотвращение незаконного присвоения соответствующих традиционных знаний и обеспечение совместного использования выгод на справедливой и равной основе, должно быть предусмотрено обеспечение уважения, сохранения и поддержания отношений внутри и на уровне коренных и местных общин, которые создают и поддерживают традиционные знания, обеспечивая непрерывную доступность традиционных знаний для традиционной практики, использования и передачи;

h) принимают во внимание соответствующие нормы обычного права и их потенциальное применение в операциях, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, при реализации мер по повышению осведомленности о вопросах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод[, в том числе посредством использования лицензий на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод];

[i) Стороны [обеспечивают] [должны обеспечивать] указание пользователями [страны происхождения или страны, приобретшей генетический ресурс в соответствии с Конвенцией][страны, предоставляющей генетические ресурсы [в значении Конвенции]], личности коренных и местных общин и наличия [предварительного обоснованного согласия][или одобрения и участия], если имеется, в заявках на предоставление прав интеллектуальной собственности, регистрации продуктов и защите видового разнообразия растений;]

[j) Стороны [обеспечивают] [должны обеспечивать] передачу выгод, возникающих в связи с незаконным присвоением [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов] и/или традиционных знаний, в качестве компенсации соответствующим коренным и местным общинам, являющимся носителями таких традиционных знаний и/или [генетических ресурсов][биологических ресурсов][, их дериватов][и продуктов].]]

[2. Сторонам предлагается представлять информацию о коренной общине, которая отвечает за выявление надлежащего эксперта по вопросам норм обычного права, применимым к операции, связанной с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод.]

[3. Государства [уважают] [должны уважать] обычное право, нормы и протоколы коренных [народов] и местных общин, относящиеся к [генетическим ресурсам][биологическим ресурсам][, их дериватам][и продуктам] и связанным с ними традиционным знаниям.]

[4. Отсутствие предварительного обоснованного согласия[, там где требуется в силу национального законодательства, норм обычного права или общинных протоколов,] [является][должно являться] основанием для [дисквалификации][аннулирования] регистрации

продуктов или прав интеллектуальной собственности. В таких случаях [дисквалификации][аннулирования] право на оформление регистрации продуктов или прав интеллектуальной собственности принадлежит [стране, поставляющей ресурсы][стране происхождения] или носителям традиционных знаний.]

D. ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ[19]

[Пункты преамбулы или принципы

A.

Международный режим [поддерживает][должен поддерживать] права коренных народов и местных общин на совместное использование выгод в случаях применения их генетических ресурсов и/или связанных с ними традиционных знаний или доступа к таким ресурсам и знаниям.

B.

Совместное использование и распределение выгод на равной основе [должно строиться][строится] на уважении носителей традиционных знаний, а также других соответствующих культурных, духовных, экологических и экономических ценностей, включая традиционные нормы, обычное право и общинные протоколы.

C.

Ввиду неотделимости традиционных знаний от генетических ресурсов и совместного эволюционирования биологических и культурных систем признает интересы коренных и местных общин в отношении генетических ресурсов, развитие которых является прямым результатом использования их знаний, нововведений и практики, и стремится защищать эти интересы.

D.

Генетические ресурсы [следует рассматривать][рассматриваются] комплексно в том, что касается положений Конвенции о биологическом разнообразии, и они будут включать воспроизводимый источник и его функциональные единицы, исключая сырьевые товары, реализуемые как таковые, а не как средство развития таких единиц.

E.

Биологические ресурсы и традиционные знания неразделимы, и эту взаимосвязь следует всегда учитывать при любом их использовании. Однако возможны определенные виды применения биологических ресурсов или традиционных знаний, когда они используются по отдельности, и это также необходимо учитывать при определении возможных моделей совместного использования выгод.

F.

Права государств и коренных и местных общин на их ресурсы следует уважать во всех случаях их использования, учитывая при этом соответствующие обязательства национальных государств в рамках Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов защищать осуществление этих прав.

[19] Данный заголовок не предопределяет разработанной в будущем сферы охвата международного режима.

G.

Стороны в соответствии с принципами международного права и со своим национальным законодательством [признают] [должны признавать] традиционные формы организации каждой коренной и местной общины.

H.

Подчеркивая, что интересам как носителей традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, так и заявителей, заинтересованных в доступе к таким знаниям, отвечает существование типовых статей для потенциального включения в соглашения о передаче материала, поскольку применение таких статей повысит правовую определенность, может снизить операционные издержки и будет способствовать обеспечению принципа равенства между носителями традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и заявителями, заинтересованными в доступе, при обсуждении взаимосогласованных условий.]

Функциональный текст

[*Вариант 1*

1.

Стороны [должны принимать меры][принимают меры] для поощрения носителей традиционных знаний[20], связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], и заявителей, заинтересованных в доступе к таким знаниям, (в зависимости от случая) предусматривать в своих взаимосогласованных условиях совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами].]

Вариант 2

[Каждая Договаривающаяся Сторона [должна принимать][принимает] правовые, административные или политические меры [для обеспечения] совместного использования на справедливой и равной основе с коренными и местными общинами выгод от коммерческого и другого применения:

[a) генетических ресурсов/биологических ресурсов, [дериватов или продуктов] когда такой генетический ресурс/биологические ресурсы, [дериваты или продукты] являются результатом совместного использования традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами] коренных или местных общин, строятся на таком совместном использовании или их [потенциальное] применение стало очевидным вследствие такого совместного использования или когда коренные и местные общины обладают коллективными правами на такие генетические ресурсы [и дериваты] в соответствии с национальным законодательством;

[20] Формулировка «носители традиционных знаний» будет пересмотрена с учетом соглашения относительно коренных и местных общин, достигнутого в ходе шестого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и изложенного в пункте 4 приложения к рекомендации 6/3 Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (приложение к документу UNEP/CBD/COP/10/2): «В тех случаях, когда требуется согласие или полномочия коренных и местных общин в отношении традиционных знаний, связанных с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия, признается право коренных и местных общин в соответствии с их нормами обычного права и процедурами выявлять соответствующих носителей их знаний».

b) генетических ресурсов [и дериватов], когда они полностью связаны с традиционными знаниями определенной коренной и местной общины, не зависимо от того, владеет ли такая коренная и местная община упомянутыми генетическими ресурсами [и дериватами]; и]

c) традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], когда коренная или местная община разработала или развила такие традиционные знания, в том числе, когда государство является в соответствии с национальным и международным правом владельцем/хранителем генетического ресурса [и дериватов].]

[**2.** Условия совместного использования на справедливой основе выгод от применения традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], [следует оговаривать][оговариваются] во взаимосогласованных условиях в соответствии с национальным законодательством, в том числе: a) между коренными и местными общинами и пользователями; или b) между пользователями и национальным или местным органом [страны-поставщика][страны происхождения] при активном участии соответствующих коренных и местных общин и при их предварительном обоснованном согласии.]

[**3.** Традиционные знания коренных и местных общин, связанные с генетическими ресурсами [и дериватами], доступ к которым осуществлялся до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии, [следует регулировать][регулируются] на основе [международного режима регулирования ДГРСИВ][Протокола] при следующих условиях:

a) все постоянные выгоды от применения таких традиционных знаний следует использовать на справедливой и равной основе с соответствующей коренной и местной общиной;

b) все новые виды использования таких традиционных знаний, возникающие после вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии, [следует регулировать][регулируются] на основе предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий, заключенных с соответствующими затронутыми коренными [народами] и местными общинами, согласно их общинным процедурам, нормам обычного права или общинным протоколам;

c) в случаях, когда происхождение традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], неясно, [следует учреждать][учреждаются] региональные фонды традиционных знаний в рамках [международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод][Протокола], руководимые представителями коренных и местных общин, и справедливая и равная доля выгод от применения таких традиционных знаний [должна поступать][поступает] в такие фонды.]

[**4.** Стороны [должны принимать][принимают] меры для решения вопросов трансграничных и совместных традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами]. В случаях, когда традиционными знаниями, связанными с генетическими ресурсами [и дериватами], обладает несколько коренных или местных общин и когда достигнуто соглашение о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод с одной коренной или местной общиной, Стороны могут принимать меры, обеспечивающие совместное использование выгод также с другими коренными или местными общинами, обладающими теми же традиционными знаниями. Это, однако, не исключает возможности для коренных и местных общин, являющихся носителями совместных трансграничных знаний, заключать отдельные соглашения о доступе к традиционным знаниям и совместном использовании выгод с пользователями таких традиционных знаний под контролем компетентного национального органа, при условии, что такие соглашения являются неисключительными и не воздействуют отрицательно на права, нормы обычного права или общинные протоколы других коренных и местных общин, совместно

обладающих такими традиционными знаниями.]

[**5.** Стороны при консультациях с коренными [народами] и местными общинами [должны разрабатывать][разрабатывают] минимальные условия и нормы взаимосогласованных условий в отношении трансграничных и совместных традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], которые следует соблюдать пользователям таких традиционных знаний в ходе переговоров о заключении взаимосогласованных условий с любыми коренными и местными общинами, совместно обладающими такими знаниями.]

6. Стороны [должны принимать][принимают] меры для решения вопросов традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], доступ к которым осуществляется in-situ [а также ex-situ, включая базы данных, научные публикации или библиотеки][, а также с генетическими ресурсами [и дериватами], доступ к которым осуществляется ex-situ,] и [потенциального] совместного использования выгод[, признавая, что коренные [народы] и местные общины обладают правами на такие генетические ресурсы [и дериваты] и традиционные знания].

[**7.** Стороны [должны принимать][принимают] меры для обеспечения того, чтобы в договоренностях о совместном использовании выгод, относящихся к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [и дериватами], [а также при охране таких традиционных знаний], [обеспечивалось признание прав][признавались права] коренных и местных общин давать [добровольное] [предварительное обоснованное согласие] [или одобрения и участия] и чтобы они соответствовали нормам обычного права коренных и местных общин во все времена. Охрана традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], обеспечивает, чтобы охраняемые традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами [и дериватами], оставались жизнеспособными и полезными в повседневной жизни и в культурном контексте коренных и местных общин.]

8. [Руководствуясь национальным законодательством] при решении вопросов о доступе к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [и дериватами], Стороны [должны принимать][принимают] административные, правовые или политические меры в целях:

[a) признания традиционных форм организации коренных и местных общин и уважения [и обеспечения соблюдения] их обычного права, норм и протоколов, относящихся к таким знаниям; и]

[b) [обеспечения] чтобы [добровольное] [предварительное обоснованное согласие] [или утверждение и участие] и взаимосогласованные условия коренных и местных общин уважались в процессе доступа к таким знаниям или их использования.]

9. Стороны [должны поддерживать][поддерживают] [и облегчают] при всемерном и эффективном участии затронутых коренных и местных общин разработку, внедрение [и соблюдение] местных, национальных и/или региональных общинных протоколов [регулирующих] доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [и дериватами], учитывая при этом соответствующие нормы обычного права и экологические ценности, имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия коренных и местных общин, в целях предотвращения незаконного присвоения их традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами].

10. Каждая [Договаривающаяся] Сторона [должна включать][включает] в национальные законодательные, политические или административные меры требование о том, что взаимосогласованные условия следует разрабатывать [на общинном уровне], когда осуществляется [доступ] к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [и

дериватами], или их [использование].

11. Стороны [должны учреждать механизмы или процедуры][учреждают механизмы или процедуры] при консультациях со всеми соответствующими субъектами деятельности, и в частности с коренными и местными общинами, обеспечивающие информацией потенциальных пользователей традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], об обязательствах пользователей в плане доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [и дериватами], и совместного использования выгод от применения таких традиционных знаний.

[**12.** Стороны [должны обеспечивать][обеспечивают] использование в проводимых исследованиях мер и оптимальной практики, гарантирующих уважение прав носителей традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами].]

[**13.** Стороны [должны совместно выработать][совместно вырабатывают] порядок выявления и регулярного анализа кодексов поведения и руководств по оптимальной практике в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в том числе для исследований в области традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами].]

14. Стороны [должны принимать][принимают] меры для поощрения носителей традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и заявителей, заинтересованных в доступе к таким знаниям, рассматривать при установлении взаимосогласованных условий вопрос включения в эти условия типовых статей, разработанных в соответствии с приводимым ниже пунктом 15.]

[**15.** В целях повышения правовой определенности, снижения операционных издержек и содействия обеспечению принципа равенства при обсуждении взаимосогласованных условий Стороны [должны учреждать][учреждают] процедуру разработки типовых статей по традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [и дериватами], при участии представителей коренных и местных общин.]

[**16.** Стороны [должны назначать] [назначают] один или более компетентных национальных органов, которые [должны ориентировать][ориентируют] потенциальных пользователей традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], и [должны связывать] [связывают] их с соответствующими [органами] коренных и местных общин], указанными коренными и местными общинами, и в соответствующих случаях предлагать содействие в учреждении [органа коренных и местных общин] для целей оформления [предварительного обоснованного согласия][или утверждения и участия] коренных и местных общин и взаимосогласованных условий путем предоставления достаточной информации о правах коренных и местных общин и правовой и административной политики, регулирующей получение [предварительного обоснованного согласия][или утверждение и участие] коренных и местных общин, при подаче заявок на получение доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [и дериватами], с учетом норм обычного права, общинных процедур и/или общинных протоколов в случае существования таковых. Компетентные национальные органы должны также информировать пользователей об их обязанностях [относительно совместного использования выгод], вытекающих из использования традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами].

[**17.** В соответствии с традиционными формами организации каждой из коренных и местных общин такие общины определяют надлежащие органы власти и субъектов для выполнения функций посредника при решении вопросов о предоставлении или запрещении доступа к традиционным знаниям, нововведениям и практике, связанным с генетическими ресурсами [и дериватами], и также вопросов о разрешении или запрещении использования таких знаний,

нововведений и практики [и дериватов].]

18. [Каждая Сторона [должна уважать, признавать и защищать][уважает, признает и защищает] в пределах своей юрисдикции коллективные права коренных и местных общин на их традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами [и дериватами], и создает соответствующую национальную систему нормативного регулирования для эффективной защиты и осуществления их прав.] До тех пор и пока такая политика и меры не будут внедрены, Сторона тем не менее [должна выполнять][выполняет] свои обязательства в рамках Режима].

[**19.** Стороны [должны включать][включают] требование в национальное законодательство или в политические меры [для обеспечения] [предварительного обоснованного согласия] [или утверждения и участия] и/или взаимосогласованных условий коренных и местных общин со стороны соответствующих властей коренных и местных общин в соответствии с нормами обычного права, общинными протоколами и процедурами на общинном уровне до того, как будет предоставлен доступ к:

a) генетическим ресурсам [и дериватам], когда коренная или местная община обладает правами на такие генетические ресурсы [и дериваты] в соответствии с национальным и международным правом, и

b) традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [и дериватами], когда коренная или местная община разработала или развила такие традиционные знания.]

[**20.** В случае предоставления [предварительного обоснованного согласия] [или утверждения и участия] этот факт отражается документально во взаимосогласованных условиях [оговоренных с компетентным национальным органом при участии затронутых коренных и местных общин] [затронутых коренных народов или местных общин].]

[**21.** Стороны:

a) [должны обеспечивать][обеспечивают], чтобы любой доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [и дериватами], и их использование основывались на [предварительном обоснованном согласии] [или утверждении и участии] коренных и местных общин, являющихся носителями таких знаний;

b) [должны предоставлять][предоставляют] всю соответствующую информацию в интересах содействия эффективному участию и выдаче предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин в любом соглашении о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, затрагивающем их традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами [и дериватами]. Настоящее положение не ущемляет интересов заявителя в отношении конфиденциальной коммерческой информации, утвержденной компетентным национальным органом;

c) [должны обеспечивать][обеспечивают], чтобы любое документирование традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], коренных и местных общин осуществлялось на основе [предварительного обоснованного согласия] [или утверждения и участия] коренных и местных общин;

c) бис. [должны обеспечивать][обеспечивают], чтобы документально оформленные традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами [и дериватами], были защищены и не становились всеобщим достоянием;

d) [должны обеспечивать][обеспечивают], чтобы решения в отношении доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [и дериватами], которые принимают органы коренных или местных общин, учрежденные в соответствии с их нормами обычного права, законами, общинными протоколами или иным образом назначенные ими согласно национальному законодательству, сообщались другим соответствующим субъектам деятельности;

e) [должны требовать][требуют], чтобы во взаимосогласованных условиях определялась сфера использования традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], и чтобы в отношении существенно новых или модифицированных видов использования традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], которые выходят за рамки предполагаемого использования, разрешенного в предварительном обоснованном согласии и оговоренного во взаимосогласованных условиях, оформлялись новые предварительные обоснованные согласия и взаимосогласованные условия коренных и местных общин, являющихся носителями таких традиционных знаний.]

22. Внедрение настоящего [Протокола][Режима] [не должна ограничивать][не ограничивает] обмена генетическими ресурсами и традиционными знаниями, связанными с генетическими ресурсами [и дериватами], среди коренных и местных общин для традиционных целей.

23. Стороны [должны также учредить механизмы][учреждают также механизмы] [для обеспечения][стимулирования] выполнения пользователями традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], своих обязательств в отношении доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [и дериватами], и совместного использования выгод от их использования.

[**24.** Каждая Договаривающаяся Сторона [должна включать][включает] в национальные законодательные, политические или административные меры требование, что:

a) доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [и дериватами], основывается на взаимосогласованных условиях;

b) взаимосогласованные условия следует разрабатывать на общинном уровне; и

c) во взаимосогласованных условиях оговаривается доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [и дериватами], их использование и совместное использование выгод от их применения.]

[**25.** Стороны [через свои соответствующие компетентные национальные органы] [должны консультировать][консультируют] коренные и местные общины относительно их прав, связанных с генетическими ресурсами, и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], в том числе относительно:

a) разработки национальной стратегии, законодательства, политики, административных мер или режимов, регулирующих доступ к генетическим ресурсам [и дериватам] и совместное использование выгод;

b) учреждения надлежащих консультационных механизмов, таких как национальные консультативные комитеты, включающие представителей соответствующих субъектов деятельности.]

[**26.** В международно признанном сертификате о соответствии требованиям [должно быть установлено][устанавливается], что генетические ресурсы/биологические ресурсы, [дериваты и

продукты] и традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами [и дериватами], были приобретены надлежащим образом. Каждая сторона [должна выдавать][выдает] по требованию сертификат о соответствии, имеющий международную правовую силу и применимость, в котором подтверждается, что генетические ресурсы/биологические ресурсы, [дериваты и продукты] и традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами [и дериватами], были приобретены в соответствии с законами [страны-поставщика][страны происхождения] и предварительным обоснованным согласием соответствующих коренных или местных общин. В сертификате указывается, кто является [носителями][поставщиками] соответствующих генетических ресурсов/биологических ресурсов, [дериватов и продуктов] и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], согласно документальной записи во взаимосогласованных условиях. В сертификате указывается наличие (если таковое имеется) традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], и название и место нахождения соответствующих коренных [народов] и местных общин.]

[**27.** Для отслеживания доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [и дериватами], сертификат включает следующую минимальную информацию, но не ограничивается только ею:

a) условия [лицензирования], включая дозволенные виды использования и ограничения на использование, применительно к:

- исследованиям, не направленным на коммерциализацию;
- исследованиям и разработкам, направленным на коммерциализацию; и
- коммерциализации;

b) условия передачи третьим лицам, включая условия [лицензирования];

c) свидетельство того, что [предварительное обоснованное согласие] [требование об одобрении и участии] и взаимосогласованные условия были выполнены при доступе к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, [и их дериватам] в соответствии с национальным законодательством, нормативными положениями [и/или требованиями страны происхождения таких ресурсов [и дериватов]].]

Определения[21]

[**1**. Термин «коренные и местные общины» относится к одной из двух или к обеим группам, определяемым данным термином, в соответствии с определением, закрепленным в национальном законодательстве и в международных обязательствах

2. Соответствующие традиционные знания означают знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающие традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия:

a) связанные с генетическими ресурсами in-situ; и

b) и не являющиеся всеобщим достоянием.

3. Для целей международного режима под некоммерческими исследованиями понимаются исследования, направленные на расширение знаний, являющихся всеобщим достоянием, без

[21] Обсуждение определений было отложено как в отношении содержания, так и их физического размещения, и будет продолжено на следующем совещании Рабочей группы.

ограничений или присваивания прав владения.]

E. Потенциал

1. В [Протоколе][международном режиме] признается важное значение создания потенциала для эффективного осуществления его положений[22]. Стороны [сотрудничают][должны сотрудничать] в развитии и/или укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в целях эффективного осуществления [Конвенции и] [настоящего [Протокола][международного режима]] в Сторонах, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и в Сторонах с переходной экономикой [путем обеспечения нового и дополнительного финансирования,] в том числе через существующие глобальные, региональные, субрегиональные и национальные учреждения и организации и в соответствующих случаях путем оказания содействия вовлечению других соответствующих субъектов деятельности [включая частный сектор,] и в этом отношении стимулируют координацию соответствующих инициатив по созданию потенциала на всех уровнях.

2. Для целей осуществления вышеизложенного пункта 1 в отношении сотрудничества потребности, выявленные на национальном уровне самими Сторонами, являющимися развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторонами с переходной экономикой, в финансовых ресурсах, доступе к технологии и ноу-хау и их передаче согласно соответствующим положениям Конвенции в полной мере учитываются при обеспечении доступа к генетическими ресурсам и совместного использования выгод.

3. Стороны, являющиеся развивающимися странами, [и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них и Сторонами с переходной экономикой,] [выявляют] [должны выявлять] [могут выявлять] свои национальные потребности и приоритеты, включая потребности и приоритеты коренных и местных общин при их всемерном и эффективном участии в соответствующих случаях, посредством проведения самооценок национального потенциала [в том числе с помощью существующих механизмов] в качестве основы для разработки мер по наращиванию/созданию потенциала и [передают] [должны передавать] данную информацию [в механизм финансирования [международного режима] [настоящего Протокола] и] в секретариат для ее распространения через механизм посредничества Конвенции.

4. Стороны [принимают][должны принимать] [особые] меры по созданию потенциала для обеспечения передачи технологии и технологического сотрудничества в соответствии с соответствующими положениями Конвенции, и в частности со статьями 8 j), 12, 13, 16, 17(2) и 18(4) Конвенции]][, учитывая потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них и Сторонами с переходной экономикой.]

[5. [Стороны сотрудничают посредством реализации программ по созданию потенциала, обеспечивая][Меры, осуществляемые в соответствии с пунктом 1, могут быть нацелены на]:

a) разработку и внедрение [внутренних/национальных] [законов регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] [и другого соответствующего] [законодательства][по просьбе заинтересованной Стороны];

b) развитие национальных компетентных органов и подготовку их персонала;

---

[22] Данное предложение будет, возможно, рассматриваться как текст преамбулы.

c) [проведение профессиональной подготовки патентных экспертов для изучения патентных заявок, касающихся генетических ресурсов, их дериватов и связанных с ними традиционных знаний, нововведений и практики, и особенно для определения их современного состояния, чтобы гарантировать права стран происхождения и коренных и местных общин;]

d) [создание программ в поддержку необходимого организационного развития в каждой стране, и особенно в развивающихся странах, чтобы они могли выполнять обязательства, установленные в рамках настоящего международного режима, включая выдачу сертификата о соответствии требованиям и требование о раскрытии происхождения;]

e) обучение навыкам ведения переговоров, в том числе заключения контрактов;

f) использование наилучших существующих средств коммуникации и систем на базе Интернет для реализации мероприятий по регулированию доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

g) разработку и применение методов стоимостной оценки;

h) биоразведку и связанные с ней научные и таксономические исследования;

i) регулирование соблюдения положений о ДГРСИВ;

j) [мониторинг и обеспечение соблюдения];

k) расширение вклада мероприятий по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия;

l) повышение эффективности взаимодействия и улучшение координации действий по осуществлению инициатив, связанных с созданием потенциала, на национальном, региональном и международном уровнях.

m) [обучение отслеживанию использования биологических ресурсов и генетических ресурсов во всех секторах, включая понимание случаев биопиратства и оцифрования биоразнообразия.]

[6. Меры по созданию потенциала [включают] [могут включать] следующие, но не ограничиваться только ими:

a) для правительств:

i) [потенциал для сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов и популяризации их соответствующих традиционных знаний;]

ii) [потенциал для выявления, закрепления и охраны их различных форм прав интеллектуальной собственности, относящихся к [их] генетическим ресурсам];

iii) потенциал для стимулирования устойчивого использования генетических ресурсов и традиционных знаний [, связанных с генетическими ресурсами,] в целях [сохранения и устойчивого биоразнообразия и] социально-экономического развития при привлечении к участию и обеспечении участия коренных и местных общин (в зависимости от случая);]

iv) потенциал для установления связи, просвещения и повышения осведомленности общественности в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

b) потребности в потенциале академических и научных учреждений могут включать приводимые ниже, но не ограничиваясь только ими:

i) потенциал для составления учебных планов, обучения, организации исследований и технической поддержки и организационный потенциал в области ГРСИВ и биоразнообразия,

ii) потенциал для использования систем интеллектуальной собственности[, других альтернатив, включая лицензии на основе открытого исходного кода,] и [общинно-частно-государственных] партнерств с целью коммерциализации результатов исследований [и изучения их возможного влияния на осуществление совместного использования выгод;]

iii) потенциал для расширения сотрудничества и взаимопонимания между исследователями и коренными и местными общинами, и в том числе прав коренных и местных общин, их обычного права и практики,

c) потребности в потенциале частного сектора могут включать приводимые ниже, но не ограничиваясь только ими:

i) потенциал для проведения биоразведки и обеспечения соответствия процессов и соглашений в области ДГРСИВ оптимальной практике, т.е. ПОС, ВСУ и совместное использование выгод;

ii) потенциал для выявления и использования деловых возможностей, возникающих в связи с соблюдением требований в области ДГРСИВ;

iii) развитие дифференциального потенциала для различных видов деловых предприятий, связанных с ДГРСИВ, предусматривающего ведение переговоров о заключении контрактов, разработку продуктов, создание эффективных цепочек добавления стоимости, доступ к рынкам и устойчивое регулирование и использование природных ресурсов;]

[7. Стороны [принимают][должны принимать] меры для укрепления по мере необходимости потенциала субъектов деятельности, связанных с ДГРСИВ:

a) для участия в разработке [секторальных] типовых статей[контрактов, договоренностей и/или соглашений] и кадастров/каталогов типичных видов использования генетических ресурсов [и дериватов] в соответствии с <перекрестная ссылка на оперативное положение о разработке типовых статей>; и

b) для использования типовых статей[контрактов, договоренностей и/или соглашений] и соответствующих кадастров/каталогов, разработанных в соответствии с <перекрестная ссылка на оперативное положение о разработке типовых статей>.]

8. Стороны [принимают][должны принимать] [специальные] меры по созданию потенциала для коренных и местных общин на основе потребностей, выявленных при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин, и в частности женщин коренных народов. [Данные меры по созданию потенциала для коренных и местных общин [включают][должны включать] следующие, но не ограничиваться ими:

a) потенциал для сохранения, устойчивого использования и популяризации их традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами];

b) потенциал для выявления, закрепления и охраны их прав на их традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами [и дериватами], в контексте обсуждения и осуществления соглашений о ДГРСИВ;

c) потенциал для развития, внедрения и/или обеспечения соблюдения общинных протоколов, связанных с доступом к [генетическим ресурсам и дериватам] и] [соответствующим] традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [и дериватами];

d) потенциал для документирования их традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], включая потенциал для обеспечения соблюдения их прав в отношении процесса и результатов такого документирования[по мере необходимости];

e) потенциал для обеспечения защиты базы(баз) данных традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], от несанкционированного использования;

f) потенциал для обеспечения связи, просвещения и повышения осведомленности общественности в области ДГРСИВ;

g) потенциал в соответствии со статьями 8 j [и 10 c] Конвенции о биологическом разнообразии для стимулирования более широкого применения знаний, нововведений и практики, связанных с генетическими ресурсами [и дериватами], путем активного привлечения коренных и местных общин с их согласия к планированию и реализации «Исследований и подготовки кадров» (статья 12), «Просвещения и повышения осведомленности общественности» (статья 13), «Обмена информацией» (статья 17.2) и «Научно-технического сотрудничества» (статья 18.4);

h) углубление понимания [важного значения] экономики биоразнообразия и экосистемных услуг и включение их в реально осуществимые программы совместного использования выгод, приносящие пользу коренным и местным общинам;

i) оказание поддержки использованию методологий стоимостной оценки [биологических и] генетических ресурсов и традиционных знаний [связанных с генетическими ресурсами] [и дериватами];

j) развитие людских ресурсов и организационного потенциала коренных и местных общин в целях реализации исследований и разработок, связанных с генетическими ресурсами [и их дериватами] и традиционными знаниями [, связанными с генетическими ресурсами [и дериватами] на местном уровне, в том числе [за счет] передачи технологии [и] биотехнологии[, согласно соответствующим положениям Конвенции;

k) поддержание возможностей [коренных и местных общин] принимать меры в целях проведения мониторинга и [обеспечения] соблюдения [настоящего Протокола][международного режима], общинных процедур, норм обычного права или общинных протоколов коренных и местных общин в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и положений контрактов, основанных на взаимосогласованных условиях.]]

[9. Создается фонд/механизм финансирования в поддержку реализации программ по созданию потенциала для вышеизложенных целей, учитывая, что потенциал следует укреплять на систематической, организационной и индивидуальной основе во всех ключевых областях. Данный фонд будет учрежден в течение 6 месяцев после вступления в силу настоящего Протокола/международного режима и будет пополняться за счет взносов Сторон, являющихся развитыми странами, и других заинтересованных субъектов деятельности.]

[10. Стороны [принимают] [должны принимать] надлежащие меры в отношении доноров и других соответствующих организаций, а также в рамках управляющих органов соответствующих международных механизмов финансирования[, фондов и органов], включая Глобальный экологических фонд, для обеспечения [уделения надлежащего внимания] предоставлению финансовых ресурсов для реализации программ по созданию потенциала, включая предоставление ресурсов коренным и местным общинам для реализации их собственных стратегий и механизмов создания потенциала.]

Приложение II

ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ФУНКЦИОНАЛЬНЫМ ТЕКСТАМ, РАССМОТРЕНИЕ КОТОРЫХ ОТЛОЖЕНО ДО СЛЕДУЮЩЕГО СОВЕЩАНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

A. ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАСАТЕЛЬНО СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ

1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего Протокола Стороны учитывают положения статьи 20 Конвенции.

2. Механизм финансирования, созданный в соответствии со статьей 21 Конвенции, является посредством организационной структуры, которой поручено управление им, механизмом финансирования для настоящего Протокола.

3. В отношении создания потенциала, которому посвящена статья XX настоящего Протокола, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, при выработке руководящих указаний в отношении механизма финансирования, упомянутого выше, в пункте 2, для рассмотрения Конференцией Сторон учитывает потребности в финансовых ресурсах Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них.

4. Руководящие указания, предоставляемые механизму финансирования Конвенции в соответствующих решениях Конференции Сторон, включая те, которые сформулированы до принятия настоящего Протокола, применяются mutatis mutandis к положениям настоящей статьи.

5. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, могут получать по двусторонним, региональным и многосторонним каналам финансовые и технологические ресурсы для осуществления положений настоящего Протокола.

6. Создается фонд для предоставления финансовых ресурсов Сторонам, являющимся развивающимися странами, для целей Протокола на безвозмездной или льготной основе. Фонд будет обеспечиваться за счет привлечения добровольных взносов развитых стран и других поступлений и функционирует под руководством и с учетом рекомендаций Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, и подотчетен ей. Деятельность настоящего фонда осуществляется с помощью той организационной структуры, о которой Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, возможно, примет решение на ее первом совещании.

B. ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАСАТЕЛЬНО ДОСТУПА

Приложение XX

Вспомогательная процедура доступа[23]

Общие положения

[23] В качестве источника для настоящей дополнительной процедуры были использованы i) Протокол по биобезопасности; ii) Боннские руководящие принципы; iii) доклад о работе 7-го совещания Рабочей группы (UNEP/CBD/WG-ABS/7/8); и iv) материалы, представленные Мексикой для функционального текста.

1. Договаривающиеся Стороны имеют суверенные права на свои природные ресурсы, и полномочиями определять доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] обладают национальные правительства.

2. Доступ к соответствующим традиционным знаниям регулируется на основе добровольного предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы пользователи генетических ресурсов, [биологических ресурсов] [их дериватов] [и продуктов] и/или связанных с ними традиционных знаний, находящиеся под ее юрисдикцией, соблюдали национальное законодательство стран происхождения таких ресурсов и/или традиционных знаний или Сторон, которые приобрели генетические ресурсы, их дериваты и продукты в соответствии с положениями Конвенции, при осуществлении доступа к таким ресурсам, их дериватами и продуктами и/или связанным с ними традиционным знаниям и/или их использовании.

4. Вспомогательная процедура доступа применяется только в отношении *Договаривающихся* Сторон, которые внедрили в свой национальный механизм меры, обеспечивающие совместное использование выгод на справедливой и равной основе, о которых говорится в статьях XX и XX.

5. При условии соблюдения положений национального законодательства заявки на применение вспомогательной процедуры доступа могут подавать граждане страны происхождения.

6. Применительно к Сторонам, не имеющим механизмов регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, вспомогательная процедура доступа предусмотрена в качестве временного механизма. Применительно к Сторонам, располагающим механизмами регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, вспомогательная процедура доступа может служить стимулом к ускоренному осуществлению Протокола.

Подача заявок

7. Заявки на получение доступа подаются в письменном виде в национальный компетентный орган страны происхождения. В заявке указывается как *минимум* следующая информация:

a) юридическое лицо и организация заявителя и/или собирателя или контактное лицо, когда заявителем является учреждение;
b) тип и объем генетических ресурсов, к которым оформляется доступ;
c) дата начала и продолжительность деятельности;
d) географическое местоположение зоны проведения разведки;
e) результаты оценки воздействия деятельности, реализуемой в результате доступа, на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия для определения относительных затрат и выгод от предоставления доступа;
f) точная информация о предполагаемых видах использования (например: таксономия, сбор, исследования, коммерциализация);
g) указание места проведения исследований и разработок;
h) информация о порядке проведения исследований и разработок;
i) указание местных органов для сотрудничества в области исследований и разработок;
j) возможное участие третьей стороны;
k) цель сбора, исследований и ожидаемые результаты;
l) виды / типы возможных выгод в результате получения доступа к ресурсу, включая выгоды от дериватов и продуктов, проистекающие от коммерческого и прочих видов применения генетического ресурса;

m) сведения о договоренностях о совместном использовании выгод;
n) бюджет;
o) обращение с конфиденциальной информацией;
p) предварительное обоснованное согласие владельца или арендатора земельного участка, на котором расположен ресурс.

8. Договаривающиеся Стороны обеспечивают наличие законодательного требования о достоверности представляемой заявителем информации.

Подтверждение получения заявки

9. Национальный компетентный орган страны происхождения подтверждает заявителю в письменном виде факт получения заявки в течение [тридцати] дней с даты получения.

10. В подтверждении указывается:

a) дата получения заявки;

b) следует ли действовать в соответствии с национальной системой нормативно-правового регулирования страны происхождения или в соответствии с настоящей вспомогательной процедурой доступа.

11. Национальная система нормативно-правового регулирования, о которой говориться выше, в пункте 8 b), соответствует положениям настоящего Протокола.

12. Неподтверждение страной происхождения получения уведомления не означает ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.

Порядок принятия решения

13. В течение [60] дней с даты получения уведомления национальный компетентный орган страны происхождения обращается к заявителю в письменном виде с запросом о соответствующей дополнительной информации. При расчете срока, когда национальный компетентный орган страны происхождения должен дать ответ, не учитывается количество дней, в течение которых ожидается получение соответствующей дополнительной информации.

14. В течение [270] дней с даты получения уведомления национальный компетентный орган страны происхождения сообщает в письменном виде заявителю и в механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод о решении:

a) утвердить заявку на предоставление доступа;

b) отклонить заявку на предоставление доступа;

c) сообщить уведомителю, что срок, указанный в данном пункте, продлевается на определенный период времени.

15. В решении, предусмотренном в вышеприведенном пункте 14, излагаются его основания и приводится конкретное определение, кроме всего прочего:

a) характеристики ресурсов, к которым предоставляется доступ;
b) допустимых видов использования, включая обязательство подать новое заявление в случае изменение намерений;
c) положения относительно использования третьими сторонами, включая обязательство третьих сторон соблюдать и уважать первоначальные условия доступа;
d) любых дополнительных условий, необходимых для обеспечения соблюдения.

16. Несообщение Стороной импорта о ее решении в течение [ста восьмидесяти] дней с даты получения уведомления не означает ее согласия.

17. Решения, предусмотренные выше, в пункте 14, регистрируются в национальной базе данных, которая периодически обновляется в механизме посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

18. До вынесения решения, предусмотренного выше, в пункте 14, Национальный компетентный орган проверяет, оформил ли заявитель в письменном виде взаимосогласованные условия. Такие взаимосогласованные условия включают, среди прочего:

a) положения о совместном использовании выгод на справедливой и равной основе в соответствии со статьями XX;
b) положения относительно использования третьими сторонами, включая обязательство третьих сторон соблюдать и уважать первоначальные условия доступа;
c) положение об урегулировании споров.

19. Если запрашивается доступ к соответствующим традиционным знаниям, Национальный компетентный орган до вынесения решения, предусмотренного выше, в пункте 14, проверяет в отношении соответствующих коренных и местных общин:

a) выдали ли они предварительное обоснованное согласие;
b) заключили ли они взаимосогласованные условия о совместном использовании выгод.

20. После вынесения решения, предусмотренного в вышеизложенном пункте 14 a), Национальный компетентный орган выдает сертификат о соответствии требованиям согласно статьям XX и XX.